

**SAMSUNG**

## Новые возможности в новом виде

Samsung  
**SMART TV**

Samsung Smart TV открывает новые возможности в совершенно новом элегантном виде. Утонченный дизайн и безграничное многообразие функций доставят вам и вашим близким максимум удовольствия от просмотра.  
Насладитесь новыми возможностями Smart TV по-новому!

\* Экранные изображения смоделированы

Samsung Smart TV открывает новые возможности в совершенно новом элегантном виде. Утонченный дизайн и безграничное многообразие функций доставят вам и вашим близким максимум удовольствия от просмотра.

Насладитесь новыми возможностями Smart TV по-новому!

\* Экранные изображения смоделированы

Turkmenistan Inflight  
**Lachyn**

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

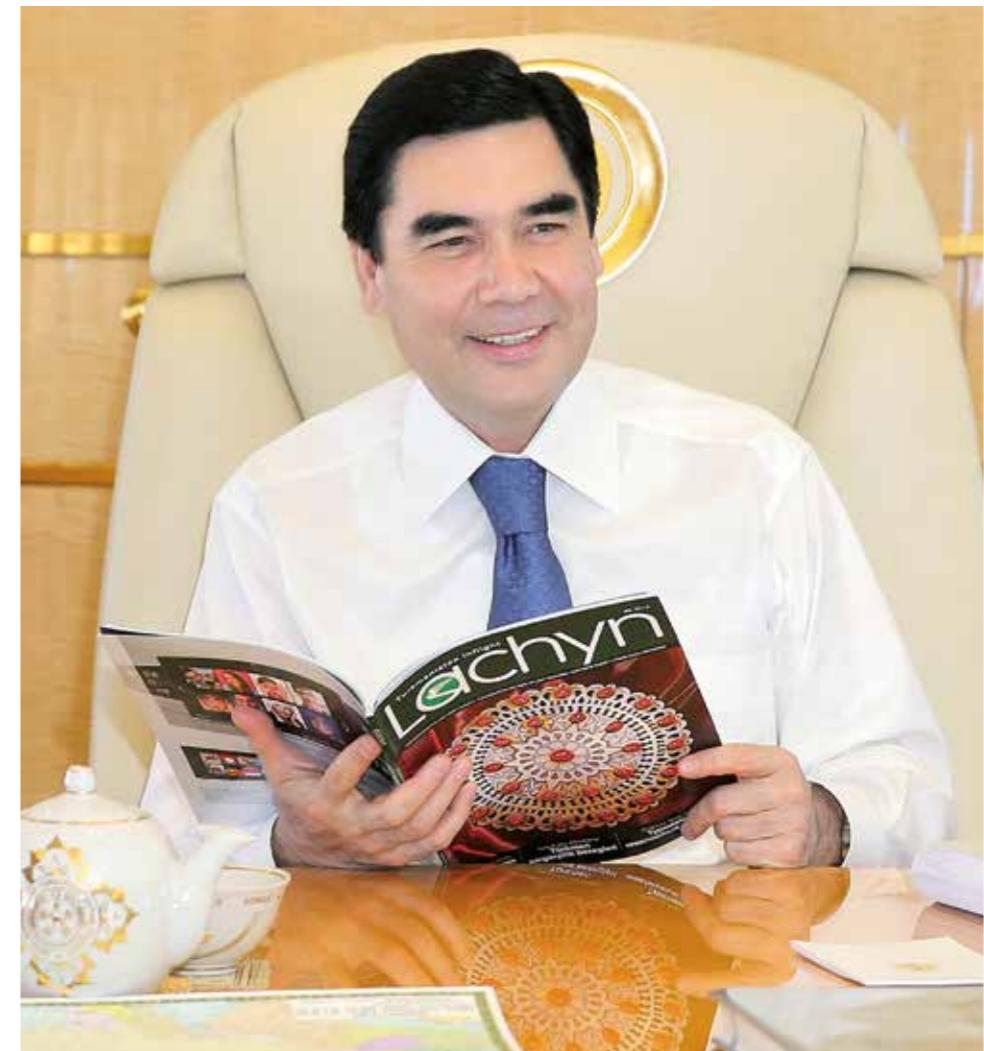
Cover Story  
**Turkmen Yurts**

Sanyň Baş Mazmuny  
**Türkmen ak öýleri**

Главная Тема Номера  
**Туркменские Юрты**

#4, 2013

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



*Türkmenistanyň Prezidenti  
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:*

- Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli rayát awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garasız Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen aviatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asylly işlerine ýokary baha berýär.

*Президент Туркменистана  
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:*

- Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.

*President of Turkmenistan  
Gurbanguly Berdimuhamedov:*

- The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.



## SONATA STREAMLINE

SELF-WINDING. PATENTED MANUFACTURE MOVEMENT WITH

SILICIUM TECHNOLOGY AND 24 HOUR ALARM AND COUNTDOWN.

TITANIUM CASE WITH CERAMIC BEZEL.

ALSO AVAILABLE WITH 18CT GOLD BEZEL.

[WWW.ULYSSE-NARDIN.COM](http://WWW.ULYSSE-NARDIN.COM)

«DOSTLUK» Trading House  
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, Tel. +99312 93 69 39



### • Dear Passenger,

**O**n behalf of Turkmenistan Airlines we welcome you on board our passenger liner and present you the fourth issue of Lachyn Magazine which, we are sure, will be your pleasant companion during the flight!

The development of civil aviation is one of President Gurbanguly Berdimuhamedov's priorities for the country's national economy. The state invests enormous funds into modernisation of the infrastructure of airports.

Expanding the geography of flights and strengthening the aircraft fleet with modern liners from the "Boeing" company, our airline company continues to open new

routes creating a real air bridge between Europe and Asia. We are happy to announce the opening of new routes from Ashgabat to Lviv and Donetsk in the Ukraine and in the nearest future we will also be offering passengers another new route to Paris in France.

Thank you for choosing the Turkmenhowayollary airline company. We wish you a pleasant flight on board a Turkmenistan airliner!

### Have a nice flight!

**Turkmenhowayollary State Civil Aviation Department named after Saparmurat Turkmenbashy the Great**

### • Hormatly ýolagçy,

**T**ürkmenistanyň howa ýollarynyň adyndan Sizi biziň ýolagçy gatnadýan uçarymyzda hoş gördük. Biz Size "Laçyn" bukletiniň dördünji sanyny hödürleyäris. Biz bu buklettiň uçuş mahalynda Siziň ýakyn söhbetdeşiniz bolar diýip, ynam bildirýäris!

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň nyctaşyşy ýaly, raýat awiasiýasyň ösdürilmegi ýurduň milli ykdysadyýetiniň esasy ugurlarynyň biri bolup durýar. Döwlet howa ulaglaryny döwrebaplaşdırmaç üçin örän köp möçberde serişdeler goýberýär.

Uçuşlaryň ýaýrawyny giňeltmek we howa gämileriniň binýadyny "Boing" kompaniyasyň hazırlıkzaman howa gämileri bilen berkitmek bilen, biziň awiakompaniýamyz

Ýewropanyň we Aziýanyň arasynda hakyky howa köprüsini döredip, tæze gatnaw ugurlaryny aćmagyny dowam etdirýär. Biz Ukrainanyň Lvow we Donesk şäherlerine tæze gatnawalaryň aćylandygyny hem-de golay wagtda biziň howa gämilerimizň Fransiyanyň paýtagty Pariž şäherine uçmak mümkinçiliklerini bardygyny şatlyk bilen habar berýäris.

"Türkmenhowayollary" döwlet milli gullugyny saýlap alandygyňz üçin Size hoşallyk bildirýäris. Size turkmen howa gämilerinde oňaýly uçuşlary tüýs ýürekden arzuw edýäris!

### Yoluñyz ak bolsun!

**Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky "Türkmenhowayollary" döwlet milli gullugy**

### • Уважаемый пассажир,

**О**т имени авиалиний Туркменистана приветствуем Вас на борту нашего пассажирского лайнера и представляем вам четвертый выпуск бортового буклета «Лачин», который, мы надеемся, станет для Вас приятным собеседником на время полета!

Развитие гражданской авиации, как неоднократно подчеркивал Президент Гурбангулы Бердымухамедов, является одним из приоритетных направлений национальной экономики страны. Государство вкладывает огромные средства в модернизацию инфраструктуры воздушных гаваней.

Расширяя географию полетов и укрепляя парк воздушных судов современными лайнерами компании

«Боинг», наша авиакомпания продолжает открывать новые направления, создавая настоящий воздушный мост между Европой и Азией. Мы рады сообщить об открытии новых маршрутов в Украину в города Львов и Донецк и о возможности в скором будущем летать в столицу Франции — Париж.

Благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменхөвәлләр». Желаем Вам приятного полета на борту туркменского авиалайнера!

### Счастливого пути!

**Государственная национальная служба «Туркменхөвәлләр» имени Великого Сапармурата Туркменбашы**

[www.turkmenistaninflight.com](http://www.turkmenistaninflight.com)



# Contents



10

## OUR COVER STORY

- 10 Yurts** - The transportable homes of the Turkmen  
The Yurt has been housing the nomadic people of Eastern Europe and Asia for generations – we take a look at how they were made and used in daily Turkmen life.

Front cover image © Deidre Sorensen www.deidresorense.com

- 24 Business Focus** – Galkynysh Gas Field  
In our business focus we look at the opening of the Galkynysh Gas Field in Turkmenistan.

- 34 Winter Sun**  
With cold weather approaching for many of us, it is a fantastic time to escape the snow and head for warmer climates. We look at some options for holidays in Thailand and India.

- 50 Natural Monuments of Turkmenistan**  
Take a look at some of the dazzling landscapes of the Turkmenistan's Balkan region.

- 61 New Year's Eve**  
We take a look at some of the top party destinations in the world for the coming New Year.

- 68 Restaurants in Ashgabat**  
We share with you some of the best restaurants in Ashgabat, where you are guaranteed to find great food and great service.

- 76 Germany's Christmas Markets**  
Get yourself in the festive mood by visiting one of the many Christmas Markets across Germany, where the magic of Christmas comes alive.

- 82 Welcoming the Olympic flag in Ashgabat**  
We look at the success of the Turkmen athletes that competed at the Asian Indoor and Martial Arts Games this summer, who then delivered the Olympic flag to Turkmenistan in preparation for them hosting the next event in 2017.

- 88 The Istanbul Museum of Modern Art**  
Founded in 2004, the Museum of Modern Art in Istanbul is the first of its kind organising modern and contemporary art exhibitions.



24

## Inflight Information

- 96** A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

- 102** Meet the Fleet and route maps.

- 104** Terms and conditions and luggage and safety regulations.

- 112** Inflight Health and Exercises.

- 114** List of local and foreign embassies.

- 116** Hotel Lachyn.

# Mazmuny

## SAHAPDAKY MAKALA

- 10 Ak öýler** – türkmeniň göçme öýleri  
Ak öýler Gündogar Yewropanyň we Azíyanyň çarwa halkynyň nesilleri üçin ýasaýış öýleri bolupdyr. Biz ak öýeriň nähili tayýaranandygyna hem-de olaryň häzirki wagta türkmen halkynyň durmuşynda nähili ulanylýandygyna garap geçireris.

- 24 Telekiçilik sahypamyz:** — “Galkynyş” gaz ýatagy açylýar  
Biz telekeçilige bagylan sahypamzy Türkmenistanyň “Galkynyş” gaz käniniň açylýsyna bagyslayarys.

- 34 Günüň astyndaky gyşky dynç alyş**  
Sowuk howanyň başlamagy bilen, aýazly günlerden goranyp, mayıl ülkelere gitmek oňaylıdyr. Biz zähmet rugsadyny Taylandda we Hindistanda geçirmegiň birnäçe görnüşleri bilen tansydarrys.

- 50 Türkmenistanyň tebiygý ýadygärlilikleri:** Balkan welaýaty  
Türkmenistanyň Balkan welaýatynyň käbir jadylaýy peýzaýy bilen tanslyk.

- 61 Taze ýylyň öň ýanynda**  
Biz golaýlap gelýän Taze ýylyň dünyäde baýram edilýän birnäçe meşhur ýerlerinde bolarys.

- 68 Aşgabadyň restoranlary**  
Biz siz bilen Aşgabat şäheriniň iň gowy restoranlarynyň birnäçesi bilen tanşarys. Bu restoranlarda size ajaýyp naharlar we ýokary hilli hyzmatlar hödürlynyär.

- 76 Germaniýanyň Roždestwo bazarlary**  
Roždestwonyň şüweleňli geçirilýän ýerleri bolan Germaniýanyň köp sanly Roždestwo bazarlarynyň birine baryp, baýramçylık duýgularyny başdan geçirir!

- 82 Olimpiýa baýdagynyň Aşgabatda garşylanyşy**  
Biz türkmen türgenleriniň şu ýylyň tomsunda ýapkı binalarda we söwején sungat boýunça geçirilen bäsleşiklerde ýenisí gazanandyklaryny bilyäris. Olar 2017-nji ýylla boljak nobatdaky sport wakalarynda ýokary galdyrmak üçin Olimpiýa baýdagyny Türkmenistana getirdiler.

- 88 Stambulyň Häzirkizaman sungaty muzeýi**  
Stambulyň Häzirkizaman sungaty muzeýi 2004-nji ýylla esaslandyrılmak bilen, ilkiniň bolup häzirkizaman sungatynyň eserleriniň sergisini guraýar.



50



61

## Uçardakyhabarlar

- 96** Türkmenistanyň aviakompaniýasyныň şu günü gönü we awasiýasyna taryhy garayış.

- 102** Awiapark bilen tanslyk we ugurlaryň kartasy.

- 104** Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.

- 112** Uçuş mahalynda özüñizi gowy duýmak üçin maşklar.

- 114** Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

- 116** Laçyn myhmanhanasy.



# Содержание



НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

76



82



88

- 10 Юрты – передвижные дома туркмен**  
Юрта была домом для поколений кочевых народов Восточной Европы и Азии – мы посмотрим, как их изготавливали и какое им находят применение в современной жизни туркмен.

- 24 В фокусе бизнес рубрики: открытие газового месторождения «Галкыныш»**  
На нашей странице, посвященной бизнесу, представляем открытие в Туркменистане газового месторождения «Галкыныш».

- 34 Зимнее солнце**  
С наступлением зимы замечательно сбежать от холода и направиться в теплые края. Мы познакомим с некоторыми вариантами проведения отпуска в Таиланде и Индии.

- 50 Памятники природы Туркменистана: Балканский велаят**

Всмотритесь в некоторые завораживающие пейзажи Западного Туркменистана.

- 61 Встреча Нового года**  
Мы отправимся в некоторые самые известные места в мире на празднование приближающегося Нового года.

- 68 Рестораны в Ашхабаде**  
Мы поделимся с вами информацией о некоторых лучших ресторанах в г. Ашхабаде, где вам гарантированы великолепная еда и замечательное обслуживание.

- 76 Рождественские базары Германии**  
Настройтесь на праздничный лад, посетив один из многочисленных рождественских базаров Германии, где оживает волшебство Рождества.

- 82 Встреча Олимпийского флага в г. Ашхабаде**  
Мы узнаем об успехе туркменских спортсменов, которые соревновались этим летом на Азиатских Играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам, а затем доставили Олимпийский флаг в Туркменистан, чтобы поднять его на следующем спортивном событии в 2017 г.

- 88 Музей современного искусства в Стамбуле**  
Основанный в 2004 г., Музей современного искусства в Стамбуле – первый в своем роде – организует выставки произведений современного искусства.

## Информация на борту

- 96** Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

- 102** Знакомство с флотом и карты маршрутов.

- 104** Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

- 112** Самочувствие и упражнения на борту.

- 114** Список местных и иностранных посольств.

- 116** Отель «Лачин».



**Brioni**  
TO BE ONE OF A KIND

**S Samat**

Aшхабад, ул. 1945, 60  
Торговый центр "Пайтагт"  
Телефон: +99312 47-77-19

# Yurts

## *the transportable homes of the Turkmen*

Lightweight, easy to assemble and suitable for various climates, yurts have been popular with the nomadic peoples of Eastern Europe and Asia since the middle of the first millennium CE



**D**eveloped over the course of two – three thousand years the yurt provided an ideal dwelling place for the nomads of the steppes from eastern Asia to Europe. Although rarely used as housing in Turkmenistan today, the yurt is still very popular in other countries such as Mongolia, where a large number of the population still abide in these extraordinary houses.

The yurt is a round structure with a domed roof and was suitable for almost any landscape. It was prefabricated and had individual parts that were easily made and repaired. A yurt could be quickly assembled and disassembled ready for transportation via camels and horses, which was ideal for the summer months when shepherds would

take the sheep into the foothills to graze. The yurt was seismically safe owing to flexibility of the construction and could also accommodate changes in climate and temperature.

In hot weather the felt walls would be raised by as much as 50cm which allowed cool air to enter the Yurt. Cane or reed screens were also added in hot weather instead of felt which allowed air flow through the dwelling whilst still offering protection from the heat and dust. In summer, the hole at the top of the yurt would also be left open to encourage air flow. Another benefit of leaving the top hole open is that it allowed light to enter into the yurt. This provided a patch of light on the interior walls, which

would move around the yurt during the course of the day and acted as a kind of sun dial to tell the time for prayers and meals. In cold weather the main external felts would be lowered to stop any warm air escaping from beneath the edges and the hearth would be lit for warmth and cooking, which is an outdoor activity during the summer months.

Yurts are divided into three main groups: - main yurts, intended for receiving guests, were larger and more richly decorated. Yurts that served as housing were generally smaller, although a yurt might have housed as many as 15 family members. The smaller yurts were ideal for transporting on a horse ↗

# Ak öýler – turkmeniň göçme öýleri

**I**ki-üç müň ýylyň dowamynda döredilen ak öýler Gündogar Azıyadan Yewropa çenli carwa halkyň ajaýyp ýasaýış öýdir. Ol häzirki wagtda Türkmenistanda ýamak üçin seýrek ulanylسا-da, ak öýler ilityn köp böleginiň bu adaty däl öylere wepalý bolup galýan Mongoliya ýaly beýleki ýúrtlarda heniz hem meşhurdyr.

Ak öýler bu tegelek gurluşda bolup, onuň üçegi gümmez şekilindendir we islendik landsaft üçin amatlydyr. Bu ýygnama gurluş öñünden taýýarlanylýar we taýýarlamagy hem-de abatlamagy ýeňil bolan aýratyn böleklerden ybaratdyr. Ak öýleri çalt soküp-ýygnap bolýar we ony düyede ýa-da atlarda görçürip bolýar. Bu bolsa çopanlar mallaryny öri meýdanlara goýberenlerinde örän amatlydyr. Ak öýler gurlusyňň çeyeligi sebäpli seýsmiki nukdaýnazdan howpsuzdyr. Bu

Yeňiljek, ýygnamagy aňsat we islendik howa şertlerine laýyk gelýän ak öýler Gündogar Ýewropanyň we Aziýanyň carwa halkynyň arasynda biziň eyýamymyzyň birinji müň ýyllygyndan bäry meşhurdyr

öýler howanyň we temperaturanyň üýtgap durmagyna oňaýlydyr.

Yssy howada öýeriň keçe tutulan diwarlary salkyn şemal çalar ýaly 50 sm ýokary galdyrylýar. Yssy howada diwarlardaky keçeleriň ýerine örulen gamyş tutýarlar. Bu bolsa howa akymyňň öýüň içinden geçir gitmegine şert döredýär we gyzgyndan hem-de tozandan goraýar. Şeýle hem tomsuna öýün tünyügi goşmaça howa akymyňň geçmegi üçin açık goýulyar. Ak öýün tünyüginiň ýene-de bir aýratynlyg ondan öýün içine ýagtylygыň düşmegidir. Ýagtylyk öýün içine düşmek bilen, ol gün sagady ýaly öýün içi boýunça geçir. Bu ýagtylygыň kömegini bilen namaz okamagyň we naharlanmagyň wagtyndy kesitläpdirlər. Sowuk howada esasy daşky keçeler öýün aşagy bilen ýyly howany daşaryk goýbermezlik maksady bilen, aşak

goýberilipdir: ojak ýyly saklanypdyr; onda nahar bişirilipdir; adaty günler nahar daşarda açık howada taýýarlanypdyr.

Ak öýler, esasan, üç topara bölünýär: myhmanlary kabul etmek üçin niyetlenen esasy öýler - ölçügi boyunça uly bolupdyr hem-de owadan edilip bezelipdir. Yaşamak üçin niyetlenen ak öýler - maşgala agzalarynyň 15-si yerleşse-de, adatça, kiçirák bolupdyr. Kiçi ölçegdäki öýler - wagtlaryň öýler gerek bolanda, olary atda görçürmek üçin, meselem, çopanlar öz mallarynyň ýanyňa ugranlarynda, oňaýly bolupdyr. Bu kiçi ölçegdäki öýler ammar hökmünde hem ulanylypdyr we esasy ak öýeriň ýanynda dikiliplidir.

Şeýle hem öýler ak öý ýa-da gara öý hökmünde bellidir. Öý taze keçe bilen örtülende ol ak reňkde bolýar, ýone wagtyň ➔

•A national celebration where yurts are erected and still enjoyed today. •Mili bayramçlyk wagtynda dikiliän ak öýler. •Национальный праздник, во время которого ставятся юрты.



## Юрты - передвижные дома туркмен

Лёгкие, легко собираемые и подходящие для любого климата юрты были популярны у кочевых народов Восточной Европы и Азии с середины первого тысячелетия нашей эры

**C**оздаваемые в течение двух-трех тысяч лет юрты представляли собой идеальное жилище для кочевников степей от Восточной Азии до Европы. Хотя в настоящее время они редко используются в Туркменистане в качестве жилища, юрты все еще популярны в других странах, таких как Монголия, где большая часть населения остается верной этим необычным домам.

Юрта – это круглая структура с крышкой в виде купола, подходящая почти для любого ландшафта. Эта сборная конструкция готовилась заранее и состояла

из отдельных частей, которые легко было изготовить и отремонтировать. Юрту можно было быстро собрать и разобрать, перевозить на верблюдах и лошадях, что было идеально в летние месяцы, когда пастухи отгоняли овец в предгорье на пастбища. Юрты были безопасны и с сейсмической точки зрения благодаря гибкости конструкции и могли быть приспособлены к климатическим и температурным изменениям.

В жаркую погоду стены из войлока приподнимаются на 50 см, открывая доступ прохладному воздуху в юрту. В

жаркую погоду вместо войлочных стен устанавливаются ширмы из камыша или тростника, что позволяет потоку воздуха проходить через юрту и защищает от жары и пыли. Летом отверстие наверху в юрте также оставляется открытым, давая возможность для дополнительного прохождения потока воздуха в юрту. Другое преимущество открытого отверстия в верхней части юрты – это то, что через него в юрту проникает свет. Свет, попадая вовнутрь юрты, в течение дня проходил по сторонам юрты, и по нему как по солнечным часам определялось время для молитв и приема пищи. В холодную погоду главные внешние войлочные стены опускались ниже, чтобы предотвратить выход теплого воздуха из – под низа юрты; очаг будет сохранять тепло; на нем можно готовить пищу; обычно в летние месяцы пищу готовили на открытом воздухе.

Юрты подразделяются на три основные группы: главные юрты, предназначенные для приема гостей, были больше по ➔

# HUBLOT



„DOSTLUK“ Trading House  
102B, Magtymguly Avenue  
744000 Ashgabat  
Phone: +99312 936939

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)

**H**  
**HUBLOT**

Big Bang Tutti Frutti Dark Blue.  
18K red gold chronograph,  
adorned with sapphires.  
Blue rubber and alligator strap.



when temporary shelter was required, for example when shepherds were out tending to their sheep. These small yurts would have also been used for storage and would have sat alongside the main dwelling.

Yurts were known as 'ak öy' - meaning 'white yurt', or 'gara öy' - meaning 'black yurt'. When new felt was added to a yurt it was white in colour, however the felt darkened over time under the influence of smoke, fumes and natural elements.

There are two main designs of yurt – the

Turkic and the Mongolian. The main difference between the two types is the roof poles that they used. The Turkic yurts utilised bent roof struts, which would have been shaped under steam and which gave the yurt its iconic domed shape. Mongolian yurts, however, used straight poles giving the roof a slight slope. The domed roof allows for more space in the interior of the yurt and these Turkic yurts were used by the Turkmen, Kyrgyz, Kazakh and Karakalpak people. The Mongolian yurts were popular among the nomadic people of Mongolia, Buryatia and Tibet.

### Constructing a yurt

A yurt would be assembled in several stages. Once an ideal location had been chosen for

the yurt, all of the bags and belongings of the family would be placed on the ground in what would become the interior of the yurt. When placing the yurt factors such as the direction of prevailing winds was taken into consideration. The door frame would have been the first thing that would have been placed on the southerly edge of the yurt. The individual panels of lattice, made out of local varieties of willow, were then tied in place with camel or sheep's wool cord. The felt mats were then placed around the walls of the yurt in a particular order – first the southwest and then the southeast and so on. The best pieces of felt were used to cover the walls and roof on the north side of the yurt to protect it from the wind and so that rain water would not

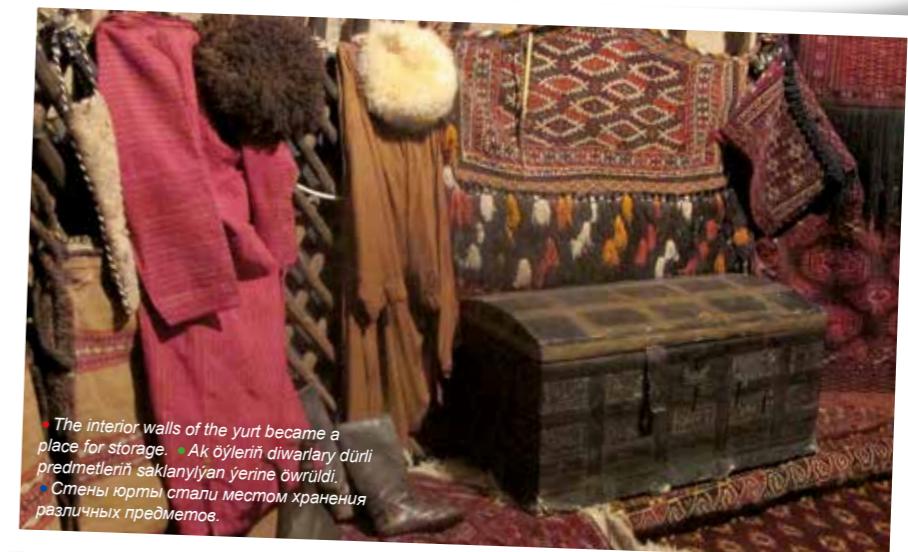


seep through to the place of honour inside the yurt – the 'tor'.

The characteristic dome roof of the yurt was created with bent wooden poles that were set along the top edge of the lattice panels and held in place at the centre of the roof by a 'wheel' made of wood. This also allowed for an opening at the top of the yurt which allowed for smoke to escape the interior and also provided ventilation during hot summer months. During the winter this hole would have been covered over with a thick felt mat which could easily be folded back as required.

The outside of the yurt was decorated with a woven band called an 'oyyup' which also served to hold the felt covering in place. The 'oyyup' was between 10 and 15 metres long and between 20 and 40 centimetres deep, and although they were not richly decorated, they gave a pleasing aesthetic to the yurt. The band also reflected the circle – an intrinsic shape of life.

Some bands, especially those used to decorate a wedding yurt, were richly decorated and often incorporated silk as well as wool. Special carpet motifs were woven into the design and bright colours were used. Bands were also sometimes used to decorate the interior of the yurt.



geçmeli bilen ol tüsseden we gurumdan yaña ýa-da howanyň tásir etmegi netijesinde başdaky reňkini üýtgedyär.

Ak öýleriň gurlusynyň esasy iki görnüşi – türk we mongol görnüşü bolýar. Bu iki görnüşün esasy aýratyňlyg üçekde ulanylýan direglerdir. Türk ak öýlerinde üçegi berkitmek üçin egreldilen agaçlar ulanylýapdyr. Oňa bu görnüşi buguň kömegini beripdirler,

soňra bolsa gümmez görnüşine getiripdirler. Mongol ak öýlerinde göni ağaçlar ulanylýapdyr. Bu bolsa üçege ýapgyt eňnidä beripdir.

Gümmez görnüşündäki üçek ak öyň içine giňşilik beripdir. Türk görnüşündäki ak öýleri türkmenler, gyrgyzler, gazaklar we garagalapkalar ulanylýapdyrlar. Mongol ak öýleri Mongoliýanyň, Burýatiýanyň we Tibetinçarwa halklarynyň arasynda meşhurlyga eýe bolupdyr.

### Ak öýleriň gurluşy

Ak öýleri birnäçe tapgyrda ýygnapdyrlar. Ak öyi gurmak üçin amatly ýer saylanyp alnandan soňra, öyň içki bölegi boljak ýere maşgalanyň goşlary goýlupdyr. Ak öy gurlanda ýeliň, esasan, öwüsýän ugray göz öňünde tutulupdyr. Ak öyň günorta tarapyndan gapynyň çarçuwasy goýlupdyr. Yerli söwüt agajyndan taýyarlanylan aýratyn gözeneň-gözeneň ýasy agaçlary dijye ýa-da goýunuň ýüñünden örulen ýüp bilen daňypdyrlar. Ak öyň diwallaryna uly bolmadyk halyçalary (keçeleri) belli bir tertipde – günorta-günbatardan günorta-gündogara ýerleşdiripdirler. İň gowy halyçalary ak öyň hormatly ýerine – töre düşäpdirler.

Ak öýlere mahsus bolan gümmez görnüşündäki üçekler egri ağaçlardan



размеру и богато украшены. Юрты, которые служили жилищем, обычно были меньше, хотя в ней могли разместиться 15 членов семьи. Юрты меньшего размера были идеальными для перевозки на лошади, когда требовалось временное жилище, например, когда пастухи направлялись к своим овцам. Эти маленькие юрты также использовались в качестве хранилища и обычно устанавливались рядом с главной юртой.

Left: Yurts displayed during a National holiday in Ashgabat. Here, the yurts have been covered with fine carpets. •Çepden: Aşşagatda geçirilýän milli bayramçylyk wagtynda gurlan ak öýler. Owadan halyar bilen bezelen ak öýler. •Справа: Юрты, установленные во время Национального праздника в Ашхабаде, покрытие красивыми коврами.

Юрты также известны как «акöй», что означает «белая юрта», или «гараöй» — «чёрная юрта». Когда юрта покрывалась новым войлоком, он был белого цвета, но со временем становился темным от дыма, копоти и природных элементов.

Есть два основных типа конструкции юрт – тюркский и монгольский. Главное отличие между этими двумя видами – это используемые опоры крыши. В тюркских юртах использовались изогнутые балки для крепления крыши, форму которым придавали под паром, и которые затем принимали форму купола. В монгольских юртах использовались прямые балки, что придавало крыше пологий уклон. Крыша в виде купола давала больше пространства внутри юрты; юрты тюркского типа

использовались туркменами, кыргызами, казахами и каракалпаками. Монгольские юрты были популярны среди кочевых народов Монголии, Бурятии и Тибета.

### Сооружение юрты

Юрту собирали в несколько этапов. Как только было выбрано идеальное место для юрты, все имущество семьи укладывалось на землю на то место, которое будет внутренней частью юрты. При установке юрты учитывался такой фактор как направление преобладающих ветров. С южного края юрты устанавливалась дверная рама. Отдельные решётчатые панели, изготовленные из местного лозняка, затем привязывались веревкой, сплетенной из шерсти верблюдов или



• The 'ensi' – a special type of carpet that was used as a doorway for the yurt. • Ak öýüp gapysyndan asylýan ýörite haly bolan "Ensi". • 'Ensi' – специальный ковер, который вешали в дверном проеме юрты.

➤ ýasapdyrlar. Olar gözenek-gözenek görnüşde bolupdyr hem-de üçeñi merkezinde ağaçdan ýasalan "tigir" bilen saklanypdyr. Şeýle hem bu ak öýün ýokarsynda tomsuň yssy günlerinde tüssänin çykmagyny we howanyň çalyşmagyny üpjün edyän deşigi, ýagny tüýnüğü goymaga mümkinçilik beripdir. Gys aylarynda tüýnüğü galyň keçe bilen ýapypdyrlar. Gerek bolan mahalynda bu keçe serpildipdir.

Ak öýleri daş yüzünden ýasy zolak görnüşinde dokalan "öý ýüp" diýip atlandyrylyan mata bilen bezäpdirlər. Şeýle hem ol keçe örtügini saklamak üçin ulanylypdyr. Öý ýüpiň uzynlygy 10 metreden 15 metre çenli we ini 20 sm-den 40 santimetre çenli bolupdyr. Olar o diýen bezelmedik bolsalar-da, ak öye owadan görnüşi beripdir. Şeýle hem bu ýüp durmuşu alamatlandyrylpdyr.

Ak öýleri biline çekiliýan birnäce öý ýüpler, aýratyn hem, olary toý ak öýlerini bezemek üçin ulananlarynda, örän owadan edip bezäpdirlər; köplenç, ýüň bilen bir hatarda, olara ýüpek sapagyny garyp dokapdyrlar. Şeýle-de olara halylaryň nagşy dokalypdyr we açık rehkler ulanylypdyr. Käwagtalar öý ýüpler ak öýleriň içki bezegi üçin hem ulanylypdyr.

### Işık

Işık ak öýleriň girelgesidir. Ol eñsi halysy bilen örtülipdir, bu ak öýeri tozandan, yssydan, sowukdan, ýelden we ýagyşdan gorapdyr. Şeýle hem bu haly howpdan we betbagtçlykdan goraýan doga-tumar hökmünde hem hyzmat edipdir. Türkmen halysyna mahsus bolan inç çylsyrymly göller oňa mahsusdyr. Halynyň owadan dokalan yüzi ak öýün içine bakýar. Bu bolsa ynsanyň ýagşylygy we kämilligi góleyändigini alamatlandyrylpdyr.

Eñsi halysy örän syk dokalary. Onuň ➤



include the depiction of a 'mihrab', an arched Islamic prayer niche found in mosques.

There are a number of rites and religious beliefs that are associated with the yurt. The threshold was considered sacred and people were not allowed to sit or stand on it. The Turkmen forefathers believed it was "My threshold - my sanctuary", and a horseshoe was often nailed to the threshold as a talisman.

When entering the yurt people were supposed to utter words of welcome, regardless of whether there were people in it or not. It was also an ancient custom to worship the hearth at the centre of the yurt and a bride entering her husband's yurt welcomed the hearth first.

### Inside the yurt

The layout of the yurt is organised to reflect ➤

• Right: Examples of carpet bags that would have been used inside the yurt. • Sagdan: Ak öýerde ulanylýan torbalaryň nusgalary. • Справа: Примеры ковровых сумок, которые использовались в юрте.

➤ овец. Вокруг стен в юрте помещали войлочные небольшие коврики (кошмы) в определенном порядке – с юго-запада на юго-восток и т.д. Лучшими ковриками укладывали стены и крышу с северной стороны, чтобы защитить юрту от ветра и попадания дождя на почетное место в юрте – «тор».

Характерная крыша юрты в виде купола создавалась с помощью наклонных деревянных балок, которые устанавливались вдоль верхнего края решётчатых панелей и удерживались на месте в центре крыши «колесом», сделанным из дерева. Это также позволяло открывать отверстие наверху юрты для выхода дыма и обеспечивало вентиляцию во время жарких летних месяцев. Зимой отверстие закрывалось толстым войлоком, который при необходимости можно было откинуть.

Снаружи юрта украшалась сотканной материи в виде широкой ленты, называемой 'оууц', которая также использовалась для того, чтобы удерживать на месте войлочное покрытие. «Оууц» была длиной от 10 до 15 метров и от 20 до 40 сантиметров в ширину; и хотя они не были богато украшены, они придавали юрте приятный эстетический вид. Лента также отражала круг – характерную

форму жизни.

Некоторые описывающие юрту ленты, особенно те, которые использовались для украшения свадебных юрт, были богато украшены; часто наряду с шерстяными, в них вплетали шелковые нити. Ткались специальные мотивы узоров ковров и использовались яркие краски. «Оууц» иногда использовались для украшения внутреннего убранства юрты.

### Дверной проём

Дверной проем – вход в юрту – закрывался ковром «ensi», который защищал юрту внутри от пыли, жары, холода, ветра и дождя. Ковер также служил в качестве амулета, защищающего от бедствий и несчастий, и имел один из самых сложных узоров туркменского ковра. Богато украшенная часть была обращена внутрь юрты и служила для того, чтобы символизировать внутренний поиск человеком добра и совершенства.

Плотность ковра «ensi» очень большая – до 500 узлов на квадратный метр! Центральное прямоугольное поле разделено на четыре части, представляющие четыре стороны света. Верхняя и нижняя части также разделены по диаметру. ➤



• Right: An 'oy-yup' – the woven band that would have decorated the exterior of the yurt. • Sagdan: Öý ýüp - ak öýleri daş yüzünden bezemek üçin ulanylýan mata zolagy. • Справа: «Оу-үп» – тканая полоса для украшения внешней части юрты.



• A yurt on display in a museum in Turkmenistan. • Türkmenistanyň muzeýinde görkezilen Ak öý. • Экспонат юрты в одном из музеев Туркменистана.



the connection between man and nature. The Yurt is divided from the doorway into two halves reflecting the duality of the universe. The men would have lived in the west section and women in the east section. The hearth would have sat in the centre of the floor. The area at the rear of the tent, opposite the door, is known as the 'tor' and is the place of honour within the Yurt. The head of the family might have sat here, as well as honoured guests.

Within the yurt carpet was utilised for a wide variety of purposes. The walls were often lined with carpet for extra insulation

**Below:** A decorative carpet that would have hung over the door of the yurt. • **Aşağıda:** TAk öýün işiginiň ýokarsyndan asylýan bezeg halysy. **Ниже:** Декоративный ковер, который вешали над дверью юрты.



her bir inedördül metrinde 500-e çenli çitim bolýar. Merkezi gönüburçluk meýdany älemin dört tarapyny beýan edýän dört bölege bölünendir. Şeýle hem onuň ýokarky we aşaky bölegi diametr boýunça bölünendir. Bu bolsa asman ulgamyny we Ýeri alamatlandyrýar. Eňsi halysyna dokalan göllerleriň we şekilleriň köpüsi ömür daragtyny we günebakary goşmak bilen haslylyk düşünjesi bilen baglydyr. Onuň gyralary, köplenç, üzüm ýapragynyň şekili bilen bezelyär, göllerleriň birnäçesi bolsa, ýaz ýagsynyň ýagmagyny dileýän we bol hasyl bolmagyna çagyryan göller bolup hyzmat edýär. Eňsi

halysynyň ýokary gyrasy metjtilderäki namazlygyň duga görnüşli mährabyny alamatlandyrýar.

Ak öý bilen bagly däp-dessurlaryň we dini ynançlaryň birnäçesi bar. Işık mukaddes hasaplanylyp, onuň üstünde durmak ýa-da oturmak bolmaýar. Türkmenleriň gadymy ata-babalary "Meniň işigim – meniň mukadesligim" diýipdirler; işge doǵa hökmünde, köplenç, atyň naly kakylypdyr.

Adamlar ak öýlere girenlerinde onuň içinde adam bardygyna ýa-da ýokdugyna garamazdan, salam berip giripdirler. Şeýle hem gadymy urymlara görä, ak öýün

что символизирует небесную сферу и Землю. Большинство узоров и символов, вытканных на ковре «ensi», были связаны с понятиями плодородия, включая символы древа жизни и подсолнуха. Края были часто украшены узорами виноградных листьев, а некоторые узоры служили тому, чтобы вызывать весенний дождь и призывать богатый урожай. Верхняя часть ковра «ensi» отображала «mihrab», дугообразную нишу с мусульманской молитвой в мечетях.

Есть целый ряд ритуалов и религиозных верований, связанных с юртой. Порог считался священным, и на нем нельзя было стоять или сидеть. Предки туркмен верили в то, что «мой порог – мое святилище»; к порогу часто прибивали подкову в качестве талисмана.

При входе в юрту люди должны были высказать приветствия, независимо от

того, были ли в юрте люди или нет. Также, согласно древнему обычая, поклонялись очагу в центре юрты, а невеста, входя в юрту мужа, первым делом приветствовала очаг.

#### Внутри юрты

Планировка юрты выполнена таким образом, чтобы отразить связь между человеком и природой. От входа юрта разделяется на две половины, символизируя двойственность вселенной. Мужчины жили в западной части, а женщины – в восточной. Очаг располагался в центре на полу. Место напротив двери известно как «tor», и это почетное место в юрте. Там мог сидеть глава семьи, а также почетные гости.

Внутри юрты ковер широко использовался в различных целях. Стены часто покрывались ковром для



**TISSOT**  
SWISS WATCHES SINCE 1853  
INNOVATORS BY TRADITION

**160<sup>th</sup>**  
ANNIVERSARY  
1853 – 2013

Experience more at [www.t-touch.com](http://www.t-touch.com)

**T** **TOUCH EXPERT™**  
**TACTILE TECHNOLOGY**  
chosen by Huang Xiaoming – Actor  
Touch the screen to get the ultimate sports  
watch experience with **15 functions** including  
**meteo, altimeter and compass**.

**IN TOUCH WITH YOUR TIME**

**meteo**   **altimeter**   **compass**

SWISSBEST SHOP – SHOPPING CENTER TURKMENISTAN  
73, MAGTUMGULY AVENUE – 744000 ASHGABAT – TEL. (+993 12) 942 106 – [swissbest@online.tm](mailto:swissbest@online.tm)

**TISSOT SHOP** – YIMPAŞ SHOPPING CENTER  
52, TURKMENBASHI AVENUE – 744000 ASHGABAT – TEL. (+993 62) 407 770

as well as placed on the floor. A number of carpets bags would have also hung from the walls, each with a particular purpose. Larger bags served as wardrobes for clothing, there were bags for cooking and household utensils and some were used for storing instruments and tools for craft work. There were also small bags specifically for money and jewellery, to name just a few.

There are more than 100 types of carpeted articles and each had a particular shape and design and was invariably finished with colourful fringing. The 'chemche torba' was used for keeping spoons. The 'duz torba' was used for storing salt, an 'at-torba' was used whilst foraging and a 'chopan torba' was used by shepherds.

Although infrequently used as homes in



ortsyndaky ojaga sežde edilipdir, gelin bolsa adamsynyň öýüne girende, ilki bilen ojaga salam beripdir.

### Ak öýleriň içi

Ak öýler gurlanda ynsan bilen tebigatyň arasyndaky aragatnaşyk beýan ediler ýaly gurlupdyr. Ak öýlere gireniňde, ol alemiň ilki taraplydygyny alamatlandyrmak bilen, ikä bölünýär. Erkek adamlar öýün günbatar tarapynda, zenanlar bolsa – gündogar tarapynda ýaşapdyrlar. Ojak ýerde – merkezde ýerleşipdir. Işıgiň gabadyndaky ýer tör hökmünde meşhurdyr, bu ak öydäki hormatly ýerdir. Ol ýerde masgala başy, şeýle hem hormatly myhmanlar oturyp bilipdir.

Halyalar ak öýü içinde dörlü maksatlar üçin ulanylypdyr. Diwarlar, köplenç, goşmaça gorag üçin haly bilen örtülipdir, şeýle-de halyalar ýere düşelipdir. Diwardan haly ýantorbalary asylypdyr; olaryň her biri aýratyn zada niyetlenilipdir. Uly ölçegdäki torbalarda geýim-gejim saklanypdyr, iýmitler we öý goşlary üçin hem torbalar bolupdyr. Olaryň birnäcésinde senetçilik üçin gurallary saklapdyrlar. Şeýle hem pul we gymmat bahaly şayý-sepleri saklamak üçin uly bolmadyk

Turkmenistan today, Yurts can still be seen during weddings and national celebrations. It is also common for families to have yurts erected in the courtyard or garden of their house and people still enjoy the comforts of this traditional house. There are fantastic displays of yurts and the various carpeted articles associated with them, in the National Museum of the Turkmen Carpet in Ashgabat. The State Museum in Ashgabat also has a wealth of information and artefacts about life in and around the yurt.

**Right:** An example of a carpet bag that would have been used inside the yurt. • **Sagdan:** Ak öýlerde ulanylýan torbalarýn nusgalary. • **Справа:** Примеры ковровых сумок, которые использовались в юрте.



• **Above:** A display of what would typically be found in the yurts of the Turkmen ancestors. • **Yokarda:** Türkmeniň ata-babalarynyň ak öýlerde ulan买的 предметтери. • **Выше:** Предметы, которые можно было увидеть в юртах предков туркмен.

torbalar bolupdyr.

Haly önümleriniň ýüzden gowrak görnüşi bolupdyr we olaryň her biri kesgitli görnüşde we suratda bolupdyr; her bir haly hökmany suratda reňkli seçenek bilen tamamlanypdyr. "Çemçetorba" çemçeleri saklamak üçin ulanylypdyr. "Duztorbada" duz, "attorbada" bolsa, iým saklanypdyr, çopanlar "çopantorbany" ulanylpyrlar.

Hâzırkı wagtda Türkmenistanda ýaşamak üçin ulanylan ak öýler seýrek duş gelse-de, olary toý tutulanda, milli bayramçylyklar geçirilende görmek bolýar. Adatça, ak öýler howlynyň içinde jaylaryň arkasynda ýada baglarda gurulýar. Maşgalar hâzire çenli onuň amatlyklaryndan lezzet alýarlar. Aşgabatdaky Türkmen halysynyň muzeýinde ajaýyp ak öýler we ak öýlerde ulanylýan dörlü haly önümleri ýerleşdirilipdir. Aşgabatdaky Döwlet muzeýi hem ak öýlerdäki we onuň töweregindäki durmuş barada köp maglumatlara we artefaktlara eyedir.

• All Turkmen traditions are celebrated on National Holidays. Here, two women, in national dress, sit outside a yurt whilst preparing felt weaving. • Türkmen däp-dessүларыныň ählisini milli bayramçylyklar gününde görmek bolýar. Suratda milli lybasdaky zenanlaryň ikisi ak öýün ýanynda oturup, keçe taýyarlamağa taýýunlyk görýärler. • Все туркменские традиции можно увидеть в дни национальных праздников. На снимке женщины около юрты, в национальных платьях, готовятся делать кошму.



## Further Information

### Merdem Gala

If you would like to have your own experience in a Turkmen yurt the Merdem Gala restaurant is the perfect place to go. Here, you will enjoy the warm hospitality of Turkmenistan and legendary national cuisine, whilst sitting inside a traditional Turkmen yurt.

Merdem Gala will take you on an excursion to the past where you will be immersed in a world of antiquity and experience the old life of the East. Merdem Gala, with its talented and professional chefs preparing national cuisine, waiters dressed in Turkmen national dress and with their welcoming traditional services, along with national music of Turkmenistan; will carry you to the old times and will make your evening unforgettable!

#### Merdem Gala

**Address:** Oguzhan str. 1/7 Ashgabat, Turkmenistan.  
**Tel:** + (993 12) 498002/09  
**Fax:** + (993 12) 495063  
[www.merdem.biz](http://www.merdem.biz)

### “Merdem Gala”

Eger-de siziň türkmen ak öýleri bilen ýakyndan tanşasyňyz gelse, onda munuň üçin “Merdem Gala” restorany örön oňat yerdir. Bu ýerde siz adaty türkmen ak öýleriniň içinde oturmak bilen, Türkmenistanyň gyzgyn myhmansöyergiligiden we meşhur milli aşhanasından lezzet alarsyňz. “Merdem Galada” siz edil geçmiše syýahat eden ýaly bolarsyňz. Bu ýerde gadymyjetin dünyäsine dolarsyňz, gadymy Gündogaryň durmuşyny başdań geçirirsiz. “Merdem Galada” başarıraň aşpez milli naharlary ussatlyk bilen tayıýarlar; milli lybaslary geýinen işgärlär däbe öwrülen türkmen myhmansöyergilini görkezer; siz türkmen milli sazlaryny diňläp bilsiriz. Bularyň ählisi sizi gadymy döwre alyp barar hem-de sizin agşamyňzy ýatdan çykmajak wakalara öwrer!

#### “Merdem Gala”

**Salgysy:** Türkmenistan, Aşgabat, Oguzhan köçesi, 1/7.  
**Tel:** + (993 12) 498002/09  
**Fax:** + (993 12) 495063  
[www.merdem.biz](http://www.merdem.biz)

### «Мердем Гала»

Если вы захотите окунуться в непередаваемую атмосферу туркменской юрты, тогда отличное место для этого – ресторан «Мердем Гала». Сидя внутри традиционной юрты, под звуки национальных мелодий Туркменистана, вы сможете насладиться теплым гостеприимством и легендарной национальной кухней.

В «Мердем Гала» вы как будто окажетесь на экскурсии в прошлое, погрузившись в мир старины, испытавте жизнь древнего Востока. Профессиональный шеф-повар приготовит национальные блюда; одетые в национальную одежду официанты окажут вам традиционное туркменское гостеприимство. Все это перенесет вас в старые времена и сделает ваш вечер в «Мердем Гала» незабываемым!

#### «Мердем Гала»

**Адрес:** ул. Огуз-хана. 1/7 Ашгабат, Туркменистан.  
**Тел:** + (993 12) 498002/09  
**Факс:** + (993 12) 495063  
[www.merdem.biz](http://www.merdem.biz)



**CASPIAN OFFSHORE CONSTRUCTION**  
more than a company...  
over 40 vessels in the Caspian Sea

[www.coc.kz](http://www.coc.kz)

# Galkynysh

## Turkmenistan's Super-giant Gas Field

Turkmenistan has long been renowned as a country blessed with a wealth of both oil and gas, but the Galkynysh super-giant gas field is a unique resource that will drive the nation's economy for many generations to come

In the 21st century, the hydrocarbon industry (by which we generally mean oil and gas) is a global business. The industrialised nations rely heavily on both oil and gas to drive their economies, and hence those countries which have such resources are very well placed to take advantage of this need. Turkmenistan has long been renowned as a country which is blessed with a wealth of both oil and gas, but particularly gas. During Soviet times, numerous gas fields were discovered and developed in Turkmenistan, and exports to Russia were a major feature of this industry. Since independence, Turkmen geologists and engineers have continued this great tradition, and have discovered and

developed yet further gas reserves. However, in the mid-2000s, a further major gas discovery was made in eastern Turkmenistan, which dwarfs all of these earlier fields. This new field, initially named 'South Yolotan', is unlike all of its predecessors. Most of the fields currently in production in Turkmenistan have Cretaceous and younger age sandstone reservoirs at depths up to 3500 metres. The Galkynysh Field is different. The reservoir is older (Jurassic) and is predominantly limestone. The Galkynysh Field reservoir occurs at depths in excess of 3500 metres, and beneath a thick salt horizon. This has allowed the formation and preservation of the field. The greater depth ↗



### Түркменистаныň “GALKYNYŞ” – öرән uly gaz käni

Turkmenistan nebitiň we gazyň örәn uly ätiýaçlyk goruna baý ýurt hökmünde öňden bäri tanalýar, ýöne örәn uly “Galkynyş” gaz käni köp ýýllaryň dowamynnda ýurduň ykdysadyýetine oňaýly täsir etjek ajaýyp serişde bolup durýar

Üglewodorod senagaty (biz muňa, adatça, nebit we gaz diýip düşünýär) ýigrimi birinji asyrdá örәn uly telekeçilikdir. Senagat taýdan ösen ýurtlar nebite we gaza berk garaşly bolup durýarlar; olar ykdysadyýetiň hereketlendiriji güýji bolup durýarlar. Şonuň üçin hem şeýle

serişdelere eýe bolan ýurtlar şular ýaly wajyp zerurlyklardan peýdalanmakda örәn uly mümkinçiliklere eýedir. Türkmenistan örәn köp mukdarda ätiýaçlyk nebite we gaza, aýratyn hem gaza eýe bolmak bilen, öňden bäri kuwwatly ýurt hökmünde meşhurdyr. Garaşsyzlykdan öňki döwürde

dürlü gaz ýataklary açylyp, ulanya berlipdi. Gazyň Russiya iberilmegi senagatyň bu pudagynyň esasy özeni bolup durýardy. Ýurt öz garaşsyzlygyny gazanmagy bilen, türkmen geologlary we inženerleri bu däbi dowam etdirdiler hem-de täze gaz ýataklaryny açdylar we işläp taýýarladylar. ↗

### «ГАЛКЫНЫШ» — супергигантское газовое месторождение Туркменистана

Туркменистан давно известен как страна, богатая обширными запасами нефти и газа, но супергигантское газовое месторождение «Галкыныш» является уникальным ресурсом, который будет стимулировать экономику страны на протяжении многих поколений

В двадцать первом веке, углеводородная промышленность (под которой мы обычно подразумеваем нефтяную и газовую) — это глобальный бизнес. Рост экономики промышленно развитых стран, в значительной степени, зависит от разработки запасов нефти и газа, и, следовательно, страны, обладающие такими ресурсами, имеют благоприятные возможности, чтобы обратить спрос в собственную пользу. Туркменистан

известен как страна, щедро наделенная запасами нефти и газа, особенно газа. В Туркменистане было открыто и разработано большое число газовых месторождений, и экспорт газа, преимущественно, осуществлялся в ↗



→ and the presence of the overlying salt provide significant challenges that have been met by the geologists of Turkmenistan. This makes South Yolotan analogous to some of the other giant oil and gas fields discovered within the past two decades to the north in Kazakhstan (e.g. the Kashagan, Tengiz and Karachaganak fields). However, while these Kazakh fields are often referred to as 'Giant' fields, South Yolotan can fairly justify the title 'Super Giant'.

Even on first discovery, South Yolotan was clearly a giant among the gas fields of the world. However, as it was gradually appraised and as further data became available, it became clear that this was indeed a 'Super Giant', on a par with the very largest in the world. By 2008, it could be demonstrated that the field contained 'Gas in Place' in the range of 4-14 Trillion Cubic Metres (TCM) or 140-490 Trillion Cubic Feet (TCF). However, it was also clear, even at that early stage, that further appraisal work would inevitably demonstrate that these initial estimates would turn out to be conservative.

True to expectations, by 2011, additional seismic and drilling work had demonstrated that the South Yolotan field extended over a much greater area than initially seen, and also that its reservoir thickness was greater than first thought. Updated evaluations demonstrated that the Gas in Place volumes were now clearly in the much higher range of 13-21 TCM. This now placed the field as the second largest yet discovered in the world, behind only the supergiant South Pars/North Dome field which lies offshore in the Middle East, between Qatar and Iran. In addition, this further exploration and appraisal work also suggests that yet more of these deeper subsalt fields, of the same type (and possibly even the same size) may well exist in Turkmenistan, just waiting to be identified.

In recognition of the importance of this magnificent field and of its significance to the future prosperity of the Turkmen state, the field was re-named 'Galkynysh' (Revival), according to resolution of President Gurbanguly Berdimuhamedov. Since that time, considerable



further work has been undertaken, not just to develop the field itself but also to develop the various export pipeline routes on which its commercial development will be based. A number of simultaneous export routes are envisaged, including the existing pipelines north to Russia, a new pipeline which has already been built eastward to China (and which is likely to be further expanded), →

→ Şeýlelik bilen, iki müñünji ýyllaryň ortalarynda Gündogar Türkmenistanda öñki gaz ýataklaryndan has köp gørlary bolan täze iri gaz ýatagy açyldy. İlkibaşa "Günorta Yoloten" diýlip atlandyrylan bu täze gaz ýatagy öñki gaz ýataklaryna meñzes däldir. Häzirki wagtda Türkmenistanda ulanylýan ýataklary aglabasy Melowý we ondan hem has irki döwürlere degişi bolup, gumdaş gatlagynda 3500 metre çenli çuňlukda yerleşyä. "Galkynysh" ýatagy gatlak- kollektorynyň has ir döwre (Ýura döwrüne) degişlidigi bilen tapawutlanýar hem-de, esasan, hek daşyndan ybaratdyr. Ol uly duszy gatlakdan aşakda 3500 metr çuňlukda yerleşyä. Onuň çuňlukda yerleşmegeni we bu ýerde duszy gatlagyň bolmagy türkmen geologlarynyň öñünde çynlakay meseläni goýdy. Bu "Günorta Yoloten" ýatagyny soňky yígrimi ýylyň



→ Россию. С обретением независимости, туркменские геологи и инженеры продолжили эту традицию, открыв и разработав ряд новых газовых месторождений.

Таким образом, в середине 2000-х гг., в Восточном Туркменистане, было открыто крупное газовое месторождение, значительно превосходящее все ранее разведанные месторождения. Новое месторождение, вначале названное «Южный Иолотань», не похоже на все предшествующие месторождения. Большинство месторождений, эксплуатируемых в Туркменистане в настоящее время, представляют собой пласти песчаника, относящиеся к Меловому и более раннему периодам, которые залегают на глубине до 3500 метров. Месторождение «Галкыныш»

отличается тем, что пласт-коллектор относится к более раннему периоду (Юрскому) и состоит, преимущественно, из известняков, и залегает ниже мощного соляного горизонта, на глубине более 3500 метров. Глубокое залегание и наличие перекрывающего соляного слоя ставило серьезную задачу, с которой пришлось столкнуться туркменским геологам. Это делает месторождение «Южный Иолотань» аналогичным некоторым другим гигантским нефтегазовым месторождениям, открытым в последние двадцать лет, в северной части Казахстана (напр., месторождения Караган, Тенгиз и Караганак). Однако если эти казахские месторождения часто называют «Гигантскими месторождениями», то «Южный Иолотань» справедливо заслуживает название →





→ plus potential further pipelines south through Afghanistan and Pakistan to India, and also westward to Europe. Such export projects are each of similar worldclass scale, and offer Turkmenistan access to major export markets over very many years to come.

In addition to the prosperity which the export of this gas is likely to generate, the Galkynysh field also offers Turkmenistan the opportunity to develop its own domestic petrochemical industry, using the gas as a raw feedstock for the synthesis of a wide range of further products. Such an additional industry provides yet further employment opportunities for a growing generation of Turkmen technical experts.

The initial phase commenced back in 2012 with the design and construction of the first 30 billion cubic metres per year →

giant Galkynysh field will not be an easy or a rapid exercise. Giant fields require giant world-class infrastructure and technology. The experts from Turkmengeology and Turkmengas State Concerns have already contracted companies from around the world to assist both in the analysis of the field, and in the provision of construction, equipment and expertise for its development. This work will be undertaken in a series of phases, and will require many years to complete. In doing so, it will provide both employment and prosperity for the Turkmen nation, and for many decades to come.

The commercial development of the super



→ bahadır, oñan soňky beriljek bahalar ilkibaşdaky bu bahalaryň aşaklanylan baha bolandygyna, gürriňsiz, şyatlyk eder.

Garaşlyşy ýaly, 2011-nji ýýlda goşmaça geçirilen seýsmiki we buraw işleri “Günorta Ýoloten” ýatagyň öňki çaklamalara garanynda, has uludygyny aýdyň görkezdi. Taze berlen bahalar “Atıyaçlyk gazyn” möçberiniň 13-den 21 TKM çenlidigini görkezdi. Bu iri gaz kâniniň dünýäniň yüzünde açylan iri ýataklaryň arasynda, Golaý Gündogar ýalpakkarynda Katar bilen Eýranyň arasynda ýerleşyń “Demirgazyl/Günorta Pars” örän iri ýatagyndan soňra, ikinji ýerde durýar diýmekdir. Şeýle hem goşmaça gözleg we baha beriş işleri, turkmen topragynyň has uly çuňluklarynda sunuň ýaly möçberdäki uly ýataklaryň ýene-de bolmagynyň mümkindigini çaklayar. Olar heniz özüniň açylmagyna garaşyar.

Bu iri ýatagyň möhümdegini we onuň

Türkmen döwletiniň mundan beýlak hem gülläp ösmegi üçin ähmiyetiniň uludygynyň ykrar edilmeginiň hatyrasyna Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Karary bilen bu ýataga “Galkynyş” gaz kâni diýlip taze at berildi. Şondan bâri hem diňe bir bu ýatagy işläp taýýarlamak boýunça işler geçirilmän, eýsem, gazyň telekeçilik usulynda gazylyp alynmagyna esaslanjak gazyň daşary ýurtlara iberiljek dürlü turba geçirijilerini ösdürmek boýunça hem epesli işler edildi.

Daşary ýurtlara turbageçrijileri çekmek, Russiya çekilen turba geçirijini goşmak bilen, gündogarda Hytaýa çekilen (mümkün mundan beýlak hem dowam etdiriler) turba geçirijisi, günortada Owganystanyň we Pakistanýň üstü bile Hindistana, şeýle hem günbatara Yewropa çekiljek turba geçirijileri goşmak bilen, turba geçirijileriň birnäcésini çekmek göz öňünde tutulyar. Şular ýaly her biri dünýä derejesindäki eksport taslamalary

Türkmenistanyň geljekki ýyllaryň dowamında esasy daşary ýurt bazarlaryna barmagyny üpjün eder.

“Galkynyş” gaz kâninden gazyň daşary ýurtlara iberilmegi Türkmenistanyň maddý üpjünçiligiň üstünü ýetirer, şeýle hem köp görnüşü öňümleri öndürmek üçin gazy çig mal hökmünde ulanmak bilen, ýurduň nebitgaz senagatyny ösdürmäge mümkünçilik berer. Şunuň ýaly goşmaça senagat turkmen tehniki bilermenleriniň ösüp gelýän ýaş nesliniň iş bilen üpjün edilmegine mümkünçilik berer.

Örän uly “Galkynyş” gaz kâniniň telekeçilik tayýdan işlenip taýýarlanymagy ýenil we çalt ýerine ýetiriliýän iş däl. Bu örän uly gaz kâni dünýä derejesindäki giň görwümlü gurlusy we tehnologiyany talap edýär.

“Türkmengeologiya” we “Türkmengaz” Döwlet konsernlərinin bilermenleri eýäm dünýä kompaniyaları bilen bu gaz ýatagynda seljeme işlerini geçirirmek we ony işläp taýýarlamak, onuň gurluşyk, enjamlar we ekspertiza bilen üpjün edilmegine ýardam bermek boýunça şartnama bağlaşdylar. Bu işler tapgyralyý amala aşyrylar we ol ýene-de köp ýyllar dowam eder. Şeýle işlerin amala aşyrylmagy ilatyň iş bilen üpjün edilmegini we döwlettiň öz wagtyndan onlarça ýıl öňünden gülläp ösmegini üpjün eder.

Bu gaz kânini özleşdirmäge 2012-nji ýýlda badalga berildi. Ol kuwwathlygy ýýlda 30 milliard kubo metr gaz bolan ilkinji toplumyň taslamasyny we gurlusygly öz içine alýar. İşin möçberi ulanyş guýularyny burawlamagy →



→ «Супергигантское месторождение».

«Южный Иолотань» является гигантским среди газовых месторождений в мире. К 2008 г. можно было доказать, что «Запасы газа в пласте» на месторождении составляли от 4-х до 14-ти триллионов кубических метров газа (ТКМ) или от 140 до 490 триллионов кубических футов газа (ТКФ). Однако было понятно, что дальнейшая оценка неизбежно будет свидетельствовать о том, что первоначальные оценки окажутся заниженными.

К 2011г. дополнительные сейсмические и буровые работы наглядно продемонстрировали, что месторождение «Южный Иолотань» простиралось намного дальше, чем предполагалось ранее. Обновленные оценки продемонстрировали, что объемы «Запасов газа в пласте» составляют от 13 до 21 ТКМ. Это

поставило газовое месторождение на второе место среди крупнейших открытых месторождений в мире, после супергигантского

месторождения «Северное/Южный Парс» которое находится на шельфе на Ближнем Востоке, между Катаром и Ираном. Дополнительные разведочные и оценочные работы предполагают, что еще более глубоко залегающие подсолевые отложения такого же типа (и, возможно, даже такого же размера) могут также существовать в Туркменистане.

В знак признания важности этого величественного месторождения и его значимости для будущего процветания Туркменского государства, Постановлением Президента Туркменистана Гурбангулы Berdimuhamedova, месторождение было переименовано в «Галкыныш»



(«Возрождение»). С тех пор была проделана значительная работа, не просто по разработке самого месторождения, но и по развитию различных маршрутов экспортных трубопроводов, на которых будет основываться коммерческая добыча газа. Предполагается ряд экспортных трубопроводов, включая существующие трубопроводы на север в Россию, новый трубопровод, который уже построен на восток в Китай (который, вероятнее всего, будет продолжен далее), и потенциальные трубопроводы в направлении на юг через Афганистан и Пакистан в Индию, а также на запад в Европу. Такие экспортные проекты мирового класса обеспечит Туркменистану доступ к главным →



→ (BCMA) component. This work has involved the drilling of some 3040 wells plus the construction of a giant gasgathering and processing facility in the desert south of the town of Yolotan. This stateofheart facility is larger than many towns and is a forerunner of other similar constructions which are yet to come. On the 4th of September this year, senior members of the Turkmen oil and gas industry plus many distinguished guests from around the world were invited to attend a grand opening of the facilities. His Excellency President Gurbanguly Berdimuhamedov and His Excellency President of the People's Republic of China Xi Jinping hosted the event



*Article provided  
by Jim Gillett,  
Senior Advisor for  
Gaffney, Cline & Associates*



 we Yolöten şäheriniň günortasyndaky gazy ýýgnamak we gaýtadan işlemek boýunça gurluşlaryň gurlusyk işlerini göz öñünde tutýar. Birnäçe şäherlerin çäklerinden hem uly meydany eýeleýän bu senagat toplumy geljekde guruljak şular ýaly desgalaryň esasyny düzer.

2013-nji ýýlyň 4-nji sentyabrynda türkmen nebitgaz toplumynyň ýolbaşçylary, şeýle hem dünýäniň ähli ýerinden gelen hormatly myhmanlaryň birnäçesi toplumyň dabaraly açylysyna çağyrlydy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow we Hytaý Halk Respublikasynyň Başlygy jenap Si Szinpin bu dabaraly çärä gatnaşdylar hem-de “Galkynys” gaz ýatagynynň ilkinji nobatdakysyny açdylar.

Hakyatdan hem, bu gaz känini "Galkynys" diüp dogry atlandyrypdyrlar. Bu gaz käni häzirke we geljekki birnäçe nesilleriň hem buýsanjyna örüler. Şeýle hem ol işewür we özara bähbitli hyzmatdaşlygын merkezi



bolar hem-de sebitde syýasatyň we täjirçiliğin durnukly ösdürilmeginde Türkmenistany ygtybarly hyzmatdas hökmünde görkezer. •

Tayýarlan Jim Gillett, "Gaffney, Clin & Associates" kompaniyasyň uly meneieri.



 экспортным рынкам на многие последующие годы.

В дополнение к благосостоянию, которому будет способствовать экспорт газа с данного месторождения, «Галкыныш» также дает Туркменистану возможность развивать свою собственную нефтехимическую промышленность, используя газ в качестве исходного сырья для производства широкого ассортимента продукции. Такая дополнительная промышленность предоставит возможности для занятости растущего поколения туркменских технических экспертов.

включала проектирование и строительство первого комплекса мощностью 30 миллиардов кубических метров газа в год. Объем работ предусматривал бурение эксплуатационных скважин и строительство мощного сооружения по сбору и переработке газа на юге от города Иолотань. Это промышленный комплекс, превышающий размеры некоторых городов, является предшественником строительства похожих объектов в будущем.

Коммерческая разработка супергигантского месторождения «Галкыныш» — это не быстрый и не легкий процесс. Гигантские месторождения требуют гигантской инфраструктуры и технологии мирового класса. Эксперты из Государственных Концернов «Туркменгеология» и «Туркменгаз» уже заключили контракты с мировыми компаниями по содействию в анализе месторождения и в обеспечении строительства, оборудования и экспертизы по его разработке. Эта работа будет осуществляться поэтапно и завершится через много лет, обеспечивая занятость населения и процветание государства.

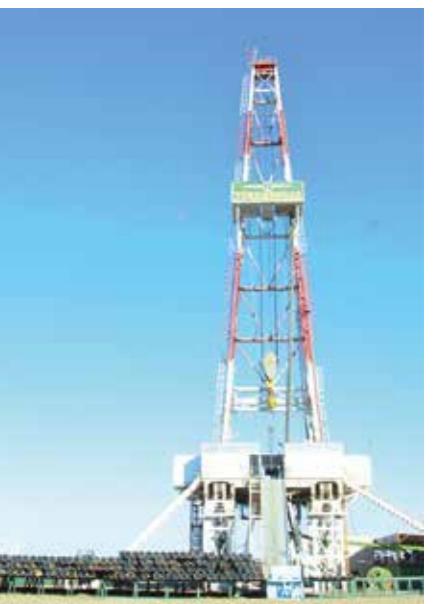
на десятилетия. Начальная фаза стартовала в 2012г. и включала проектирование и строительство первого комплекса мощностью 30 миллиардов кубических метров газа в год. Объем работ предусматривал бурение эксплуатационных скважин и строительство мощного сооружения по сбору и переработке газа на юге от города Иолотань. Это промышленный комплекс, превышающий размеры некоторых городов, является предшественником строительства похожих объектов в будущем.

4 сентября 2013 года, руководители туркменской нефтегазовой промышленности, а также ряд высоких гостей со всего мира, были приглашены для участия в торжественном открытии комплекса. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухamedов и Председатель Китайской Народной Республики г-н Си Цзиньпин приняли участие в церемонии открытия первой очереди газового месторождения «Галкыныш».

Месторождение справедливо названо «Галкыныш», что означает возрождение, и будет оставаться гордостью как нынешнего, так и многих последующих поколений. Оно также будет

центром делового и взаимовыгодного сотрудничества, укрепит положение Туркменистана, как серьезного партнера в развитии коммерческой и политической стабильности региона. ●

*Автор статьи Джим Гиллетт,  
старший советник компании  
«Gaffney, Cline & Associates».*





A WORLD OF HAPPINESS

A WORLD OF SPORTS

A WORLD OF HOLIDAY

Yelken yacht club

National Tourism zone "Awaza",  
Turkmenbashi city, Turkmenistan  
Tel: +993 243 703 71-72-73-74,  
fax: +993 243 703 75



# Winter Holidays

in the Sun

If you want to escape the snow with a holiday in the sun then India and Thailand have some fantastic ideas for a winter getaway

With temperatures dropping and snow on the way, many of us will be longing for summer to come back around next year. But don't pack your swim wear away just yet! For those of you who can't wait we have chased the sun around the globe and found some fantastic holidays that are sure to keep you warm this winter. 



## Günüň astyndaky gyşky dynç alyş

Eger-de siz sowuk howadan goranyp, rugsadyňzy ýyly ýurtlarda geçirmek isleseňiz, onda Hindistan we Tayland gyşyna dynç almak üçin oňaýly hem-de amatly teklipleri edýärler

Hacanda howanyň derejesi peselip, gar ýagjak bolanda biziň köpimiz indiki tomus pasly barada arzuw edýär. Yöne siz suwa düşülyän eşiginiň ýygnamaň! Kim indiki tomsa čenli uzak garaşyp bilmek bolsa, biz dünýä boýunça gyş paslynda sizi özünüň ýyly howasy bilen begendirjek birnäçe ýerleri tapdyk. 

## Зимние каникулы в солнечных краях

Если вы хотите сбежать от холода и провести отпуск в теплых странах, тогда Индия и Таиланд предлагают фантастические идеи для зимнего отдыха.

Когда температура падает и вот-вот пойдет снег, многие из нас тоскуют по лету, которое наступит в будущем году. Но не прячьте далеко свой купальный костюм! Для тех из вас, кто не может ждать лета так долго, мы усердно разыскивали солнце по всему миру и нашли несколько фантастических мест для отдыха, которые согреют вас этой зимой. 

- Left: Railay beach in Krabi, Thailand.
- Çepden: Krabi welaýatyndaky Rayléý plýažy, Tailand.
- Слева: Пляж Райлей в провинции Краби, Таиланд.



# Thailand



Thailand is a famous and popular holiday destination that truly has something for everyone. It is justly renowned for its beaches but there is another side to this beautiful country in the way of rich cultural experiences as well as a divine cuisine. Buffalo Tours, who have offices worldwide, offer a wide range of holiday itineraries to suit all tastes.



## Luxury Beach Break

Duration: 12 Days / 11 Nights

Starting/ending at: Bangkok

Ideal for: Families/couples

Price: From £2,081 per person

### Tour summary

Bathe in sunshine and luxury in this Thai beach escape with a difference. Get away from the crowds and camp in an exquisite tent in the oldest evergreen forest in the world, canoe through mangroves, train elephants and go on a monkey spotting trek before unwinding on two of Thailand's most stunning white sand beaches.

### Highlights

- Travel through tropical coastal countryside and then get in a motorized dinghy that cuts
- Left: Elephants in Thailand. • Çepden: Piller Taýlandda. • Слева: Слоны в Таиланде.

• Above: Andaman Sea in Thailand. • Ыкarda: Andaman deñizi, Tailand. • Выше: Андаманское море, Таиланд.

through the mangrove forest and along the maze of green channels between Krabi Island and along the coast.

- Visit deserted beaches to relax, swim and while away a few hours in paradise.
- Explore the Sok River by canoe to get a close look at wildlife.
- Visit the elephant camp in the jungle where you can get hands on with the animals, feeding and bathing them.
- Explore some of the oldest jungle in Thailand on foot and enjoy a traditional lunch cooked in bamboo.
- Spend a few days unwinding completely on one of Thailand's most stunning white beaches at Railay bay.
- Join in some yoga or get a massage on the beach.
- Have a go at rafting, kayaking and rock climbing.
- Spend a day relaxing on Phi Phi Island, a beautiful paradise perfect for snorkelling.

## → Suwa düşülyän ajaýyp kenarda dynç almak

Dowamlylyg: 11 gije/12 gündiz

Başlanýan we guitarýan ýeri: Bangkok

Maşgala we jübütler üçin

Nyrhy: Bir adam üçin 2, 081 funt sterling

### Syýahat hakynda

Taýy ajaýyp kenarynda gün şöhlesiniň astynda suwa düşmek bilen, ýeke galmagyň tapawudyny duýuň. Mähellededen daşrakda boluň we dünýäde iň baýry baky gök tokaýdaky ajaýyp çadyrda ýerleşen, kanoe bilen mangro tokálygynyň gapdalynandan ýüzung geçir, piller bilen öwreniň we ajaýyp ak çägeli suwa düşülyän kenaryň ikisinde dynç almak üçin sağınmezden ozal, maýmynlaryň ýasaýan ýerine ýola düşüň.

### Bellik üçin:

- Tropiki kenar ýakasında ýerleşen obanyň üstünden geçir, soňra hereketlendirijili kiçijik gaýýga münün hem-de Krabi welaýatyň adalarynyň arasyndaky kanallarda kenaryň boýy we mangro tokályklarynyň gapdalı bilen ýüzün.
- Dynç almak, yüzmek we birnäçe sagatlap özünü jennetde bolan ýaly duýmak üçin çolaran kenara baryp görүň.
- Ýabany tebigaty golaýdan syn etmek üçin kanoedäki Sok derýasyna baryp görүň.
- Haýwanlary sypalamak, olary iýimtendirmek we suwa düşürmek üçin gür jeňnellikdäki pilleriň ýasaýan ýerine baryp görүň.
- Taýlandda iň köne gür jeňelligi pyýadalap geçir we bambukdan taýýaranan nahardan lezzet alyň.

• Left: Mangrove forests in Krabi province, Thailand. • Çepden: Krabi welaýatyndaky mangro tokályklary, Tailand. • Слева: Мангровые леса в провинции Краби, Таиланд.

### Tailand

Taýland – bu her adama haýsydyr bir gyzykly zady teklip edip biljek meşhur we ady bellı ýurtdur. Taýland özünüň suwa düşülyän kenary bilen şöhrata eyedir. Yöne, bu owadan ýurt beýleki bir tarapy, ýagny baý medeniyeti, tagamly näharlary bilen hem meşhurlyga eyedir. Dünýä ýüzündө ofisleri olan "Buffalo Tours" syýahatçylыk kompaniyasy islendik ugurlar boyunça syýahatçılık etmek üçin uly mümkinçilikleri döredyär.

- Reýley aýlagynyň ak çägeli ajaýyp suwa düşülyän kenarlarynyň birinde dynç almak bilen, bu ýerde birnäçe günüñizi geçirir.
- Yoga bilen meşgullanyň ýa-da suwa düşülyän kenarda owkalamany kabul ediň.

- Sallarda we kaýaklarda syýahatçılık ediň hem-de dagyň belentliklerine cykyň.
- Phi-Phi adasynda dynç almak bilen, bu ýerdebir günüñizi geçirir. →

## Отпуск на роскошном пляже

Продолжительность: 12 дней / 11 ночей

Начало/ завершение в: Бангкоке

Идеально для: Семей/пар

Цена от 2,081 фунтов стерлингов на одного человека

### О туре

Почувствуйте разницу, уединившись на тайском пляже, купаясь в солнечных лучах и роскоши. Сбегите от толпы и расположитесь в прелестной палатке в самом старом в мире вечнозелёном лесу, проплывите на каноэ мимо мангровых лесов, потренируйте слонов и отправляйтесь к месту, где живут обезьяны, до того, как остановитесь на отдыхе на двух самых великолепных белых песчаных пляжах.

• Left: Snorkelling at Phi Phi Island, Phuket, Thailand. • Çepden: Phi-Phi adasynda maska we turbajkly suwda ýuzmek. • Слева: Плавание под водой с маской и трубкой на острове Пхи-Пхи, Пхукет, Таиланд.

### На заметку:

Поезжайте через тропическую прибрежную сельскую местность, а затем садитесь в маленькую моторную лодку и плывите мимо мангровых лесов через лабиринт каналов между островами Таиланда и вдоль побережья.

- Посетите уединенные пляжи, чтобы расслабиться, поплавать и провести несколько часов в раю.
- Исследуйте реку Сок на каноэ, чтобы вблизи посмотреть на дикую природу.
- Посетите в джунглях обиталище слонов, где вы можете погладить животных, покормить и искупать их.
- Исследуйте пешком старейшие джунгли в Таиланде и насладитесь традиционным обедом, приготовленным на бамбуке.
- Проведите несколько дней, отдыхая на одном из великолепнейших белых песчаных пляжей залива Рейлей.
- Займитесь йогой или получите массаж на пляже.
- Совершите путешествие на плотах, каяках и поднимитесь высоко в горы.
- Проведите день, отдыхая на острове Пхи-Пхи; это рай для подводного плавания.





## Wetnamda we Taylandda golf oýny

Dowamlylygy: 13 gije/14 gündiz

Başlanýan we tamamlanýan ýeri: Laos/Bangkok

Golf oýnuny söýyänler üçin

Nyrhy: Bir adam üçin 2,558 funt sterling

### Syýahat hakynda

Bu on dört günlük syýahat golf oýnuny janköýerlerine, ýagny Wetnamyň we Taylandyň iň gowy golf meýdançalarynda oýnamagy isleýnlere niýetlenendir, bu şol bir wagtyň özünde rugsadyň gowy geçirmekdir. Esasy üns golfa berilse-de, siz bu owadan ýurduň iň meşhur yerlerine aýlanyp we golf oýnap bilersiňz. Siziň dünyäniň iň ajaýyp suwa düşülyän kenarlarında dynç almagawagtyňız ýeterlik bolar.

### Bellik üçin:

- Hoşimin şâherinde "Song Be Golf Course" şýraphanasında iň gowy golf meýdançasynda golfuň bir tapgyryny oýnaň.
- Durmuşyň gaýnap joşyán ýeri bolan

Wetnamyň Hoşimin şâherine baryp görүн. Ýewropanyň iň ökde golfçusy Nik Faldo tarapyndan "Ocean Dunes Golf Club" şýraphanasında döredilen iň ajaýyp golf meýdançasynda oýnamak üçin ummamyň kenaryndaky Fan Tiet şýraphanasyna baryp görүn.

- Wetnamyň gülléyän obaçylygy bolan "Baky bahar şâheri" – Dalata baryp.

- Dalatda ýsyklar bilen ýaldyraýan gijeki bazara baryp görүn.

- Daglyk ýerde yerleşyän ajaýyp "Dalat Palace Golf Club" klubyna baryp görүn we golf oýnuny oýnaň.

- Long Conuň özüne maýyl ediji howasyn dan dem alyň.

- Golf oýnamak boyunça öz toplan tejribäni Taylandyň "Imperial Lake View" golf klubunda ulanyp başlaň. Bu golf meýdançasy golf oýnunyň tejribeli oyuncylary üçin Rojer Pakard we Ronald Frim tarapyndan taslanyp, ol iň owadan kölüň golaýynda ýerlesýär.

- "Black Mountain Golf Club" klubynyň golf meýdançasynda baryp görüň. Bu, mümkin, golf oýnuny oýnamak üçin iň gowy meýdançadır. Bu ýerden Taylandyň özüne

## → Golfing Vietnam and Thailand

Duration: 14 Days / 13 Nights

Starting/ending at: Laos/Bangkok

Ideal for: Golf enthusiasts

Price: From £2,558 per person

### Tour Summary

This fourteen day tour is designed for passionate golf enthusiasts who want to play the best courses in Vietnam and Thailand, whilst enjoying a relaxing holiday. Although

the primary focus is on golf, you will also get to visit some of the highlights of these beautiful countries you are playing in. There is plenty of time to unwind and relax on some of the most magnificent beaches in the world.

### Highlights

- Play a round of golf at the Song Be Golf Course in Ho Chi Minh City.
- Explore Vietnam's most vibrant city, Ho Chi Minh.
- Drive to the coastal resort of Phan Thiet for a round of golf at the exquisite Ocean Dunes
- Resort Golf Course, designed by Nick Faldo.
- Take a scenic drive inland through the lush Vietnamese countryside to the 'City of Eternal Spring' – Dalat.
- Discover the dazzling night market at Dalat.
- Visit the superb Dalat Palace Golf Club for a game of golf.
- Visit the enchanting Long Son Pagoda.
- Start your Thailand golfing experience at the Imperial Lake View Golf Club for experienced golfers, designed by Roger Packard and Ronald Fream.
- Visit the Black Mountain Golf Club, arguably the best course in Southern Thailand, which offers spectacular views of this beautiful area of Thailand.
- Take a day off from golfing with an excursion to Sam Roi Yod National Park; one of Thailand's pristine coastal National Parks.
- Tee off at the scenic Majestic Creek Golf Course. Set in the mountains to the west of Hua Hin, the course features the longest par 5 in Thailand and its rolling hilly terrain and tricky greens are sure to provide a challenge.
- Your final tee-off will be at Milford Golf Course, a well-designed course that offers a change from the longer championship courses. With narrow fairways and fantastic sea views it is a memorable end to the golfing portion of your trip.
- Spend a day at leisure relaxing on the beach and enjoying the luxurious hotel facilities at Hua Hin.
- Visit the magnificent Grand Palace and Wat Pho in Bangkok.



© adisak sofa

• Left: Hua-Hin beach, Thailand. • Çeşeden: Hua-Hin plýažy, Tailand. • Слева: Пляж Хуа-Хин, Таиланд.

## ↗ Игра в гольф во Вьетнаме и Таиланде

Продолжительность: 14 дней/ 13 ночей

Начало/ завершение в: Лаосе/Бангкоке

Идеально для: любителей гольфа

Стоимость: от 2,558 фунтов стерлингов на одного человека

### О туре

Этот четырнадцатидневный тур предназначен для страстиных любителей гольфа, которые хотят поиграть на лучших полях для игры в гольф во Вьетнаме и Таиланде, и в то же время провести замечательный отпуск. Хотя главный акцент будет сделан на гольфе, вы также сможете посетить самые известные места этих красивых стран, в которых вы будете играть в гольф. У вас будет достаточно времени отдохнуть и расслабиться на самых великолепных пляжах в мире.

### На заметку:

- Сыграйте раунд гольфа на лучшем поле для игры в гольф на курорте «Song Be Golf Course» в г. Хошимин.
- Исследуйте самый полный жизни город во Вьетнаме – Хошимин.
- Поезжайте на побережье океана на курорт Фан Тиет, чтобы поиграть в гольф на замечательном поле для игры в гольф, созданном Ником Фалдо, самым успешным гольфистом Европы, на курорте «Ocean Dunes Golf Club».
- Поезжайте в живописную внутреннюю часть страны через цветущую сельскую местность Вьетнама в «Город Вечной Весны» – Далат.
- Откройте для себя сверкающий огнями ночной рынок в Далате.
- Посетите и поиграйте в гольф в прекрасном, расположенным в горной местности, клубе «Dalat Palace Golf Club».
- Посетите пленительную пагоду Лонг Сон.
- Начните ваш опыт игры в гольф в Таиланде с гольф-клуба «Imperial Lake View», Гольф-поле расположено вокруг красивейшего озера и спроектировано Роджером Пакард и Рональдом Фрим для самых опытных игроков в гольф.
- Посетите гольф-клуб «Black Mountain Golf Club», где, возможно, лучшее поле для игры в гольф, откуда открывается захватывающий вид на красивейшую часть Таиланда.
- Отдохните от игры в гольф и отправьтесь на экскурсию в Национальный парк Сам Рой Йод; это один из Национальных парков на побережье, где сохранилась



© Ocean Dunes Resort Golf Course

- Above: The Ocean Dunes Resort Golf Course.
- Ыккяда: Golf meýdançasy, "The Ocean Dunes Golf Resort" şýraphanası.
- Выше: Гольф-поле, курорт «The Ocean Dunes Golf Resort».

нетронутая природа.

- Сделайте свой первый удар на живописном поле для игры в гольф «Majestic Creek Golf Course». Расположенное в великолепной загородной местности на фоне величественных гор к западу от Хуа-Хина – настоящее испытание для опытного гольфиста, которое нельзя пропустить. Вас ждет незабываемая игра на сложных лунках (пар 5) с большим количеством водных преград.
- Вы можете сделать свой заключительный удар на хорошо спроектированном гольф-поле курорта «Milford Golf Course», сложнейший рельеф и удачное



## ✈ Thailand Information

**Visas** - Visitors from most countries who arrive in Thailand without a visa will be granted a 30 day stay if they have proof of onward ticket and adequate funds.

**Money** - Banking hours in Thailand are 8.30 am to 3.30pm Monday to Friday. You will find currency exchanges at all major tourist areas. There are ATM machines across most of the country which tender the Thai Baht.

**Climate** - Thailand's climate is tropical - high both in temperature and humidity, and dominated by monsoons. The best time to visit Thailand, and the main tourist season, is from November to the end of February when the climate much less trying with a cooling northeast breeze and a reduction in the humidity level. April and May are the hottest months of the year, when even the locals are moved to complain about the heat! June sees the beginning of the southwest monsoon, and brings with it the rainy season, which continues intermittently until the end of October.

**Clothing** - Light, loose fitting, easy to launder clothing is best. Sandals or slides that are easy to remove are particularly useful when visiting temples. ✈

• Below: View of the Long Son Pagoda. • Aşakda: Long Son ybadathanasyň görüsü. • Ниже: Вид на пагоду Лонг Сон.

✈ çekiji owadan ýerleri görünýär.

- Golf oýnundan biraz ünsüñizi sowuň hem-de Sam Roý Yod Milli seýlgähine syýahatçylyga ýola düşüş. Bu tebigatyň başky keşbiniň el degrilmédik ýeri bolan Milli seýlgäheleriň biridir.
- Golf oýnuna niyetlenen "Majestic Creek Golf Course" meýdançasynda özüñiziň ilkinji urgyňzy uruň. Bu ýer şäheriň daşynda Hua-Hinden daga tarap günbatarda ajaýp ýerde ýerleşmek bilen, tejribeli golfçy üçin hakyky synag bolar. Size suw pâşgelçilikleriniň köpüsini öz içine alýan çylşrymly çukurjyky (5 jübüt) ýatdan çykmajak oýun garaşyár.
- Siz "Milford Golf Course" sýpahanasynyň amatly taslanan golf meýdançasynda özüñiziň jemleyjí urgyňzy urup bileriňiz. Çylşrymly relyefli we deňziniň täsin galdyryjy görnişine eyé bolan bu meýdança golfy sóýýänler üçin örön özüne çekijidir. Jadylayjy deňiz peýzažy we tawus guşlary oýun mahaly siziň ünsüñizi özüne çeker - bu siziň ýatdan çykmajak golf syýahatnyzyň tamamlagyjy tapgrydyr.
- Alňasaman, suwa düsülyän kenarda dynç almak bilen, gönüñizi geçirir. Owadan Hua-Hin myhmanhanasyndan lezzet alyň.
- Bangkokdaky Dabaraly kösge we Wat Fo baryp görüň. ✈

© Studio Flash



## Tayýland barada maglumatlar

**WIZALAR** - Köp ýurtlardan Tayýlanda wizasyz gelýänlere, eger-de olar ýol petekleriniň we maliye serişdeleriniň ýerlerlik derejede bardygyny subut etseler, onda ýurtda 30 günläp bolmaga rupsat berler.

**PUL** - Tayýlandda banklar hepdäniň duşenbe gününden anna gününé čenli ir sagat 8.30-dan 15.30-a čenli işleyär. Sebitleriň köpüsinde syýahatçylar üçin daşary ýurt pulunu çalyşmak nokatlary işleýär. Bütin ýurt boýunça puly taý batlaryna çalyşmak üçin bankomatlar işleýär.

**HOWA** - Tayýlandyň howasy tropikidir - ýokary temperatura we çyglylyk; musson ýagyslary köp ýağyár. Tayýlanda barmak üçin amatly we esasy syýahatçylyk möwsümi

- noýabr aýyndan fewral aýynyn ahyryna čenlidir. Bu döwürde howa has ýumşak bolýar. Demirgazyk-Gündogardan saltyn şemal öwişär hem-de çyglylyk derejesi azalýar. Aprel we maý aýalary ýylyň iň yssy döwrüdir. Bu döwürde ýerli ýaşayjylar yssy howadan zeýrenýärler! Iýun aýynda günorta-günbatar tarapdan musson ýagyslary başlanýar. Bu ýagyslар möwsümi oktyabr aýynyn ahyryna čenli arasy üzülip dowam edýär.

**GEÝIM** - Iň gowusy ýuwmasý ýeňil bolan ýeňiljek, ýonekeý geýim gowy bolar. Aýakgapdan aýratyn hem ybadathanalarda çykarmasy ýeňil bolan, sandallar ýa-da sýpbyklary geýseňiz amatly bolar. ✈

✈ расположение с потрясающими видами на море сделали этот курорт невероятно привлекательным для поклонников гольфа. Завораживающий морской пейзаж и павлины будут постоянно отвлекать вас от игры – это незабываемое окончание вашего гольф-путешествия.

• Проведите день, не спеша, отдыхая на пляже, и получите удовольствие от роскошного отеля в Хуа-Хине.

• Посетите Величественный Дворец и Ват Фо в Бангкоке.

## Информация о Таиланде

**Визы** – Приезжим из большинства стран, которые прибывают в Таиланд без визы, будет

разрешено находиться в стране в течение 30 дней, при условии, что они докажут наличие билета и достаточное количество финансовых средств.

**Деньги** – банки в Таиланде работают с 8.30 утра до 3.30 дня с понедельника до пятницы. В большинстве районов для туристов имеются пункты обмена валюты. По всей стране находятся банкоматы, где можно обменивать валюту на тайские баты.

**Климат** – климат Таиланда тропический – высокая температура и влажность; доминируют муссонные дожди. Самое лучшее время для посещения Таиланда и основной туристический сезон – с ноября до конца февраля. В это время климат более мягкий

– прохладный северо-восточный ветер и уменьшение уровня влажности. **Апрель и май** – самые жаркие месяцы года, когда даже местные жители жалуются на жару! В июне на юго-западе начинаются муссонные дожди, и сезон дождей продолжается с перерывами до конца октября.

**Одежда** – лучше всего легкая, просторная одежда, которую легко стирать. Из обуви особенно полезны сандалии или шлепанцы, которые легко снимать, особенно при посещении храмов. ✈

• Below: Vegetable fields in the highlands, Dalat, Vietnam. • Aşakda: Dağdaky gök ekin meýdanlary, Dalat, Wetnam. • Ниже: Овощные поля в горах, Далат, Вьетнам.



© Nguyen Duy Phuong

## Further Information

### Buffalo Tours

London, UK

The Old Church 89B Quicks Road  
Wimbledon London SW19 1EX, UK  
Tel: +44-20-8545-2830  
Email: info@buffalotours.com

### Bangkok, Thailand

Lertpanya Building Suite 706-707,  
41 Soi Lertpanya, Sri-Ayuthaya Road,  
Phyathai Road, Rajathewee  
Bangkok 10400  
Tel: +66-02-245-6392  
Email: thailand@buffalotours.com  
<http://www.buffalotours.com>

### "Bufalo Tury"

London, UK

The Old Church, 89B Quicks Road,  
Wimbledon, London, SW19 1EX, UK.  
Tel: 44-20-8545-2830  
Email: info@buffalotours.com

### Bangkok, Tayýland

Lertpanya Building Suite 706-707,  
41 Soi Lertpanya, Sri-Ayuthayaköçesi,  
Phyathaiköçesi, Rajathewee  
Bangkok 10400  
Tel: +66-02-245-6392  
Email: thailand@buffalotours.com  
<http://www.buffalotours.com>

## Дальнейшая информация

### «Буффало Туры»

London, UK

The Old Church 89B Quicks Road  
Wimbledon London SW19 1EX, UK  
Tel: +44-20-8545-2830  
Email: info@buffalotours.com

### Bangkok, Thailand

Lertpanya Building Suite 706-707,  
41 Soi Lertpanya, Sri-Ayuthaya Road,  
Phyathai Road, Rajathewee  
Bangkok 10400  
Tel: +66-02-245-6392  
Email: thailand@buffalotours.com  
<http://www.buffalotours.com>

# India

With diverse landscapes and ethnic groups, a rich history and delicious cuisine, India is an intoxicating cultural experience for any traveller and a real feast for the senses! From the fertile Himalayan foothills and the regal palaces of legendary Rajasthan, to the steps of the magnificent marble Taj Mahal and the palm

fringed beaches of Goa, India will enchant and captivate even the most seasoned traveller.

- Below:** Visit the beautiful Taj Mahal, Agra, India.
- Aşakda:** Ajaýyp we tásin Täçmahal mawzoleýine barýp görüň, Agra, Hindistan. • **Ниже:** Посетите прекрасный мавзолей Тадж-Махал, Агра, Индия.



## Taj Express

Duration: 8 Days  
Starting/ending at: Delhi  
Ideal for: Families/culture lovers  
Price: From £579 per person

### Tour summary

Experience the richness of Indian culture on this classic tour of India's Golden Triangle taking in Delhi, both old and new, the famous Taj Mahal in Agra and the stunning Pink City of Jaipur.

### Highlights

- Old and New Delhi - the magnificent Red Fort, India's largest mosque Jama Masjid, and Gandhi's crematorium Raj Ghat.
- The Pink City of Jaipur - the lofty Amber Fort, the very regal City Palace and the ancient observatory of Jantar Mantar.
- Fatehpur Sikri - an ancient abandoned Mughal city.
- Agra - the beautiful Agra Fort and the Mughal mausoleum known as Baby Taj.
- The spectacular Taj Mahal - India's most famous monument in all its glory at sunset.
- An exotic elephant ride into Jaipur's

- Amber Fort – just like the Raj would have done.
- India's rural Shekhawati region famed for its beautiful Rajasthani architecture and classic havelis.

### What's Included

- All relevant transfers and transportation
- 7 nights - 3-4 star and heritage hotels
- 7 breakfasts, 1 lunch, 2 dinners (including Namaste Dinner in Delhi)
- English speaking Indian tour leader for groups of 6 or more
- Taj Mahal, Jaipur City Palace & Jantar Mantar entrance fees.
- Elephant ride to Amber Fort – Jaipur
- Tour of Delhi, Jaipur, Agra and Shekhawati region

### What's Not Included

- International flights and visas
  - Tip for your tour leader. We suggest \$13-\$20 USD per person for this tour. Tipping your leader is an entirely personal gesture.
  - Tipping Kitty:** \$15-20 USD
  - Entrance Fees:** \$50-60 USD
- For a full itinerary please go to <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Taj-Express>



© Vladimir Sklyarov



### Hindistan

Hindistan dürlü görnüşlü peýzažlary we etniki toparlary, bay taryhy we tagamly naharlar bylen islendik syýahatý üçin adatdan daşary medeni tejribä eyedir hem-de duýgulyaryň hakyky baýramcyligydyr! Gimaley daglarynyň hasilly eteklerinden we şöhratly Rajastanyň patşa köşklerinden güzel mermerli Täçmahalyň basganzaqlaryna hem-de Goanyň palmaly suwa duşülýän kenaryna çenili Hindistan hatda iň tejribeli syýahatçyny hem täsinligi bilen geň galdyrar we özüne çekijiligi bilen gurşap alar.

- Above:** Enjoy an elephant ride at Amber Fort. • **Yokarda:** Fort Amberde pilde gezelenç etmekden lezzet aly. • **Выше:** Насладитесь поездкой на слоне в Форт Амбер.

© onthegotours

## «Тадж Экспресс»

Продолжительность: 8 дней  
Начало/ завершение в: Дели  
Идеально для: Семей/любителей культуры  
Стоимость: от 579 фунтов стерлингов на каждого человека

### О туре

Ощутите богатство индийской культуры во время этого классического тура в Золотой Треугольник Индии, начав его в

## “Täç Ekspress”

Dowamlylyg: 8 gün

**Başlanýan we tamamlanýan ýeri:** Deli Maşgala we medeniýeti söýyänler üçin Nyrhy: Bir adam üçin 579 funt sterling

### Syýahat hakynda

Bu örän ajaýyp syýahat wagtynda Hindistanyň Altyn Üçburçlugunda hindi medeniýetiniň baýdygyna göz ýéterisniň. Syýahaty köne we täze Deliden başlap, soňra Agradaky meşhur Täçmahala we Bägül Şäher Jaýpura tarap ýola düşüň.

### Bellik üçin

- Köne we täze Deli – Ajaýyp Gyzy Fort, Hindistanda iň uly Jama Metjit we Raj Ghat seýilgähindäki Gandiniň ýadygärligi.
- Bägül Şäher Jaýpur – ajaýyp Amber Fort, Patya köşgi we Jantar-Mantar gadymy obserwatoriýa.
- Fatehpur-Sikri – taşlanan gadymy şäher, Beýik Mogollar Imperiyasyныň öňki paýtagty.
- Agra – owadan Fort Agra we Bebi Täç ady bilen meşhur Itimad-ud-Daula kümmeti.
- Ünsüni çekiji Täçmahal Günüň ýaşyp barýan

mahaly özüniň owadanlygy bilen ajaýyp ýerdir.

- Pilde Jaypurdaky Fort Ambere ekzotiki gezelenç –bir wagtlar bu ýerlere rajalar hem syýahat edipdirler.

• Şekhawati – Hindistanyň obaçyligýy. Rajastanyň owadan binagärlik we nusgawy hususy jaýlary bilen şöhrata eyedir.

### Nämeler goşulýar

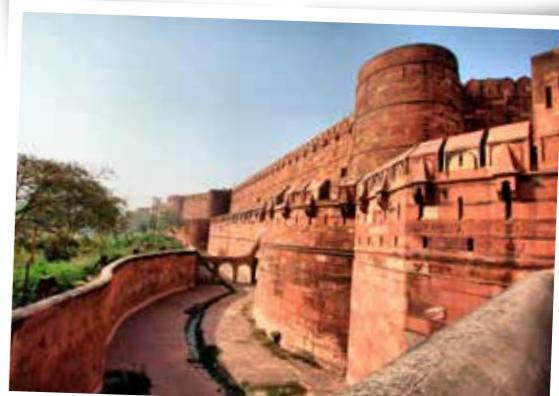
- Degişli ulag göçürmeleriň ählisi
- 7 gije – 3-4 ýýldyzly we hususy myhmanhanalar
- 7 ertlilik nahary, 1 günortanlyk nahary, 2 aksamlyk nahary (Delidäki “Namaste” aksamlyk naharyny goşmak bilen)
- 6 we ondan hem gowrak topar üçin iňlis dilinde gürleyän hindi ýolgorkezijisi
- Täçmahala, Jaýpur şäheriniň köşgüne we Jantar-Mantar giriş petekleri
- Pilde Fort Ambere gezelenç – Jaýpur
- Deli, Jaýpur, Agra we Şekhawati etraby boýunça syýahat

### Nämeler goşulmady

- Halkara uçup geçmeleri we wizalary
- Çaý puluňzy öz ýolgorkezijiniňe goýuň.

Bu syýahat üçin biz size ABŞ-nyň 13-20 dollaryny tekliп edýärис. Ýolgörkezijى üçin çagy puly bu arassa şahsy hereketdir.

- Otag hyzmatçysy üçin çagy puly: ABŞ-nyň 15-20 dollarly
- Girmek üçin töleg: ABŞ-nyň 50-60 dollarly
- Doly maglumatlary almak üçin <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Taj-Express> saýtyna ýüz tutmagyňzy haýyş edýärис



© M.D.

- Above:** Outside of the Red Fort in Agra, India.
- Yokarda:** Red Fortuň diwaralarynyň aňyrsynda, Agra, Hindistan. • **Выше:** За стенами Рэд Форта, Агра, Индия.

путешествовали раджи.

- Шекхавати – сельский район Индии, славящийся своей красивейшей архитектурой и классическими хавели (особняками) Раджастана.

### Что включено

- Все соответствующие транспортные перемещения
- 7 ночей – 3-4 – звездочные и частные отели
- 7 завтраков, 1 обед, 2 ужина (включая ужин «Namaste» в Дели)
- Англоворящий индийский гид для групп из 6 и более человек
- Входные билеты в Тадж-Махал, Дворец города Джайпура и Джантар-Мантар
- Прогулка на слоне в Форт Амбер – Джайпур
- Тур по Дели, Джайпуре, Агре и району Шекхавати

### Что не включено

- Международные перелеты и визы
- Оставьте чаевые вашему гиду. Мы предлагаем 13-20 долларов США с человека за этот тур. Чаевые для гида – это чисто личный жест.
- Чаевые для горничной: 15-20 долларов США
- Плата за вход: 50-60 долларов США Для получения полной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Taj-Express>

- Left:** Amber Fort in Jaipur, India. • **Çepden:** Jaypurdaky Fort Amber, Hindistan. • **Слева:** Форт Амбер в Джайпуре, Индия.





- Below: Scenery at the Ranthambore National Park in Rajasthan, India.
- Aşakda: Rajastanaky Ranthambor seýlgähiň peýzažy, Hindistan.
- Ниже: Пейзаж Национального парка Рантхамбор в Раджистане, Индия.

## «Шерхан»

Продолжительность: 9 дней

Начало/завершение в: Дели

Идеально для: Любителей приключений/  
Любителей природы

Стоимость: от 729 фунтов стерлингов за  
одного человека

### О туре

После ярких огней Дели, Джайпура и Агры мы отправимся на поиски самого Шерхана в Рантхамбор, один из лучших парков Индии и место, где проживают тигры в их естественной среде обитания!

### На заметку

- Старый и Новый Дели – Великолепный Красный Форт, самая большая мечеть в Индии Джами Масджид и монумент Ганди в парке Радж Гхат.
- Розовый Город Джайпур – величественный Амбер Форт, Королевский Дворец и старинная обсерватория Джантар-Мантар.
- Захватывающий Тадж-Махал – самая знаменитая достопримечательность во всем своем великолепии на закате солнца.
- Фатехпур-Сикри – старинный заброшенный город, бывшая столица Империи Великих Моголов.
- Экзотическая прогулка на слоне в Форт Амбер в Джайпуре – также как когда-то путешествовали раджи.
- Национальный парк Рантхамбор –

красивейший уголок дикой природы Индии, где можно встретить бенгальских тигров!

### Что включено

- 8 завтраков, 2 обеда, 3 ужина (включая «Namaste» ужин в Дели)
- 8 ночей – 3-4 звездочные и частные отели и бунгало в джунглях
- Прогулка на слоне в Форт Амбер – Джайпур
- Осмотр достопримечательностей в Дели, Джайпуре, Агре и деревне Пехарсар
- Все соответствующие транспортные перемещения
- 3 поездки в заповедник в Национальном парк Рантхамбор.
- Англоворящий индийский гид для групп из 6 и более человек
- Входные билеты в Тадж-Махал, Дворец города Джайпур и Джантар-Мантар

### Что не включено

- Международные перелеты и визы
- Плата за вход: 55-60 долларов США
- Оставьте чаевые вашему гиду. Мы предлагаем 13-20 долларов США с человека за этот тур. Чаевые для гида – это чисто личный жест.
- Чаевые для горничной: 20-25 долларов США
- Для получения полной информации, пожалуйста, обратитесь на сайт <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Shere-Khan>

## Shere Khan



Duration: 9 Days  
Starting/ending at: Delhi  
Ideal for: Adventurers/Nature lovers  
Price: From £729 per person

### Tour summary

With all the highlights of Delhi, Jaipur and Agra, we also go in search of Shere Khan himself, at Ranthambore, one of India's best national parks and home of the tiger!

### Highlights

- Old and New Delhi – the magnificent Red Fort, India's largest mosque Jama Masjid, and Gandhi's crematorium Raj Ghat.
- The Pink City of Jaipur – the lofty Amber Fort, the very regal City Palace and the ancient observatory of Jantar Mantar
- The spectacular Taj Mahal – India's most famous monument in all its glory at sunset.
- Fatehpur Sikri – an ancient abandoned Mughal city
- An exotic elephant ride into Jaipur's Amber Fort – just like the Raj would have done
- Ranthambore NP – Beautiful Indian wildlife and (hopefully) some tigers!

### What's Included

- 8 breakfasts, 2 lunches, 3 dinners (including Namaste Dinner in Delhi)
- 8 nights – 3-4 star and heritage hotels and Jungle lodge
- Elephant ride to Amber Fort - Jaipur
- Touring of Delhi, Jaipur, Agra and Peharsar village
- All relevant transfers and transportation
- Three game drives in a shared vehicle at Ranthambore National Park.
- English speaking Indian tour leader for groups of 6 or more
- Taj Mahal, Jaipur City Palace & Jantar Mantar entrance fees.

### What's Not Included

- International flights and visas
  - Entrance Fees: \$55-65 USD
  - Tip for your tour leader. We suggest \$13-\$20 USD per person for this tour. Tipping your leader is an entirely personal gesture.
  - Tipping Kitty: \$20-25 USD
- For a full itinerary please go to <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Shere-Khan>

## “Şerhan”

Dowamlylygy: 9 gün

Başlanýan we tamamlanýan ýeri: Deli  
Başdan geçirmeleri we tebigaty söýjiler üçin  
ajayypdyr

Nyrhy: bir adam üçin 729 funt sterling

### Sýyahat hakynda

Deliniň, Jaýpuryň we Agranyň ýalkymly çýralaryndan soňra biz Hindistanyň iň gowy seýlgähleriniň biri hem-de gaplaňlaryň tebigy gurşawda ýasaýan ýeri bolan Ranthambordaky Şerhanyň gözlegine çykarys.

### Bellik Üçin

- Köne we täze Deli – Ajaýip Gyzyl Fort, Hindistanda iň uly Jama Metjít we Raj Ghat seýlgähindäki Gandiniň ýadygärligi.
- Bägül Şäher Jaypur – ajaýip Amber Fort, Patya köşgi we gadymy Jantar-Mantar obserwatoriýasy.
- Ünsüni çekiji Täçmahal – Günün ýaşyp barýan mahaly özünüň owadanlygy bilen iň ajaýip meşhur ýerdir.
- Fatehpur-Sikri taşlaşan gadymy şäher, Beyik Mogol Imperiyasyň öňki paýtagty.
- Pilde Jaýpurdaky Fort Ambere ekzotiki

gezelenç – bir wagtlar bu ýerlere rajalar hem syýahat edipdirler.

Ranthambor Milli seýlgähi – Hindistanyň ýabany tebigatynyň iň owadan künjegi. Bu ýerde bengal gaplaňlaryna gabat gelmek bolýar.

### Nämeler goşulýar

- 8 ertirklik nahary, 2 günortanlyk nahary, 3 aşgamylyk nahary (Delidäki "Namaste" aşgamylyk naharyny goşmak bilen)
- 8 gije – 3-4 ýyldyzly we husuy myhmanhanalar hem-de gür jeňnellikkäki bungalo
- Pilde Fort Ambere gezelenç - Jaýpur
- Deliniň, Jaýpuryň, Agranyň we Peharsar obasynyň owadan ýerleri bilen tanyş bolmak
- Degişi ulag görmeleriniň ählisi
- Ranthambor Milli seýlgähindäki goraghana üç gezek gezelenç
- 6 we ondan hem uly topar üçin iňlis dilinde gürleyän ýolgorkeziji
- Täçmala, Jaýpur şäheriniň köşgüne we Jantar-Mantara giriş petekleri

### Nämeler goşulmadý

Halkara uçup geçmeleri we wizalar

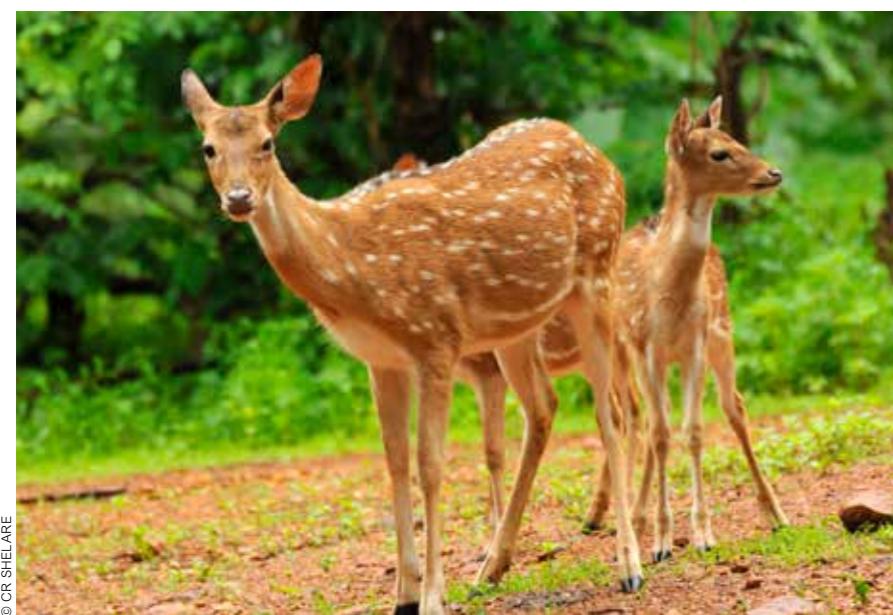


Above: A Ranthambore Tiger.  
Yokarda: Ranthambor seýlgähindäki gaplaň.  
Выше: Тигр в парке Рантхамбор.



**→ Bolt-on** - Balloon over Jaipur (Available for Taj Express and Shere Khan Tours) Climb into the basket of your air chariot and sail within a breath of lofty hilltop forts and fine regal palaces. Look down upon sleepy villages waking to the early morning sun and drift past expansive waterside manors and intricately stone carved temples in a magical hot air balloon adventure.

**£149 per person. Price includes:** 60 minute flight over the city of Jaipur, transfers to and from hotel to balloon take off area, certificate of First Flight and light refreshments. Our experienced pilots from the UK and USA are internationally certified and licensed and our flights are covered with full public passenger liability insurance.



© CR SHELARE

## India Information

**Climate** – India has a three-season year known as the hot, the wet and the cool. The cool season is from late-September through April and temperatures during this time are ideal for sightseeing. The hot season follows this from around April through to July. Conditions are perfect for sightseeing and photography, though Rajasthan can become very hot and dry. July signals the start of the wet season that continues until around the end September. Although the weather is humid, the days are punctuated by intermittent rainfall.

Average Max Temp °C – Delhi - October 34, November 29, December 23, January 21.

**Money** – The Rupee is presently exchangeable only in India and is non-exportable, so spend

it all before you leave! Exchange facilities are available at major airports and bureau de changes and to a lesser degree, ATMs/cash machines exist in larger towns. Request a broad mix of note denominations, as smaller notes will be handy for small purchases and perhaps gratuities/tipping (if undertaking a tailor-made India holiday arrangement).

**Health** – It is recommended that you be vaccinated for Tetanus and Polio, if you haven't had a booster in the last ten years. Food and waterborne diseases are more common, so we recommend vaccinations for Typhoid (valid 3 years) and Hepatitis A (validity varies). You are also advised to take anti-Malarial medication. This information is only intended as a guide and recommendations can change regularly so please consult with your local healthcare provider.

**Water** – Only drink bottled mineral water which is readily available. You should also avoid salads which may be washed in unhygienic water.

**Trading Hours** – Banks are open from 1000hrs - 1400hrs Monday to Friday and 1000hrs-1200 on Saturday. Variations occur, so please check locally. Shops are open 0930hrs – 1800hrs Monday through to Saturday. In established markets, shopping hours usually stretch on until night falls. Market trading days and business hours vary so check locally before. ●

• Left: Spotted deer at Ranthambore National Park.  
• Çepden: Ranthambor seyilgähindäki menek-menek sugun. • Слева: Пятнистый олень в Национальном парке Рантхамбор.

- Girmek için ABŞ-nyň 55-60 dolları.
- Çay puluňzy öz ýolgörkezijiňize goýuň. Bu syýahat üçin biz size ABŞ-nyň 13-20 dollaryny teklip edýär. Ýolgörkeziji üçin çay puly – bu arassa şahsy hereketdir.
- Otag hyzmatçysy üçin çay puly: ABŞ-nyň 20-25 dolları.
- Doly maglumatlary almak üçin <http://www.onthegotours.com/India/Tours/Shere-Khan> saýtyna yüz tutmagyňzy haýýş edýär.

**Howa şary bilen Jayýrynň üstünden uçup geçmek** (seýle hem "Täç Ekspresde" we "Şerhanda" hem mümkün)

Howa şaryna münen badyňza siz derrew ajaýyp baýyrlykly fortuň we owadan patyşa köşkleriniň üstünden uçup geçersiňiz. Suw giňişlikleriniň, jaylaryň we owadan ybadathanalaryň üstünden haýýlyk bilen uçup geçmek bilen, irdenki gün şöhlelerine oýanýan obaçylyklary görersiňiz.

Bir adam üçin 149 funt sterling. Bu baha Jayýr şäheriniň üstünden 60 minutlap uçmagy, myhmanhanadan howa şarlarynyň duralgasyna čenli ulagly gatnawy, Ilkinji Uçuş hakynda sertifikaty we ýeňiljek garbanmagy öz içine alýar. Beýik Britaniýaly

we ABŞ-ly tejribeli uçarmanlar halkara sertifikatyna we lisenziya eýedirler; atıýaçlygyň jogapkärçiliginiň çäkerlerinde ýolagçylar doly bahada atıýaçlandyrylyarlar.

## Hindistana barada maglumatlar

**Howasy** – Hindistanda ýylyň üç pasly yssy we örän çyglydyr. Ýylyň sowuk wagty sentýab aýýynyň ahyryndan başlap, aprel aýyna čenli dowam edýär. Bu döwürde howanyň derejesi ýurduň owadan ýerleri bilen tanşyp görmek üçin örän amatlydyr. Soňra aprel aýyndan başlap, iýüla čenli yssy möwsümüň başlayá. Rajastanda örän yssy we gurak howanyň bolmagyňň mümkindigine garamazdan, şertler owadan ýerlere baryp görmäge hem-de surata düşürmäge örän oňaýlydyr. Iýul aýyndan sentýabr aýýynyň ahyryna čenli dowam edýän ýagyş möwsüminiň başlanýan wagtydyr.

Delide howanyň ortaça iň ýokary derejesi oktyabrda - 34, noýabrdı - 29, dekabrdı - 23, ýanwarda - 21 derejedir.

**Pul** – Házırkı wagtda daşary ýurt pulunu rupini diñe Hindistanda çalşyp bolýar. Rupini daşyna çykarmak gadagandyr. Sonuň üçin duruň. Sebabi gók önumler arassalanmadık sunda ýuwlan bolmagy mümkindir. →

Pul çalşylyan noktalardır iri howa menzillerinin ählisinde bardyr; iri şäherlerde nagt puly almak üçin awtomatlardır. Diñe bir iri pul gerek bolman, eýsem, ownuk-uşak zatlary satyň alamaga we çaya (eger-de bayramçylýk günlerine düşse) tölemäge ownuk pullar hem gerek bolýar.

**Saglyk ulagymynda seresaplylyk** – Eger-de size soňky on ýylyň dowamynnda bürmek keselinden we poliomielitiden sanjym edilmedik bolsa, onda ony almagyňzy maslahat berýäris. Keselilik iýimdetid we suwdan has köp ýáýräýar. Sonuň üçin hem, biz garahassadan (üç ýyllap häýir edýär) we A hepatitinden (tásiri üýtgap bilýär) sanjym almagy maslahat berýäris. Şeýle hem öz ýányňz bilen gyzzyrma garşy derman serişdelerini almagy maslahat berýäris.

Bu maglumat diñe maslahat hökmünde berilýär; teklipleriň yzygiderli üýtgap durmagy mümkindir. Sonuň üçin hem biz öz lukmanyňz bilen maslahatlaşmagy sizden haýyş edýäris.

**Suw** – Diñe çýýşelere gaplanan minerallaşdyrylan suwy içiň. Salatlardan gaça duruň. Sebabi gók önumler arassalanmadık sunda ýuwlan bolmagy mümkindir. →



© onthegotours



© Indiangipsy

**→ Полет на воздушном шаре над Джайпуром** (Также возможно в турах «Тадж Экспресс» и «Шерхан»)

Забравшись в корзину вашего летательного аппарата, в мгновение вы окажетесь над величественными холмистыми фортами и прекрасными королевскими дворцами. Медленно пролетая над водными просторами, особняками и затейливыми храмами, вглядитесь в солнечные деревушки, просыпающиеся в раннем утреннем

солнце.

149 фунтов стерлингов за одного человека. Стоимость включает: 60 минут полета над городом Джайпуром, транспортировка из отеля на стоянку

воздушных шаров и обратно, сертификат о Первом полете и легкие закуски. Опытные пилоты из Великобритании и США имеют международный сертификат и лицензию; пассажиры застрахованы полностью в рамках страхования ответственности.

## Информация об Индии

**Климат** – в Индии в течение трех времен года жарко и большая влажность. Прохладное время года с конца сентября по апрель; температура в это время идеальна для осмотра достопримечательностей. Затем с апреля по июль наступает жаркий сезон. Условия отличные для осмотра достопримечательностей и фотографирования, хотя в Раджастане

• Left: Two Langur Monkeys in Ranthambore tiger reserve. • Çepden: Ranthambor gaplaňdyk goraghanasynndaky langur maýmynlary. • Слева: Обезьяны-лангуар в тигровом заповеднике Рантхамбор.

может быть очень жарко и сухо. Июль – это начало сезона дождей, который продолжается до конца сентября.

Средняя максимальная температура в Дели: в октябре – 34°C, в ноябре – 29°C, в декабре – 23°C, в январе – 21°C. **Деньги** – в настоящее время валюту можно обменять на рупии только в Индии, и ее нельзя вывозить, поэтому потратите все деньги до отъезда! Пункты обмена валюты имеются во всех крупных аэропортах; некоторое количество автоматов, где можно получить наличные, имеется в крупных городах. Понадобятся не только крупные, но и мелкие купюры, чтобы расплачиваться за мелкие покупки и чаевые (если на эти дни попадают праздники).

**Предосторожность в области здоровья:** рекомендуется сделать прививки от столбняка и полиомиелита, если вам не делали ревакцинацию в последние десять лет. болезни от еды и воды, поэтому →



 **Iş wagty** – Banklar duşenbeden anna gününe çenli ir sagat 10.00-dan 14.00-a çenli, şenbe günleri ir sagat 10.00-dan 12.00-a çenli işleyär. İş wagtynyň üýtgemegi mümkindir. Şonuň üçin hem ony ýerinde barlamagyňzy haýş edýär. Dükanlar duşenbeden şenbe günleri aralygynda sagat 9.30-dan 18.00-a çenli işleyär. Bazarlar adatça, garaňky düşyänçä işleyär. Şeýle hem, bazarlaryň söwda edýän günlerini we işleyän sagatlaryny ýerinde bilmegiňizi biz sizden haýş edýär. ●

• Below: Driving through Ranthambore. • Aşakda: Ranthambor seýilhgähinden geçir barýan adamlar.  
• Ниже: Проезжая через парк Рантхамбор.

 мы рекомендуем сделать прививку от тифа (действует в течение 3 лет) и гепатита А (срок действия варьируется). Также советуем взять с собой препараты от малярии. Эта информация предназначена только как совет; рекомендации могут регулярно меняться, поэтому, пожалуйста, проконсультируйтесь с вашим врачом.

**Вода** – пейте только бутилированную минеральную воду, которая всегда имеется в наличии. Также избегайте салатов, т.к. овощи для них могли быть вымыты неочищенной водой.

**Часы работы** - Банки открыты с 10ч. утра до 14:00 с понедельника по пятницу и с 10ч. утра до 12:00 в субботу. Эти часы могут варьироваться, поэтому, пожалуйста, проверьте на месте. Магазины открыты с 9:30 утра до 18:00 с понедельника по субботу. Устоявшиеся рынки обычно работают до наступления темноты. Также на месте узнайте заранее о днях торговли на рынках и часах работы. ●



© Rolf\_52

## Further Information

Citizens of Turkmenistan must have valid passport and visa for traveling to Thailand. Travel agencies 'Ashgabadsiyahat' assist travellers in applying for Thailand visa.

For full information please contact :  
Travel Agency 'Ashgabadsiyahat'  
76 Garashsylyk str., Ashgabat  
Turkmenistan, 744013  
Tel: (+99312) 21-05-56/57/58,  
Fax: (+99312) 21-05-61  
Email: ashgabadsiyahat@online.tm ●

### Beýleki maglumatlar

Türkmenistanyň ráyatlary Taylandyň çäklerine girmek üçin öz ýanlary bilen pasportlaryny we wizalaryny almalydyrlar. Ony almaga "Aşgabatsyahat" syýahatçylýk kärhanasy size kömek eder.

Doly maglumatlary almak üçin: "Aşgabatsyahat" syýahatçylýk kärhanasyna ýüz tutmagyňzy haýş edýär  
Türkmenistan, 744013  
Ashgabat, Garashsylyk köç.. 76.  
Tel: (+99312) 21-05-56/57/58,  
Fax: (+99312) 21-05-61  
E-mail: ashgabadsiyahat@online.tm ●

### Дальнейшая информация

Гражданам Туркменистана для въезда на территорию Таиланда необходимо иметь действующий паспорт и визу, помочь в получении которой вам окажет туристическое предприятие «Ашхабадсыяhat».

Для получения полной информации, пожалуйста, обратитесь:  
Туристическое предприятие «Ашхабадсыяhat».  
Туркменистан, 744013,  
г.Ашхабад, ул.Гарашсылык, 76.  
Тел: (+99312) 21-05-56/57/58,  
Факс: (+99312) 21-05-61  
E-mail: ashgabadsiyahat@online.tm ●

# Samsung GALAXY S4 zoom

**Говори с увлечением. Снимай с увеличением.**



Звонок & Снимок



Инновационный смартфон GALAXY S4 Zoom объединил в себе передовые функции GALAXY S4 и лучшее качество снимков от Galaxy Camera. 10-кратный оптический зум и 16-мегапиксельная матрица позволяют делать высококачественные снимки на любом расстоянии и в любом освещении, а встроенный оптический стабилизатор уменьшает размытость и стабилизирует изображение. С функцией In-call Photo Share вы можете сделать снимок и отправить его вашему собеседнику во время разговора по телефону! Также вы легко сможете управлять Galaxy S4 Zoom с помощью зум-кольца - включайте камеру и настраивайте режимы одним движением!



# <sup>E</sup>Natural Monuments of Turkmenistan

Balkan Region

The landscape of Turkmenistan's Balkan region attracts scientists and tourists with its vast array of geographical wonders. We take a look at some of the top sites in the region

Text and photography prepared by Vladimir Komarov



**T**he Balkan Region is situated in west Turkmenistan and is the location for some of the most incredible landscapes in the country. From volcanoes to mountain ranges, the geology of this area has been of special interest to scientists and tourists, and with Turkmenbashi Airport and the Avaza National Tourist Zone on the doorstep, it is a great place for tourists to get out and explore the breath-taking landscape.

The nature of Turkmenistan is peculiar and incredibly beautiful with flora such as forests of wild fruit and nut trees, juniper forests on mountain slopes, pistachio savanna light forests, saxaul forests; and diverse fauna such as Central Asian leopards, Argali mountain sheep, Kulans (wild ass) and goitered gazelles. You can see dazzling landscapes from picturesque mountain ranges to lifeless desert sands, from green oases to subtropical zones

with rare animals and plants.

The incredibly severe nature of Turkmenistan, which had been considered lifeless, will bring a lot of wonderful discoveries. There are deserted uplands, highlands and sand plains of the coastland; which are rich in delightful monuments of nature. Remnants of pre-historical animals such as elephants and camels have been found in this area of oil derricks and mud volcanoes. ↗

# Türkmenistanyň tebigy ýadygärlilikleri: Balkan welaýaty

Balkan welaýaty Türkmenistanyň iň bir täsin sebitleriniň biri bolmak bilen, gözleg geçirijileri we syýahatçylary tebigatynyň dürli ajaýylygy bilen özüne çekýär. Biz bu sebitiň iň ajaýyp we geň galdyryjy ýerleriniň birnäçesine garap geçiris

**B**alkan welaýaty Türkmenistanyň günbatarynda ýerleşyň we özünüň iň täsin peýzažy bilen meşhurdyr. Bu ýeriň wulkanlardan başlap, dag gerişleri, geologiyasy alymlarda we syýahatçylarda aýratyn gyzylanma döredýär. Türkmenbaşyný häzirkizaman howa menzili we onuň golaýynda ýerleşyń "Awaza" milli syýahatçylık zolagy Balkan welaýatynyň özüne çekiji ajaýyp tebigy görnüşini görmek isleyän syýahatçylary biparh goýmaýar.

Türkmenistanyň tebigaty özboluşu we örän owdandyr – ýabany miweli we hozly, dag ýapgtaryndaky arça tokaylygы, pisse tokaylygы, sazak tokaylygы, arnap tokaylygы – bularyň barysy türkmen tebigatynyň ösümlik dünýäsiniň geň galdyryjy täsinlikleridir; welaýatnyň haýwanat dünýäsi hem dürli-dürlüdir – Orta Aziýa alaja gaplaň, dag goçlary, gulanlar, jerenler türkmen tebigatynyň ajaýylygydyr. Bu ýeriň täsin jadylajyj landşafty – dag gerişlerinden başlap, ýaylyp ýatan çöl cägeligine čenli, ýaşyl zolakkarda seýrek duş gelýän haýwanly we ösümlikli subtropiklere čenli uzalyp gidýär.

Günbatar Türkmenistanyň elmydama hereketsiz we adaty däl ýowuz tebigaty hasap edilen tebigaty geň galdyryjy açylsara beslener. Çöl alaňlary, daglyk sebitleri, deniz kenarynyň čägelik tekizligi geň galdyryjy tebigy ýadygärlilikleri bilen garşy

alýar. Bu sebitde nebit wyşkalaryna we wulkan läbiklerine duş gelmek bolýar, örän gadymy haýwanlaryň – pilleriň we düyeleriň galyndylary tapyldy, gadymy adamlaryň düsülgelerine we neolit döwrüniň çakmak daşyndan ýasalar ýaraglaryna gabat gelmek, gowaklara, gurap galan derýalara we gadymy sújii suwly köllere aýlanyp görmek bolýar. Bu ýeriň taryhy ýadygärlilikleri gaýnap joşan gadymyjetden we ösen ýurttan habar berýär, landşaft ýadygärlilikleri bolsa onlarça million ýyl mundan ozal bolup geçen tebigy



kataklizmlerden habar berýär. Biz bu gün az öwrenilen, ýöne bu syrly sebitiň geň galdyryjy tebigy hadysalary barada gürrüň bereris.

## Täsin tekiz landşaft

Türkmenistanyň günbatarynda Garabogaz aýlagynyň we Krasnowodsk aýlagynyň arasynda Krasnowodsk tekizligi ýaýlyp ýatyr. Bu ajaýyp çölleşen ýowuz ýerdir. Bu ýerde tekiz belentlik giň peslikler bilen gezeklesip gelýär. Demirgazyk-günbatardan günorta-gündogara uzap gidýän Krasnowodsk belentligi

You might discover a site of ancient human settlements and Neolithic tools or walk along dried up river beds and the remains of fresh lakes. Here, historic monuments are testimony to the turbulent antique epoch and restless middle ages of the country; and landscape monuments remind of natural cataclysms, which have taken place over tens of millions of years. Today, we will share with you information about several of the wonderful natural phenomena of this little explored, and thus mysterious, area.

## Landscape of an amazing upland

The Krasnovodsk Upland is located in the west of Turkmenistan between the legendary Garabogaz Bay and the Krasnovodsk Bay. It is a rather deserted and severe place but has an amazing landscape where flat elevations alternate with wide degradations of the surface. The surface of the Krasnovodsk Upland is cut with endless fissures, which are dozens of metres deep, stretching from the north-west to the south-east. As with the Usturt Upland, the Krasnovodsk Upland is made of sedimentary rocks: layers of limestone, chalky clay, sandstones, and clay. Here, one may come across residual mountains – low-level rock with a relative height up to 40 metres, as well as elevations which do not exceed the height of 300 metres. Each elevation has its own name Ersary-baba, Akgir, Tekedjik, Koimatdag, Tuarkyr, Chyolker, and Kaplankyr. The upland ends in an abrupt bench of rock called Kyuryaninkyure and because of the frequent elevations and fissures, this place is called the Zauzboyskiy folded area.

The landscape of the eastern uplands impresses with its amazing canyons of chalky rocks of varying shapes and colours. You can see the rare phenomenon near Gazlyata, where it is as if the elevated rock has been colourfully painted red, white and grey. The Akgyr slopes and other remnants of a whole system of calcareous rocks, deposited at the bottom of the sea in the late Cretaceous period, seem unreal formations of a lunar origin.



The virgin and unusual landscape of the Zauzboyskiy area, a rich natural habitat with inexhaustible archaeological and historical potential, continues to astonish tourists and scientists alike with its discoveries.

## Natural monuments of the Mesozoic era

Huge stone spheres of a bizarre form, sometimes accumulated in two or three layers are scattered over ridges of barrows about 20 kilometres from the village of Gokdere in the Garagum desert. Here gigantic spheroids formed the whole range of three kilometres

long with the desert spreading out behind it. It is a fantastic, quite unearthly landscape that almost looks like dinosaur eggs from prehistoric times. But in reality they are a concentration of gigantic mineral formations – concretions, on a burrow formation. These concretions were created by nature many millions of years ago.

As palaeontologist Aman Nigarov explained, concretions (from Latin concretio – concretion, concentration); septarian nodules of a round shape in sedimentary rocks were formed by nature by way of drawing together minerals around vegetable and tree debris.

# Памятники природы Туркменистана: Балканский велаят

Балканский велаят – один из интереснейших регионов Туркменистана, привлекающий исследователей и путешественников своим разнообразием природных чудес. Мы взглянем на некоторые из самых удивительных мест региона

**Б**алканский велаят расположен на западе Туркменистана и известен своими самыми невероятными пейзажами. От вулканов до горных хребтов геология этой местности представляет особый интерес у учёных и туристов. Современный аэропорт города Туркменбашы и расположенная рядом Национальная туристическая зона «Аваза» не могут не привлечь путешественников, желающих увидеть захватывающие дух пейзажи Балканского велаята.

Своебразна и удивительно прекрасна природа Туркменистана: потрясающая флора – леса диких плодовых и ореховых, арчевые леса на склонах гор, фисташковые саванные редколесья, саксауловые леса, пойменные тугай; разнообразная фауна – среднеазиатские леопарды, архары, куланы, джейраны. Здесь завораживающие ландшафты – от живописных горных хребтов до безжизненных песков пустыни, от зеленых оазисов – до субтропиков с редкими животными и растениями

Немало удивительных открытий принесет всегда считавшаяся безжизненной и необычно суровой природа Западного Туркменистана. Пустынные плато, нагорья, песчаные равнины Приморья встречают дивными памятниками природы. В этом крае нефтяных вышек и грязевых вулканов найдены останки доисторических животных – слонов и верблюдов, можно обнаружить стоянку древнего человека и кремневые орудия неолита, побывать в пещерах, пройтись вдоль исчезнувших рек и реликтовых пресных озер. Здесь исторические памятники, напоминают о бурной античности и неспокойном средневековье страны, а ландшафтные памятники – о природных катаклизмах, происходивших десятки





Such concretions often contain well preserved fossil forms. The centres of septarian concretions could be flakes of minerals, rock fragments, shells, teeth and bones of fishes and vegetable debris. Spherical forms prevail among the various shapes of concretions. As their bodies are permeated with siliceous substances, (rock containing naturally occurring silicone), they are much stronger than the rock which enclosed them. Over time, as the surrounding rock was eroded away through weather or geographical movement, the solid balls of stone remained

on the surface.

Geologists and palaeontologists can show dozens of places on the map of Turkmenistan where such natural spherical, ellipsoidal, discoidal and other shapes are found. An expedition organised by the project of Global Fund of UN Development Program and Ministry of Nature Protection Turkmenistan, studied this phenomenon and discovered several sites with such natural stone images. Stones found at Geok-Yokush had even more bizarre forms and were incredibly huge. There are also impressive specimens in the area of

soñlanmajak çukanaklar ýaly bolup görünüýär. Bu çukanaklaryň çuňlugy onlarça metre ýetylär. Krasnowodsk tekizligi çökündü jynslar bilen örülendir: onda hek daşy, mergel, gumdaş, toýun dürlü tertipde gezekleşyär. Bu ýerde ostansilere – 40 metre çenli beýiklikdäki dag gerişerine duş gelmek bolýar. Her bir belentliň Ärsary baba, Akgyr, Tekejik, Koýmatdag, Týargyr, Çölker, Gaplanyaýr ýaly atlary bar. Bu belentliň günortasynda birden kesilýän basganchakly Kyúyanküre tekizligi bar. Bu seit beýiklikleriň we çukanaklaryň köp bolmagy sebäpli, Üñüz aňrysýndaky gatlakly sebit diýlip atlandyrylyär.

Begarslandag diýen ýerde seýrek duş gelýän reňkdäki we görnüşdäki hek jynsyndan ybarat tásin landşaftы synlamak bolýar. Bu tekizligi gündogar böleginiň hanalary özünüň owdadanlyg bylen haýran galdyryär. Gözli ata diýen ýerde seýrek hadysany – edil reňklenen ýaly dürlü reňkdäki gyzyl-agymtyl çal belentliji görmek bolýar. Akgyrýň ýapgytlary we giçki hek döwründe deňziň düýbüne çöküp galan bir wagtlyk hek daşy jynslarynyň bütewi ulgamynyň beýleki galyndylary Aýdan emele gelen ýaly bolup görünüýär.

Özüniň açyşlary bilen hemise geň galdyryan sebitiň el degirlimedik we adaty däl landşafty, baý tebigatly dünýäsi, egsilmez arheologiki we taryhy mümkinçiligi – Türkmenistanyň Uzoýyň aňrysýndaky sebiti syýahatçylary we alymlary şunuň ýaly görnüşde özünü beýan edýär.

Karabogazgol, near the spring Kemalata which is a favourite rookery for camels. Here the bizarre stone forms protrude along the banks of the spring and together with growing saxaul trees, create an unforgettable picture.

One may see fossils of gigantic shells and molluscs that once inhabited the ancient sea, reproductions of outlandish plants and original spherical concretions in the north of Turkmenistan - in the area near Karabogaz-Gol and in the Central and Western Kopet-dag. The size of concretions fluctuates from microscopic to spheroids with the diameter of up to three metres. Sometimes spherical concretions in sandstones may be as much as four metres in diameter, whereas cylindrical concretions can be up to 35 metres long.

Spherical concretions, as a special group of natural bodies, were distinguished in the 18th century and they have been objects of special research for more than 250 years. But the theory of concretions formation still remains undiscovered. Concretions in organisms, for example kidney-stones and pearls; and technico-concretions, such as the stones in glass; have been established and become objects of special research. However, atmospheric formations such as hailstones are a specific type of concretions. Artificial pearls have been created but nobody has yet discovered the process to artificially create spherical concretions. ↗

миллионов лет назад. Сегодня мы расскажем лишь о некоторых удивительных природных явлениях этого мало изученного и потому загадочного края.

### Ландшафты удивительного плато

На западе Туркменистана между легендарным заливом Гарабогазгол и Красноводским заливом лежит Красноводское плато. Это – довольно пустынное суровое место, но с удивительным ландшафтом, где плоские возвышенности чередуются с широкими понижениями. Такое впечатление, что поверхность Красноводского плато изрезана бесконечными впадинами, вытянутыми с северо-запада на юго-восток. Глубина этих впадин достигает нескольких десятков метров. Красноводское плато сложено осадочными породами: слои известняка, мергеля,

песчаника, глин чередуются в разном порядке. Здесь можно встретить останцы – невысокие горные выветривания с относительной высотой до 40 метров, а также возвышенности, которые по высоте не превышают 300 метров. У каждой возвышенности свое название – Эрсарыбаба, Акгыр, Текеджик, Коýматдаг, Тауаркыр, Чёлкер, Капланкыр... На юге плато обрывается резким уступом Кюрянынкуре. Этот район из-за частых возвышенностей и впадин так и называется – Заузбайский складчатый район.

В местечке у горы Бегарслан-даг можно наблюдать удивительный ландшафт из меловых пород редкого цвета и формы. Поражают своей красотой каньоны восточной части плато. У местечка Газлиата можно наблюдать редкое явление – словно «каштанную» разноцветную красно-белово-серую возвышенность.

Склоны Акгыра и другие остатки когда-то единой системы известняковых пород, осаждаемых на дне моря в позднемеловой период, кажутся нереальными образованиями лунного происхождения.

Нетронутый и необычный ландшафт, богатый природный мир и неиссякаемый археологический и исторический потенциал края, который может постоянно удивлять своими открытиями – таким

предстает перед путешественниками и учеными Заузбайский район Туркменистана.

### Природные памятники мезозоя

Огромные каменные шары причудливой формы, иногда сложенные в два и три яруса разбросаны по гребням невысоких гор в километрах двадцати от затерявшегося в Каракумах поселка Гекдере. Здесь гигантские сфероиды образовали целую гряду длиной три километра, а каменной грядой, насколько хватает глаз расстилается пустыня. Это фантастический совершенно неземной пейзаж. Такой вот «парк юрского периода»! На самом деле на невысоком горном образовании находится скопление гигантских минеральных образований – конкреций, созданных природой многие десятки миллионов лет назад.

Конкреции (от латинского concretio — срастание, сущение), стяжения, округлые формы в осадочных горных породах или современных осадках, по объяснению палеонтолога Амана Нигарова, были созданы природой путем сжатия минералов вокруг остатков растений и деревьев. Такие конкреции часто содержат прекрасно сохранившиеся ископаемые формы. Центрами сжатия могли



## → A Vibrant Breath of the Earth

At the edge of the horizon gleams a narrow strip of the Caspian Sea and around is a monotonous landscape of the desert stretching for hundreds of kilometres. But after an hour or two you realise that first impressions are fallible, and here the most exciting discoveries are waiting for you. First and foremost it is a unique possibility to see and to hear the breath of the Earth. Mud volcanoes are still active along the whole ancient Hazar seaside. There are more than two hundred volcanoes in the southern part of the Caspian basin and one can observe more than thirty of them on the territory of Western Turkmenistan.

"Volcano" is Hephaestus (God of Fire) in the Greek mythology. All spitfire mountains are called volcanoes. Currently existing thermal springs and mud volcanoes are closely related

to such magmatic volcano activity. They even look like models of genuine magmatic volcanoes. Here one can see the volcanic neck and the volcanic orifice from which volcanoes periodically erupt masses of mud and gases, often with hot water and oil, from the depth of 10 – 15 km below the surface. Sometimes with an eruption the column of mud raises one-two meters high. Eyewitnesses say that sometimes even more powerful blowouts occur which contain large concentrations of iodine and bromine. An iodine and bromine producing plant is operating near Boyadag volcano where big iodide-bromine water deposits have been discovered.

Boyadag is a mountain of colours! It is impossible to pass by such beauty. This ancient volcano is in the eastern part of volcano ridge. It is one of the biggest volcanoes that had been active almost for five million years. At present



Boyadag represents a heavily dissected upland stretching in almost latitudinal direction for more than 20 km and is spotted with lots of cracks. A column-like mountain top, known as Karaburun, is seen from the distance of dozens of kilometres. Karaburun is a mass of rock of petrified breccias which is consolidated with all its mass in the volcanic orifice. Boyadag slopes are formed of grey and light grey clay.

Mud volcanoes of Western Turkmenistan form a discontinuous chain of bald mountains starting in the south (near Essenguly settlement) and finishing in Cheleken (Hazar). In the middle of the Sarmatian age, about 10-12 million years ago, the shrinkage of a gigantic marine basin started. This marine basin occupied the whole territory of Turkmenistan and neighbouring areas. As a result of these tectonic movements the whole group of volcanoes was formed in the south of the country. Among them are Kipyashchiiy Bugor, Chikishlyar, Geok-Patlauk, Ak-Patlauk, Kalitskiy, Tuinukly, Keimirskaya Group and Porsy. One of the biggest volcanoes is Geok-Patlauk which is overlooking a sand valley of more than 150 metres.

The slopes are dissected by erosive furrows formed by flowing streams of strongly gas-polluted and foamed dirt.

One of the most active volcanoes is Ak-Patlauk. This volcano is a geological natural monument of a global scale. Its active crater is a highland with uneven edges and a crater lake with the diameter of 200 metres is in the centre of the main dome-shaped volcanic mountain. The edges of the dome-shaped volcano dominate the valley for over 100 metres, crashing impetuous torrents of mud onto the valley floor and creating deep ravines and fissures.

Volcano Chikishlyar is to the north and differs from other volcanoes with its hopper-shaped, round crater with a diameter of up to 60 metres. A lake has been formed in the volcanic orifice and its waters have a



↗ Geologlar we paleontologlar Türkmenistanyň kartasyndan şular ýaly tebиги şekilleriniň - şar görnüşindäki, ellipsoidal, tegelek görnüşli we hatda "nädrogy" mineral görnüşleriniň ýerleşyän ýerleriniň onlarcasyny görkezip bilerler. Ekspedisiya BMG-niň Ösüş maksatnamasynyň we Türkmenistanyň Tebigaty goramak ministrliginiň Global ekologiki gaznasynyň çäklerinde öwrenilende şular ýaly tebигi daş şekilleriniň birnäçe bölekleri ýuze çykaryldy. Gökýokuş diýlen ýerde togalak daşlaryň has täsin görnüşdäkileri we örän uly ölçedäkileri ýuze çykaryldy.

↗ быть зёरна минералов, обломки пород, раковины, зубы и кости рыб, остатки растений и др. Из разнообразных форм конкреций преобладают шаровидные. Благодаря тому, что их тела пропитаны кремнистым веществом, они намного крепче вмещающих их пород. Со временем материнская порода разрушалась, а шары остались на поверхности.

Геологи и палеонтологи могут указать на карте Туркменистана десятки мест, где наблюдаются подобные природные фигуры – шарообразные, эллипсоидальные, дискообразные и даже «неправильные» минеральные формы. Экспедиция, изучавшая в рамках проекта Глобального экологического фонда Программы развития ООН и Министерства охраны природы Туркменистана, обнаружила несколько участков с такими каменными природными изваяниями. В местечке под названием Геок-ёкуш валуны имели ещё более причудливые формы и достигали невероятно больших размеров. Излюбленное верблюдами лежбище у источника Кемал-ата в Прикарабогазье также поразило камнями причудливой формы, которые выступали по берегам источника и вместе с растущим саксаулом и водой создавали незабываемую картину.

На Севере Туркменистана – в

Garabogazyň kenarynda Kemal ata çesmesindäki düyeleriň gowy görüp ýatyan daşlar sazakly ýerde öne çykyp, suw bilen ýatdan çymakaj keşbi emele getirýärler.

Türkmenistanyň demirgazygynda – Garabogaz aylagynyň ýanynda – Merkezi we Günbatar Köpetdagda deňiz galyndylarynyň gatlarynda daşa öwrulen örän uly gadymy deňizde iýimitlenen balykgulaklara – ammonitlere – mollyuskalara, üýtgesik ösümlilikleriň yzlaryna we hakyky şar şekilli konkresiyalarla duş gelmek bolýar. Konkresiyalaryň ölçegleri mikroskopikiden – sferoidlere çenli diametri 3 metr aralykdadyr. Käwagt, çägelidäki daş şar görnüşleriniň diametri 4 metre ýetýär, silindrde bolsa, uzynlygy 35 metre çenli ýetýär.

Tebigatyň aýratyn topary hökmünde şar konkresiyalar baryp XVIII asyrda tapawutlandyrylpdyr. Olar eyýäm 250 ýıldan gowrak wagt bari ýörte gözlegleriniň obyekebi bolup durýarlar. Yöne konkresiyalaryň emele gelmek teoriýasy häzire çenli aýçymady. Bedenlerdäki (böwrek dasy, dürler we beýlekiler) tehno-konkresiyalar, aýnalardaky daşlar diýlip atlandyrylyan we beýlekiler) konkresiyalar öñden kesgitlenip, ýörte gözlegleriniň obyekebi bolmagynda galýarlar. Howa gurşawynda emele gelýän – gradinalar hem aýratyn konkresiyalar bolup durýarlar. Emeli usulda diňe dürleri almak başartdy, gradinalary, şar konkresiyalaryny bolsa emeli usulda hiç kime almak başartmadı.

Прикарабогазье, в Центральном, на Западном Копетдаге немало мест, где в толще осадочных морских отложений нижнемелового возраста можно встретить окаменелости гигантских раковин – амонитов – моллюсков, обитавших в древнем море, отпечатки диковинных растений и оригинальные шарообразные конкреции. Их размеры колеблются от микроскопических – до сфероидов диаметром 3 метра. Иногда в песчаниках железистые шаровидные конкреции достигают 4 метров в диаметре, а цилиндрические – в длину до 35 метров.

Как особая группа природных тел шаровые конкреции были выделены еще в XVIII веке, и они являются объектом специальных исследований уже более 250 лет. Но теория образования конкреций остается до сих пор не раскрыта. Давно установлены и стали объектом специальных исследований конкреции в организмах (почечные камни, жемчужины и др.), техно-конкремции (так называемые камни в стеклах и др.), особыми конкрециями являются и атмосферные образования – градины и т.д. Искусственным путем были получены только жемчужины, но градины, шаровые конкреции, создать искусственно не удавалось никому.

## Yeriň dem almagy

Goja Hazaryň kenary.. Diňe käwagt daşdan deňzin inçejik zolaklary görünýär, daş-töwerek bolsa yüzlerce kilometre uzap gidýän çölün bir görnüşdäki landşafty... Ine bir sagat geçirýär – hut şu ýerde hem saňa garaşylmadyk in täsin wakalar garaşýar. Ilkinji nobatda, Yeriň dem alşyny görmek we diňlemek mümkünliginiň ajaýyp pursady döreyär. Goja Hazaryň kenarynyň ugrynda wulkanlary läbikleri öz "işlerini" dowam etdirýärler. Hazaryň günorta kenarynda iki ýüzden gowrak wulkan hereket edýär, onuň otuzdan gowragyna Günbatar Türkmenistanyň çäklerinde syn etmek bolýar.

Wulkan – gadymy grek mifologiyasynda oduň hudaýydyr. Ot çykýan daglaryň ählisi wulkanlar diýlip atlandyrylyar. Şuňuň ýaly matematiki wulkan işleri bilen häzirki bar bolan gyzgyn çeşmeleriň we läbik wulkanlaryň ýakyn aragatnasygy bardyr. Hatda olaryň daşky görnüşleri hem hakyky matematiki wulkanlaryň görnüşi ýaly görünýär. Bu ýerde olaryň wagtal-wagtal 10-15 kilometre çuňlukdan läbik massalaryny we gazy, ýygy-ýygydan gyzgyn suw bilen nebiti ýeriň ýüzüne atyp çykarýan konusy we agzy mese-mälüm görnütýär. Käwagt läbigiň atyply çykýan sütüni bir-iki metr beýklige ýetýär. Olary görenler düzümünde köp ýod we brom ↗



## Живое дыхание земли

Побережье древнего Каспия... Лишь изредка вдали – у самого горизонта мелькает узкая полоса моря, а вокруг – однообразный ландшафт пустыни, растянувшийся на сотни километров... Но вот проходит час – другой и ты начинаешь понимать, что первые впечатление обманчивы, и именно здесь тебя ожидают самые интересные открытия. И, прежде всего, уникальная возможность увидеть и услышать дыхание Земли. Вдоль всего побережья седого Хазара продолжают свою «деятельность» грязевые вулканы. В южной половине Каспийского бассейна находятся более двухсот вулканов, свыше тридцати из них можно наблюдать на территории Западного Туркменистана.

«Вулкан» в древнегреческой мифологии – бог огня. И все огнедышащие горы называют вулканами. С такой магматической вулканической ↗



❖ yellow-greenish cast.

A chain of mud volcanoes stretches from Boyadag, via Balkanabat, directly to the west to Cheleken. The most powerful eruptions on volcano Aligul occurred here. Separate block masses, extruded from deep rocks, were two to three metres in diameter. Other volcanoes – Western Porsugel and Rosoviy Porsugel represent crater lakes.

Not many people know that in the west of Turkmenistan volcanic activity is still under way and that volcanoes continue to "live". Investigations of "living" volcanoes cast light upon the solution for many questions of geology. From ancient times volcanoes and volcanic rocks have been closely related to various mineral deposits. After having studied Turkmenistan and Azerbaijan mud volcanoes, a world-known scientist I.M. Gubkin suggested that oil deposits should be prospected in places where these geological features had already existed before. At present intensive development of natural resources is under way around almost all volcanoes in Western Turkmenistan. ●

*Text and photography prepared by Vladimir Komarov.*

❖ bolan mundan hem güýcli atylmalaryň bolýandygyny aýdýarlar. Wulkanyň golaýynda bolsa Boýadag ýerleşyär. Bu ýerden ýodboromly suwlaryň iri ýataklary tapyldy, şeýle-de bu ýerde ýod we brom alynýan kärhana işleýär.

Boýadag reňkler dagydyr! Tebigatyň ajaýyp görnüşine eýe bolan bu dagyň gapdalynadan geçmek mümkün däl. Wulkanlar zynjyrunda bu gadymy wulkan iň günortadaky wulkan bolmak bilen, ol baş million ýyl bari işjeň haldadyr. Häzirki wagtda Boýadag giňiňlik ugry boyunça 20 km-den hem gowrak uzap gidýän güýcli bölünen belentliklere eyedir. Onlarça kilometrden aňyrdä bu dagyň sütün sekilli belentligi – Garaburun görünüyär. Onuň daşa öwrülen sütüni wulkanyň agzyndaky massasy bilen sowap galypdyr. Boýadagyň ýapgtalary kükürt we kükürt toýunlaryndan ybaratdyr. Olar gyzyl-al toýunlar bilen gezekleşyärler. Bu ýer goýy gyzyl-al reňk bilen boýalypdyr. Olar örän täsin aýçık reňklerdir.

Günbatar Türkmenistanyň läbik wulkanlary günortadan (Esenguly şäheresinden) başlap, Çelekende (Hazarda) guitarýan, arasy üzülyän kiçirák dag zynjyryny emele getirýär. Sarmat asyryň ortalarynda, takmynan, 10-12 million ýyl mundan ozal Türkmenistanyň we onuň goňşy çäklerini eýeleýän örän uly deňiz suwy azalyp başlapdyr. Bu tektoniki hereketleriň netisinde ýürduň günortasynda wulkanlaryň giden topary emele gelipdir. Olaryň arasynda: Gaýnar depe, Çekişler, Gök patlawuk, Ak patlawuk, Kaliskiniň wulkany, Tüýnkläli, Keýmir topary, Porsy ýaly wulkanlar bardyr. Olaryň iň irisi bolsa Gök patlawukdyr. Onuň ýokary uzaýan sütüni 150 metrden hem gowrakdyr. Onuň çuňňur "ýygýrtlary", güýcli gazlanan we köpürjikli läbik çeşmesiniň akmasý netisinde emele gelen eňňitleri eroziýa ternawlary bilen kesilendir. ●

Akpatlawuk wulkany hem iň işjeň wulkanlaryň biridir. Bu wulkan, gürřüňsiz, tebigatyň dünýä ähmiyetli geologiki

ýadygärligidir. Onuň işleýän krateri deň bolmadyk gyralary bilen belentligi öz içine alýar. Baş gümmeziň merkezinde diametri 200 metr bolan krater köli ýerleşyär. Bu gümmeziň gyralary tekiz ýerden 100 metr belentlikde ýerleşyär, ol çuň çukurlary we çuňluklary emele getiren çalt akýan läbikler akymyna bölünendir.

Demirgazykda, şähercäniň çägindé Çekişliýar wulkany ýerleşyär. Bu wulkan beýleki wulkanlardan guýguç şekili, diametri 60 metre çenli bolan owadan-tegelek krateri bilen tapawutlanýar. Wulkanyň agzynda suwy sarymtyl gök öwüsýän kól emele gelipdir.

Läbik wulkanlarynyň şahasy Boýadagdan Balkanabadyň üstü bilen góni günbatar Çelekene çenli uzáyar. Hüt şu ýerde Alykul wulkanynda iň güýcli atylma boldy. Dag jynslarynyň çuňluklaryndan atylup çykan aýratyn bölekler diametrde 2-3 metre ýetdi. Aýry-aýry wulkanlar - Demirgazyk Porsyköl we Gülgüne Porsyköl krater köllerine eyedir.

Türkmenistanyň günbatarynda häzire çenli wulkanlaryň işlemeklerini dowam etdirýändigini bilyňler az-azdyr. İşjeň wulkanlaryň öwrenilmegi geologiyanyň köp meselelerini çözülmäge mümkinçilik berer. Gadymy wagtlardan bari wulkanlar we wulkan jynslary peýdaly gazylyp alynýan magdanlar bilen ýakyndan baglanysykly bolandygy ýöne ýere däldir. Dünyä belli alym I.M.Gubkin bolsa, Türkmenistanyň läbikli wulkanlaryny öwrenmek bilen, nebit ýataklaryny bir wagtlar bu geologiki obýektleriň bolan ýerlerinden gözlemelidigini aýtdy. Şonuň üçin hem häzirki wagtda Günbatar Türkmenistanyň wulkanlarynyň ählisiniň töweregide bu sebitiň tebigy baylyklaryny özleşdirmek işleri çalt depginler bilen alnyp barylýandygy ýöne ýere däldir. ●

*Tayýarlan Wladimir Komarov. Fotosuraty awtorynyky.*

❖ деятельностью имеют тесную связь существующие поныне горячие источники и грязевые вулканы. Даже по внешнему виду они выглядят как модели настоящих магматических вулканов. Здесь налицо конус и жерло, из которого они периодически извергают с глубины в 10 – 15 километров на поверхность земли грязевые массы и газы, часто с горячей водой и нефтью. Иногда при извержении столбы грязи поднимаются на высоту одного-двух метров. Очевидцы говорят, что бывают и более мощные выбросы, в которых много йода и брома. А рядом с вулканом Боядаг, где найдены крупные месторождения юодобромных вод, работает завод по получению йода и брома.

Боядаг – гора красок! Пройти мимо такой красоты, которой наделила природа этот край, невозможно. В цепи вулканов этот древний вулкан является самым восточным. Он – один из самых больших вулканов, который функционировал почти пять миллионов лет. В настоящее время Боядаг представляет собой сильно расчлененную возвышенность, вытянутую в почти широтном направлении более чем на 20 км. Эта геологическая структура разбита многочисленными трещинами. За многие десятки километров видна столбообразная вершина этой горы – Карабурун, – шток окаменевшей брекции, которая застыла всей своей массой в жерле вулкана. Слоны Боядага сложены серыми и светло-серыми глинами. Они сменяются красно-бурыми глинами. Все здесь окрашено в густые красно-бурые тона. Необыкновенно яркие краски!

Грязевые вулканы Западного Туркменистана образуют прерывистую цепь сопок, начинающуюся на юге (у поселка Эсенгулы) и заканчивающуюся на Челекене (Хазар). В середине сарматского века примерно 10-12 миллионов лет назад началось сокращение гигантского морского бассейна, занимавшего всю площадь Туркменистана и соседних территорий. В результате этих тектонических движений на юге страны образовалась целая группа



вулканов. Среди них: Кипящий бугор, Чикишляр, Геок-Патлаук, Ак-Патлаук, вулкан Калицкого, Туйнукли, Кеймирская группа, Порсы. Один из крупных – вулкан Геок-Патлаук – возвышается над песчаной равниной более чем на 150 метров. Он весь в глубоких «морщинах», склоны изрезаны эрозионными желобами, образованными стекающими ручьями сильно загазованной и вспененной грязи.

Одним из наиболее активных является вулкан Ак-Патлаук. Это вулкан, несомненно, геологический памятник природы мирового масштаба. Его действующий кратер представляет собой возвышенность с неровными краями. В центре главного купола – кратерное озеро диаметром 200 метров. Края этого купола, возвышающегося над равниной почти на 100 метров, разбиты стремительно спускающимися потоками грязи, которые образовали глубокие овраги и углубления.



К северу, в районе поселка находится вулкан Чикишляр. Этот вулкан отличается от других воронкообразным, идеально-круглым кратером диаметром до 60 м. В жерле вулкана образовалось озеро, вода которого имеет желтовато-охристый зеленоватый оттенок.

От Боядага ветвь грязевых вулканов через Балканабат протянулась прямо на запад до Челекена. Именно здесь происходили самые мощные извержения на вулкане Алигул. Отдельные глыбы, выброшенные из больших глубин горных пород достигали 2-3 метров в диаметре. Остальные вулканы – Западной Порсугель и Розовый Порсугель Порсугель – представляют собой кратерные озера.

Мало кто знает, что на западе Туркменистана до сих пор продолжается вулканическая деятельность, и вулканы продолжают жить. Изучение «живых» вулканов проливает свет на решение многих вопросов геологии. Не случайно, что с древнейших времен вулканы и вулканические породы были тесно связаны с различными месторождениями полезных ископаемых ископаемыми. А учёный с мировым именем И.М.Губкин, изучив грязевые вулканы Туркменистана и Азербайджана, выявил, что месторождения нефти надо искать именно там, где уже когда-то существовали эти геологические объекты. Не случайно в настоящее время практически вокруг всех вулканов Западного Туркменистана идет интенсивное освоение природных богатств края. ●

*Подготовил Владимир Комаров. Фото автора.*



# Turkmenistan Oil & Gas Events 2014



Turkmenistan Gas Congress

5<sup>th</sup> Turkmenistan Gas Congress

20-22 May 2014

Avaza, Turkmenbashi

[www.turkmenistangascongress.com](http://www.turkmenistangascongress.com)

ORGANISED BY



State Concern «Turkmengaz»



19<sup>th</sup> Turkmenistan International Oil & Gas Conference

18-20 November 2014

Ashgabat, Turkmenistan

[www.oilgasturkmenistan.com](http://www.oilgasturkmenistan.com)

ORGANISED BY



Ministry of Oil and Gas Industry  
and Mineral Resources of Turkmenistan

For further information please contact:

Tel: +44 207 328 8899

Fax: +44 207 624 9030

E-mail: [info@summittradeevents.com](mailto:info@summittradeevents.com)



# New Year's Eve 2014

New Year's Eve is possibly the best night of the year to celebrate with families and friends in some of the world's most iconic cities. We look at five of the best locations to enjoy the festivities →

## Täze 2014-nji ýylyn garsylanyşy

Täze ýyl gijesi. Bu, mümkün, dini däp-dessurlar berjäy edilýän birnäçe şäherlerde maşgala we dost-ýarlaryň bilen bellenilýän bayramyň iň gowy gijesi bolsa gerek. Biz siz bilen şagalalıdan lezzet almak üçin has gyzykly yerleriň başısı bilen tanşarys →

## Встреча Нового 2014 года

Новогодняя ночь, возможно, самая лучшая ночь в году, чтобы отпраздновать с семьей и друзьями в некоторых самых культовых городах. Мы с вами заглянем в пять наиболее интересных мест, чтобы насладиться праздеством →



# New York, USA

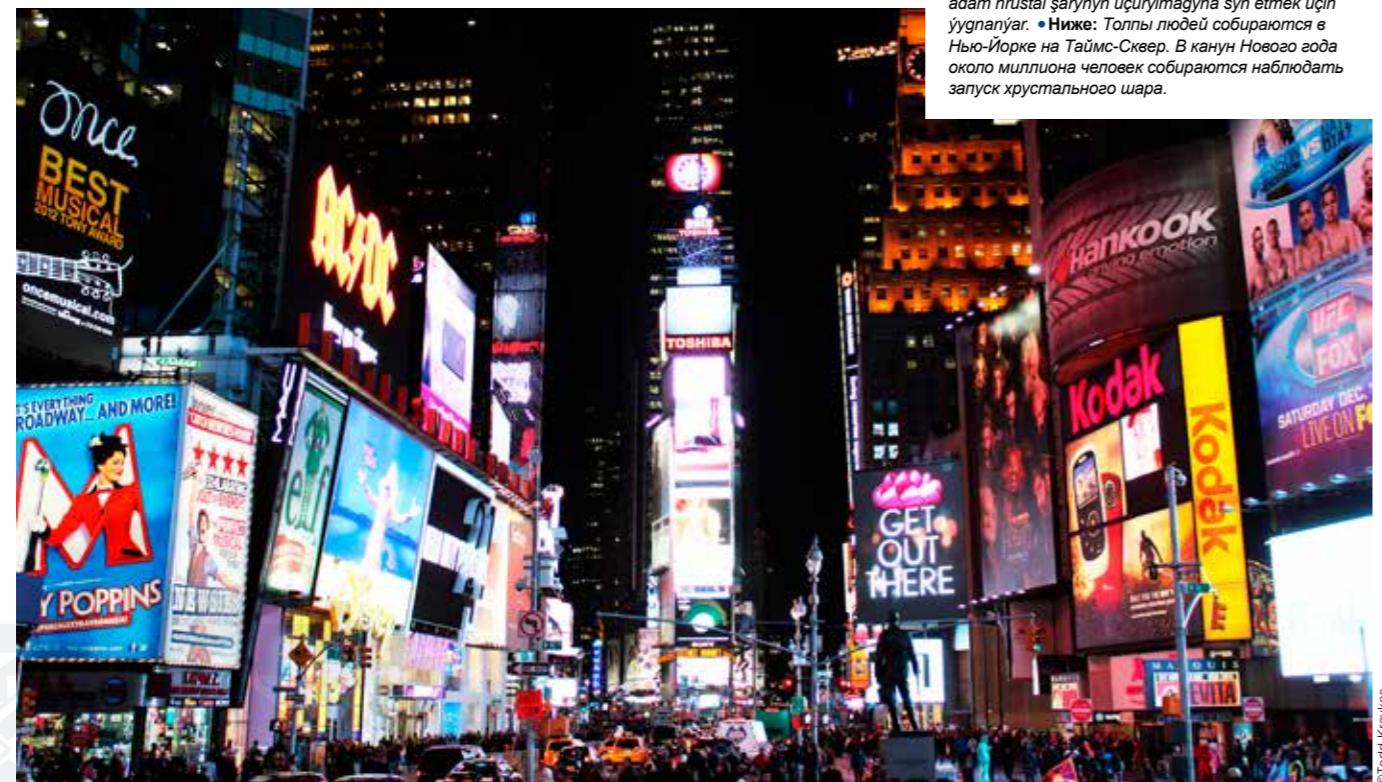
→ New York – the city that never sleeps; and this is certainly true on New Year's Eve! The one million strong crowd starts arriving at Times Square from as early as 3pm. There are a number of viewing areas but they fill up fast! It is best to enter the area via Sixth or Eighth Avenue.

The famous Ball of the 'Ball Drop' is lit at 6pm and begins its ascent in the centre of Times Square, accompanied by pyrotechnical effects. Sixty seconds before midnight the ball begins its descent and as it reaches the bottom at the stroke of midnight, 'New Year 2014' is displayed in lights high above the crowd. The world famous confetti is also released and the

## → НЬЮ-ЙОРК, США

Нью-Йорк – это город, который никогда не спит; и это действительно правда в канун Нового года! Начиная с 3-х часов дня, толпа в миллион человек начинает прибывать на Таймс-сквер. Есть ряд мест, откуда можно наблюдать за происходящим, но они очень быстро заполняются людьми! Лучше всего попасть туда через Шестую или Восьмую Авеню.

Знаменитый хрустальный шар освещается в 6 ч. вечера и начинает подниматься в центре Таймс-сквера, сопровождаемый пиротехническими эффектами. За шестьдесят секунд до полуночи шар начинает опускаться, и как только он достигнет земли, часы начинают бить 12, высоко над толпой зажигаются огни и надпись «Новый 2014 год». Знаменитые на



## → NÝU-ÝORK, ABŞ

Nýu-Ýork – bu hiç wagt ýatmaýan şaher. Bu taze ýýlyň öňüsýrsynda hakykatdanam şeýle! Gündiz sagat 15-den başlap, adamlaryň millionlarçasy Taýms seýilgähine gelip başlaýar. Bu ýerde bolup geçýän zatlary synlamak üçin birnäçe ýerler bar. Yöne olar adamlar tarapyndan derrew dolýar. İň gowusy bu ýere Altynjy ýa-da Sekiziniň Awenýu arkaly barsaň gowy bolýar.

colourful blizzard is joined by pyrotechnical effects and the sounds of celebration in full force.

If you don't fancy joining the crowds on the streets there is a wide variety of venues that offer fantastic viewing locations as well as great food and drink and various other entertainments. These are normally ticketed events and early booking is required.

Avoid the tickets that claim to offer entry into numerous venues as they can sometimes be scams and you will be turned away. For more information about the various venues and entertainment available you can go to <http://www.newyearsevecentral.com/>

весь мир конфетти также разбрасываются; красочное зрелище сопровождается пиротехническими эффектами и звуками, символизирующими праздник.

Если вы не хотите присоединяться к толпе на улицах, есть множество мест, откуда открывается фантастический вид, а также предлагаются различные развлечения и большое разнообразие еды и напитков. Обычно на эти мероприятия вход по билетам, поэтому необходимо заранее забронировать билеты.

Не приобретайте билеты, которые предлагают вход в различные места по одному билету, т.к. иногда это могут быть подделки, и вас могут не пустить. Дальнейшую информацию о различных местах и развлечениях можно получить на сайте <http://www.newyearsevecentral.com/>

Eger-de siz köcélärdeki märeke gaşulsasyňz gelmese, fantastiki görnüşün açylýan ýerleriniň köp sanlysy bardyr. Şeýle hem dörlü görnüşlü güýmenjeler we iýimitiň hem-de şireli içgileriň dörlü görnüşleri hödürenlýär. Adatça, bu cärelerle petekli girilýär. Şonuň üçin hem petekleri öñünden bronlamak hökmendyr.

Dörlü ýerlere girmek mümkünçiligini berýän petegi satyn alaýmaň. Sebäbi, onuň ýasama bolyamagy ähtimaldyw we sizi goýbermezlikleri mümkündür. Beýleki maglumatlary <http://www.newyearsevecentral.com/> syn etmek üçin yúgınanýär.

• Asíkda: Märeke Nýu-Ýorkda Taýms seýilgähinde ýýgınanýär. Taze ýýlyň öň ýanynda bir million töwregi adam hrustal şarynyň ucýrylmagyna syn etmek üçin yúgınanýär. • Ниже: Толпы людей собираются в Нью-Йорке на Таймс-Сквер. В канун Нового года около миллиона человек собираются наблюдать запуск хрустального шара.

Below: Crowds gather in New York City's Times Square. On New Year's Eve, close to a million people will congregate to celebrate the 'Dropping of the Ball'. • Asíkda: Märeke Nýu-Ýorkda Taýms seýilgähinde ýýgınanýär. Taze ýýlyň öň ýanynda bir million töwregi adam hrustal şarynyň ucýrylmagyna syn etmek üçin yúgınanýär. • Ниже: Толпы людей собираются в Нью-Йорке на Таймс-Сквер. В канун Нового года около миллиона человек собираются наблюдать запуск хрустального шара.

# London, UK

→ On New Year's Eve, London comes alive with celebrations and parties in every corner of the capital. Prepare to be dazzled by spectacular fireworks along the river Thames, amongst the iconic London architecture of the London Eye and Big Ben.

The prime vantage points to view the fireworks are the Victoria Embankment, north of the Thames, and the bridges (Waterloo, Westminster and the eastern Jubilee footbridge). The Millennium Bridge has only a partial view of the Eye and it is best to avoid the area around the London Eye itself – this area will be cordoned off for safety. Many places are full before 10pm so it is best to plan your evening and arrive early.

London also offers some of the best clubs, pubs and dining venues to be had. These are generally ticketed events and it is well worth booking your space in advance.

Alternatively, you might like to spend the evening on a River Cruise which costs in the region of £100 per person. There are various companies that offer cruises where you can sip champagne, enjoy fantastic food and await the fireworks.

There is plenty of information available on the internet regarding private venues and River Cruises, as well as information about events during the evening. The Mayor's website has information about viewing locations for the fireworks [www.london.gov.uk/newyearseve](http://www.london.gov.uk/newyearseve), and travel information is available at [www.tfl.gov.uk](http://www.tfl.gov.uk)



## → LONDON, Beyik Britaniya

Taze ýýlyň öň ýanynda Londonyň her bir künjeginde bayramçlyklar we agşamlar geçiriliýär. Temza derýasynyň boýundaky Londonyň meşhur arhitektura binalary - arasında ony "London gözi" we "Big Ben" binalarynyň fonundaky feýerwerkler sizi hayran galdayr.

Feyérwerkler syn etmegiň iň gowy nokatlary – bu Temzadan demirgazykda ýerleşýän Naberežnyý Wiktoridir we Waterloo, Westminsteýarskiý we Gündogar Yubileyňy pyýadalar üçin niyetlenen köprülerider. "London gözi" Müñýyllik köprüsinden diňe bölekleyin görünüýär. İň gowusy "London gözünüň" golayyna barmazlykdyr. Sebäbi ol howpsuzlyk cäreleri üçin gabawa alynyar.



## → LONDON, Великобритания

В канун Нового года каждый уголок Лондона оживает – везде проходят празднества и вечеринки. Вас ослепит блеском эффектный фейерверк вдоль реки Темзы на фоне знаменитых архитектурных сооружений Лондона, среди которых «Лондонский Глаз» и «Биг Бен».

Самые лучшие точки наблюдения за фейерверком – это Набережная Виктории, к северу от Темзы, и мосты (Ватерлоо, Вестминстерский и Восточный Юбилейный пешеходный мост). С Моста Тысячелетия

«Лондонский Глаз» видно лишь частично и лучше не находиться вблизи самого «Лондонского Глаза» – он будет оцеплен в целях безопасности. Многие места заполнены уже до 10 ч. вечера, поэтому лучше спланировать свой вечер и приехать пораньше.

Лондон также предлагает лучшие клубы, пабы и места, где можно пообедать. На мероприятия в эти места обычно требуются билеты, поэтому лучше забронировать места заранее.

В качестве альтернативы вам, возможно, захочется провести вечер в Круизе по реке;

• Above: Fireworks over the Palace of Westminster as seen from the South Bank. • Yerkarda: Günorta tarapdan syn edilýän Westminster kösgüniň üstündäki feýerwerk. • Выше: Фейерверк над Вестминстерским Дворцом, наблюдаемый с Южного берега.

Köp ýerler eyäm sagat 10-da adamdan dolýar. Şonuň üçin hem taze ýyl agsamýnyzy meýillesdirip, bu ýere irrák barsaňız gowy bolar.

Şeýle hem London iň gowy klublary, pabllary we garbanmak üçin ýerleri hödürüleyär. Bayramçlyklarda bu ýerlere petek talap edilýär. Şonuň üçin hem bu ýerleri öñünden bronlasaňız gowy bolar.

Şeýle-de sizde, mümkün, agsam derýa boýunça kruizde geçirilmek höwesi dörär; saparyň nyrhy bir adamdan 100 £ tòwereri bolar. Bu kruizleri dörlü kompaniyalar hödürüleyär. Onuň dowamynda feýerwerkler atylýança, bir bokal şampan içigisini içip, tagamly aşsamlyk naharyny edinip bolar.

Internetde beýleki adamlaryň eýeciligindäki derýa boýunça Kruizler, şeýle hem aşsamky geçiriliýän cäreler barada köp maglumatlar bar. Şäher meriniň [www.london.gov.uk/newyearseve](http://www.london.gov.uk/newyearseve) websaytynda feýerwerke syn edip bolýan ýerler barada köp maglumatlar bardyr, otular barada maglumatlar bolsa [www.tfl.gov.uk](http://www.tfl.gov.uk) saýtynda yerleşdirilendir.

• Left: The iconic London skyline with the London Eye in the foreground. • Cepden: London keşbi öň hatarda "London gözi". • Слева: Силует Лондона с колесом «Лондонский глаз» на переднем плане.

поездка будет стоить около £100 с одного человека. Различные компании предлагают круизы, во время которых можно выпить бокал шампанского, вкусно поужинать в ожидании фейерверка.

В Интернете есть много информации о местах, находящихся в собственности других лиц, и круизах по реке, а также о мероприятиях на вечерах. На сайте мэра города имеется информация о местах, откуда можно наблюдать за фейерверком [www.london.gov.uk/newyearseve](http://www.london.gov.uk/newyearseve), а информация о поездках имеется на сайте [www.tfl.gov.uk](http://www.tfl.gov.uk)



## Paris, France

→ Paris is one of the culinary capitals of the world and you will be sure to find plenty of restaurants offering special New Year's Eve menus, some at reasonable prices and others more expensive. The Moulin Rouge, one of Paris' most iconic venues, offers a Gala dinner followed by a special viewing of the famous show "Féerie", but invariably sells out weeks before the event.

Another option, if you are feeling flush, is a River Cruise on one of the Bateau Mouche where you will be served exquisite food, the best Champagne and be entertained with music and dancing.

There isn't an official fireworks show in Paris but there are often small, private firework displays across the city. The Eiffel Tower is lit up at midnight and draws the crowds with their bottles of Champagne. Towards midnight many people gather on the famous Champs-Elysees, which is also lit up with beautiful lights. On New Year's Eve people will generally start to arrive here at around 9pm and the streets can get busy.

The Sacre Coeur plaza in Montmartre, the Artists quarter, is another favourite location and the street party here is more laid back than at the Champs-Elysees. From here there are fantastic views of the entire Paris skyline and there is a variety of bars, cabarets, and clubs to explore.

For further information about events taking place in Paris over New Year you can go to <http://en.parisinfo.com/> →



### → PARIŽ, Fransiya

Pariž dünyani kulinar paytaglarynyň biridir. Bu ýerden siz taze ýyl tagamlaryny hödürleýän köp sanly restoranlary tapyp bilsersiňiz; birnäcesi elýeterli bahadan bolsa-da, käsi örən gymmatydr. "Mulen Ruž" Parižde iň meşhur ýerdir. Bu ýerde size meşhur "Feyeriya" şouna syn etmek bilen, gala-agsamlygyny hödürlärler. Yöne petekler hemiše çäreleriniň birnäçe gün öňünden satylyp guitarýar.

Eger-de sizňı muňa býüjetiňiz mümkinçilik berse – bu "Mouche" teplohodynda derýa boýunça Kruizdir. Bu ýerde size aňrybaş naharlary, iň gowy şampan içgisiňi, güýmenje üçin bolsa – tans we sazgary hödürlärler.

Parižde ýörite feýerwerkler guralmaýar. Yöne bütin şäher boýunça uly bolmadık hususy feýerwerkler ýygy-ýygydan geçirilýär. Eýfel dini gijesine ýsyklandyrylyar, adamlar bolaş şol ýere ýygnanýar. Adamlaryň köpüsü ýary gjide meşhur Yeliseý meýdaný.

### → ПАРИЖ, Франция

Париж – это одна из кулинарных столиц мира, и будьте уверены, что вы найдете множество ресторанов, предлагающих специальные новогодние меню; некоторые по разумным ценам, а другие более дорогие. «Мулен Руж», самое известное место в Париже, предлагает гала-ужин с последующим обозрением известного шоу «Феерия», но билеты всегда бывают распроданы за несколько недель до события.

Другой вариант, если у вас позволяет бюджет, – это круиз по реке на одном из теплоходов «Mouche», где вам предложат изысканную еду, лучшее шампанское, – а в качестве развлечений – музыка и танцы. В Париже нет официального шоу

• Left: The Moulin Rouge, a famous party venue in Paris on New Year's Eve. • Cepden: "Mulen Ruž", Taze ýylýň öň ýanynda parižde aqşamy geçirimeñiň meşhur ýerdir. • Слева: «Мулен Руж», знаменитое место для вечеринки в Париже в канун Нового Года.

• Above: The famous Champs-Elysees in Paris, France. • Ыкarda: Pariždaki Yeliseý meýdany, Fransiyada. • Выше: Знаменитые Елисейские Поля в Париже, Франция.

ýygnanýarlar. Ol hem owadan ýsyklary bilen ýagytylandyrylyar. Taze ýylýň öň ýanynda, adatça, adamlar bu ýere sagat 9-a gelýärler, köceler bolsa doly herkete girýär.

Monmatrdäki Sakra-Kýor ybadathanasynyň öñündäki meýdançada, suratkeşler kwartalynada – güýmenje üçin ýene-de bir ýer bar, ýone bu ýerde ähli çäreler Yeliseý meýdanyndaka garanynda asuda geçýär. Bu ýerden Parižin hemme ýeri gowy görünüyär, şeýle hem bu ýerde baryp göreniňe degýän barlar, kabareler bardyr.

Parižde taze ýyl bayramçalyklarynda bolup geçýän beýleki wakalar barada <http://en.parisinfo.com/> saýtyna yüz tutup bilsersiňiz. →

фейерверков, но часто по всему городу проводятся небольшие частные фейерверки. Эйфелева башня освещается ночью, и толпы людей с шампанским собираются там. К полуночи многие люди собираются на знаменитых Елисейских Полях, которые тоже освещаются красивыми огнями. В канун Нового года обычно люди приезжают туда около 9 ч. вечера, и улицы становятся оживленными.

Площадь перед Собором Сакре-Кёр на Монмартре, квартале художников, – еще одно любимое место для развлечений, но здесь все проходит спокойнее, чем на Елисейских Полях. Отсюда открывается великолепный вид на весь Париж, там много баров, кабаре и клубов, куда следует заглянуть.

Для дальнейшей информации о событиях, происходящих в Париже во время новогодних праздников, обратитесь на сайт <http://en.parisinfo.com/> →



## Sydney, Australia

→ Known for having the largest and most technological firework display the world has to offer, New Year's Eve in Sydney is sure to be a night to remember. Drawing crowds of 1.6 million, it is also the most popular destination for New Year festivities.

The fireworks are set off from seven barges that are moored in the harbour and from the Sydney Harbour Bridge itself, and promise to deliver a breath-taking show. The barges are also joined by a further 3,000 vessels carrying more than 8,000 partygoers who are all out to celebrate the New Year.

Each year, the top-secret Sydney Harbour Bridge Effect is highly anticipated and the

crowds wait until the end of the fireworks when a light display is featured on the Harbour Bridge – some of the effects seen in previous years are a peace sign, a dove and a heart. Also displayed on the bridge in lights are the words 'Welcome to Sydney' in no less than 16 languages!

Another part of Sydney's celebrations is the Harbour of Light Parade™ which has been running since 1999. Every year has a new theme and flotillas of wonderfully decorated vessels are sailed around the harbour.

If you would like a more comprehensive list of entertainment available in Sydney during New Year 2014 please go to <http://www.sydneynewyearseve.com> →

### → Sidney, Awstraliya

Sidney dümäge iň iri we teknologiki feýerwerkler bilen meşhurdyr. Elbetde, Sidneydäki Taze ýyl aqşamy ýatdan çykmajk wakalaryň birine öwrülyär. Şeýle hem bu ýer Taze ýyl aqşamyny geçirirmek üçin örən uly meşhurlyga eýedir. Bu ýere 1,6 milionna çenli adam ýygnanýar.

Feýerwerk Sidney Gawanyň köprüsinde gawanda ýakorda duran ýedi baržadan başlanýar. Bu örən täsir ediji şagalăň bolýar. Baržadan başga hem Taze ýyl bayramçalygyny bellemäge gelyän 8000 tomaşaçyny ýygnaýan ýene-de gämileriň 3000 bardyr.

Her ýyl Harbor-brij köprüsinde geçirilýän tomaşa gizlinlikde saklanýar; oňa adamlaryň märekesi sabrysyzlyk bilen garasýar, feýerwerk tamamlanandan soňra bolsa, Harbor-brij köprüsinde şu ýylyň temasyının beýan edýän nyşanlar ýsyklandyrylyar. Geçen ýylde şekillendirilen nyşanlanýar birnäcesi parahaçtylygyny nyşany bolan keperiniň we üyregiň, Günüň we almazyň görniňde bolupdy. Lazer tehnikasynyň kömegini bilen dünýä dilleriniň azyndan 16-synda "Sidneye hoş geldiniz!" diýen ýazgy taryhy köprüde ýazlyar.

Sidneyde bayramçalygyny beýleki bölegi – "Aýlagyň ýsyklarynyň parady" diýlip atlandyrylyar. Gämileriň we ýahtalaryň bu ajaýyp bayramçalygy 1999-njy ýıldan bari geçirilýär. Gämileriň 50-si – beýik ýelkenli, kommersiya we gadymy gämiler, hususy gämiler we paromlar – olaryň ählisi ýsyklaryny ýakyarlar we bir-biriniň yzyn dan ugrap, Sidneyň buhtasyna "ýalyn kostýumy" geýdirýärler.

Eger-de siz taze 2014-nji ýylyň bayramçalyk edilýän wagtynda Sidneyň güýmenjeleriniň doly sanawyny edinerin diýeniz <http://www.sydneynewyearseve.com> saytyna yüz tutun! →

### → Сидней, Австралия

Сидней славится самыми большими и технологическими фейерверками в мире, и, конечно же, Новогодняя ночь в Сиднее будет незабываемой. Это место также является самым популярным для празднования Нового года, где собирается до 1,6 миллиона человек.

Фейерверк начинается с семи барж, которые стоят на якоре в гавани, и с самого Моста в Сиднейской Гавани, и обещает стать захватывающим шоу. Кроме барж, есть еще 3000 судов, на которых более 8000 зрителей собираются отпраздновать Новый год.

Каждый год эффект зрелища на мосту Харбор-бридж держится в большом секрете; его ждут с нетерпением толпы людей, а по окончании фейерверка, на мосту Харбор-бридж загораются символы с темой текущего года. Некоторые из

символов изображенные в предыдущие годы были в виде символа мира – голубя и сердца, в виде солнца и алмазов. С помощью лазерной техники не менее чем на 16 языках мира надпись «Добро пожаловать в Сидней» загорается на легендарном мосту!

Другая часть празднеств в Сиднее – «Парад Огней Залива», уникальное световое шоу кораблей и яхт в сиднейской бухте, которое проводится с 1999-г. 50 суден – высокие парусники, коммерческие и старинные корабли, частные судна и паромы зажигают все свои огни и одеваются в бухту Сиднея в «огненный костюм», следуя вереницей друг за другом

Если вы хотите получить полный список развлечений в Сиднее во время празднования Нового 2014 года, пожалуйста, обратитесь на сайт <http://www.sydneynewyearseve.com> →



• Above: Preparations underway at Sydney Opera House, Australia.

• Ыкarda: Avstraliyaný Opera teatrında taýýarlyk görülýär. • Выше: Подготовка Сиднейского Оперного театра, Австралия.



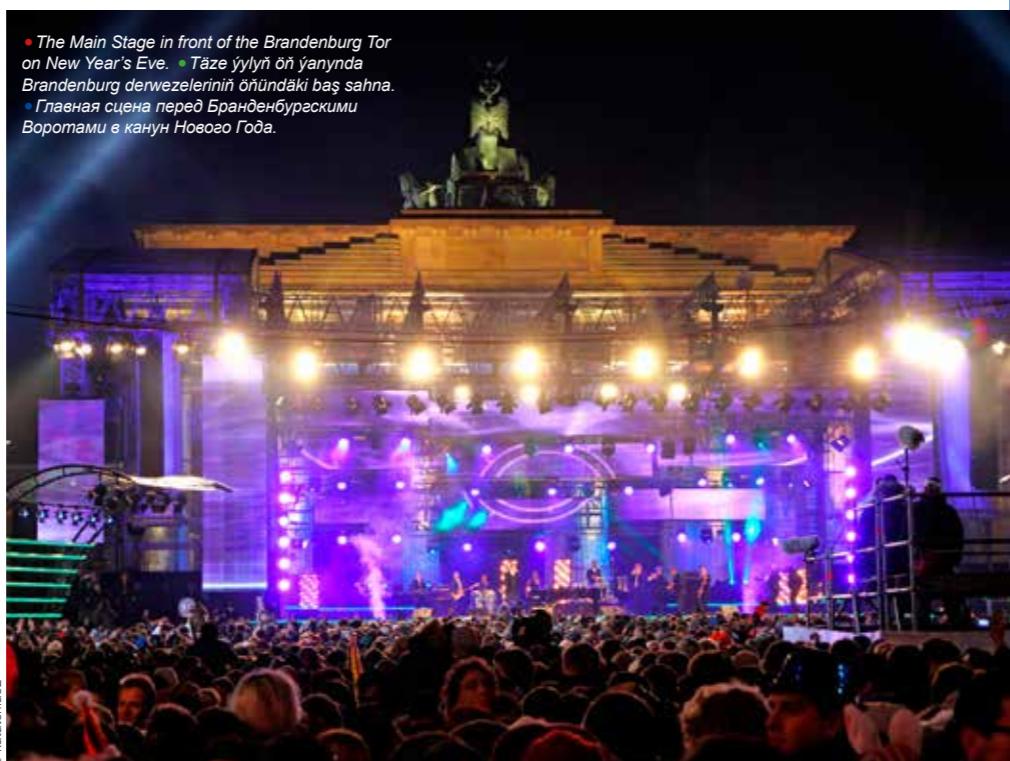
# Berlin, Germany

★ Berlin always celebrates New Year's Eve in style and 2014 will be no different! Around one million revellers gather along the two kilometre 'Straße des 17. Juni'; at the end of which stands Berlin's iconic Brandenburg Gate.

Traditional amusements line both sides of the Strasse – there are food and drinks stands, music tents and DJ's and at midnight there is a spectacular fireworks display at the Brandenburg gate to see you into the New Year. Standing in front of the Brandenburg Gate is the main stage where there are performances from some of Germany's best music artists. If you do not want to tackle the crowds around the main stage there is a smaller stage at the Victory Column end of the street, where it is not quite so busy.

If you want a good spot to watch the fireworks at the Brandenburg Gate you will have to arrive early as the crowds can get very busy. It is best to arrive before 8pm to ensure a good viewing location – in previous years the area has been closed at 10pm due to reaching full capacity!

The whole area is sealed off to cars but public transport is readily available



throughout the night. It is always worth planning your journey in advance as things will get busy on the night. For further information you can go to <http://www.visitberlin.de> ●

## → БЕРЛИН, Германия

Берлин всегда празднует канун Нового года с большим вкусом и 2014 год не будет исключением! Около одного миллиона гуляющих собираются вдоль «Улицы 17 июня», в конце которой находится символ Берлина – Бранденбургские Ворота.

Традиционные развлечения можно найти по обеим сторонам этой улицы – везде прилавки с едой и напитками, музыкальные палатки с ди-джеями, а в полночь у Бранденбургских Ворот начинается захватывающий фейерверк, с которым вы входите в Новый год.

Перед Бранденбургскими Воротами расположена главная сцена, где проходят выступления лучших музыкантов Германии. Если вы не хотите толкаться в толпе около главной сцены, в конце

## → BERLIN, Germaniya

Berlin hemise Täze ýýlyň öň ýanyny uly dabara bilen bayram edyär. Bu täze 2014-nji ýýlda hem şeýle bolar. Bir million töwerek gezim edyänler ahrynda Berliniň nyşany bolan Brandenburg derwezeleri ýerleşyän "17-nji iýün köcésinde" ýygنانыштарlar.

Däbe örwlülen gowün açmalary bu köçäniň iki tarapynda hem görmek bolýar – hemme ýerde iýimit bilen şireli içgileri, dijeyli saz çadırıllary goýlup, ýary giye bolsa, täze ýyla ugradyán ünsüni çekiji feýerwerkler başlanýýar.

Brandenburg derwezeleriniň öñünde baş sahna ýerleşyär. Onda Germaniyanyň iň gowy sazandalarynyň çykyslary geçirilýär. Eger-de siz märekaňi arasynda girmejek bolsaňyz, onda köçäniň ahrynda Yenis sütüniniň ýanynda ölçegi boýunça kiçirák sahna ýerleşyär. Bu ýerde adamlar azrak bolýar.

Eger-de siz Brandenburg derwezeleriniň ýanyndaky feýerwerkleri synlamak üçin gowy ýer tapasyňyz gelse, siziň bu ýere hökman ir gelmegiňiz gerek. Sebäbi bu ýere örän köp adam gelyär. Iň gowusy gowy synlanylýan ýer tapmak üçin bu ýere agsam sagat 8-de gelmeli. Geçen ýyllarda bu ýer sagat onda ýapylypdy. Bu wagta bu meýdan eýyäm adamdan dolupdy.

Hemme çäkler ulaglar üçin ýapylýar, ýone jemgyýetçilik ulaglary bütün giye işleyär. Öz syahatçyligynyzy hemise öñünden meýilleşdirmeli. Goşmaça maglumatlary almak üçin siz <http://www.visitberlin.de> saýtyna ýüzlenip bilersiňiz. ●

• Left: Fireworks on New Year's Eve in Berlin, Germaniya. • Cepden: Berlinde Täze ýýlyň öň ýanynda, Germaniya. • Слева: Фейерверк в канун Нового года в Берлине, Германия.



ADVIS

ПРОФЕССИОНАЛИЗМ  
И ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ

ERICSSON

ИЗМЕНЯЯ МИР  
К ЛУЧШЕМУ

КОРПОРАТИВНЫЕ  
ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ  
СИСТЕМЫ  
И СЕТИ СВЯЗИ





# Restaurants OF Ashgabat



Ashgabat is a rapidly developing city and high quality restaurants are springing up across the city; catering for locals and foreign visitors

**C**ombining Turkmenistan's very own brand of hospitality and stunning venues, you are sure to find your dining experience in Ashgabat a memorable one. There is a wide variety of delicious

traditional cuisine available which is always worth a try and international dishes are also available in most establishments. Lachyn Magazine have scoped out just a few of the restaurants on offer. ↗

## Tagamlar dünýäsine syáhat: *Aşgabat şäheriniň restoranlary*

Aşgabat – bu çalt depginler bilen ösýän şäherdir. Şonuň üçin hem bu şäherde ýokary hilli we derejeli täze restoranlar emele gelýär. Bu restoranlarda ýerli we daşary ýurtly myhmanlary mylakatly garşy almak we tagamly naharlar bilen naharlamak däbe öwrülendir

**T**ürkmen halkynyň däp-dessuryny we ajayıp ýerler bilen sazlaşygy özünde jemleýän Aşgabadyň restoranlaryna sizin baryp görmeginiz ýätdan çykmajak waka öwrüler. Bu restoranlarda dadyp göreniňe degýän dörlü görnüşli örän tagamly milli naharlar sizin gönüñziden turar. Şeýle hem

restoranlaryň köpüsinde dörlü ýürtlaryň we halklaryň naharlary taýýarlanlyýar. Biz "Laçyn" žurnalymyzny şu sanynda siz bu restoranlaryň birnäcesi bilen tanışdyrarylarsı. Size hem bu restoranlara baryp görmeginiňzı maslahat berýaris. ↗

## Путешествие в мир вкусов: *рестораны Ашхабада*

Ашхабад – это быстро развивающийся город, и в нем появляются новые рестораны высокого качества и класса, где приятно удивят и вкусно накормят местных и иностранных гостей

**В** сочетании с традиционным туркменским гостеприимством и изумительными местами ваш опыт посещения ресторанов в Ашхабаде будет незабываемым. Имеется большое разнообразие вкуснейших блюд

национальной кухни, которые обязательно следует попробовать; в большинстве ресторанов также готовят и блюда разных стран и народов. В нашем журнале «Лачин» мы познакомим вас с несколькими ресторанами, которые стоит посетить. ↗

# Yunus

→ The cozy Art House Café, 'Yunus', is located in the heart of Ashgabat, on the third floor of the Trading Centre. It is a place where you can divert from everyday city fuss and plunge into the atmosphere of comfort and elegance. It is a rare combination of grand cuisine, a friendly attitude to every guest and a stylish interior.

The menu presents hits of diversified global cuisines: traditional European, Japanese and local dishes from the chefs are worth trying. A signature dish 'Veal medallions with mixed vegetables' deserves special attention. Café Yunus also offers a menu of international traditional breakfasts with mouth-watering dishes to start a day! Lunch in the Café Yunus is a great chance to have a delicious meal and get a 20% discount.

Those who have a sweet tooth will be pleasantly surprised with the variety of the dessert menu. Here you will find everybody's

favourite "tiramisu" and chef's cheesecake. Yunus' own bakery is the pride of the café and has a great selection of delicious tarts.

The interior of the café has a contemporary Art Deco style and can be called 'an artist's workshop'. Every item is original and demonstrates its creators and owners individuality. A summer terrace, designed in the style of Provence, is another elegant corner of the cafe where you can enjoy a cup of aromatic coffee after a hectic working day.

The music in the café will also impress you, playing different stylistic trends and beautiful melodies. Themed parties and live music concerts by rock group "Black Jack" are also sure to please guests.

**Address:** 3-d floor, 81 "C" Turkmenbashy Ave., Ashgabat.

**Working hours:** daily, 10:00-23:00

**Reservation:** +993 66 42 92 93 →



## → YUNUS

Aşgabat şäheriniň merkezinde, söwda merkezinin üçünji gatynda "Yunus" kafesi yerleşyär. Bu ýerde gündelik aladalarдан, şäher hysyrdalaryndan ünsüni sowup, hakykamatlyklarda we oňaýylarda dynç alyp bolýar. Bu ýerde ajaýyp aşhananyň, her bir myhmana mylakatly hyzmat etmegiň hem-de döwrebap interýeriň seýrek gabat gelýän sazlaşsygы döredilipdir.

Kafeniň naharlarynyň sanawynda dünýäniň dürli aşhanalarynyň naýbaşy naharlarynyň: Yewropanyň, Yaponiýanyň halklarynyň däbe öwrülen naharlarynyň, hatda hökmendadyp görnäge mynasyp bolan baş aşpeziň

taýýarlan tagamynyň atlary görkezylär. "Gökönümlü miks bilen gölän etinden taýýarlanan medalýonlar" atly nahar aýratyn üns berilmäge mynasypdyr.

Şeýle hem "Yunus" kafesi her günün dürli ýurtlaryň işdäeçarly we ýokumly naharlary bilen başlanmagyna ertirlik naharlarynyň sanawyny size hödürleyär. "Yunus" kafesi has tagamly naharlary 20 göterim arzanladylan nyry bilen günortanlyk edinmäge mümkinçilik berýär. Süjji nygmatlary halaýanlar üçin dürli görnüşlü şirin nygmatlary görmek ýakymly duýgulary oýarýar. Bu ýerde hem hemmeler tarapyndan halanýan tiramisu, hem awtorlyk resepti boýunça taýýarlanlyyan çiz keýk bardyr. Hususy çörek-süjji-köke bışırılıyan bölümün bolmagy "Yunus" kafesiniň buýsanjydyr. Bu



ýerde siz özünüň dürli görnüşleri we tagamlary bilen haýran galdyryán tagamly tortlary hemise buýrup bilersiňiz.

"Yunus" kafesiniň interýeri häzikizaman "Art Deco" usulynda yerine ýetirilendir. Ony "suratkeşin ussahanasy" diýip, batyrgaýlyk bilen aýtsa bolar. Onuň her biri predmeti asyl nusgada bolup, döredijileriň we eyeleriniň özboluşlyglyny beyan edýär. Kafeniň "Prowans" usulynda bezelen tomusky eywany onuň ýene-de bir ajaýyp ýeridir. Bu ýerde dartgynly iş gününden soňra kofeniň ýakymly ysýndan lezzet alyp, ýaşyp barýan Günüň şöhleleri astynda barha asudalyga öwrülýän şäheri synlamagyň özboluşly lezzeti bar.

Kafeniň döwrebap interýeri onuň ajaýyp aşanasynyň görnüşine owadan görkberýär. Sebäbi ony döredijilere amatlylygynyň, häzikizaman we döwrebap atmosferanyň deňeçerligini sazlaşdyrmak başardypdyr. "Yunus" kafesiniň dürli stilistiki ugurlar boýunça ýaňlanjak ajaýyp we jana şypa beriji saz eserleri hem sizi az begendirmez. Tematiki oturylyşyk aşgamlary we "Black Jack" rok toparynyň goni gatnaşmagynda ýaňlanjak konsert bu ýeriniň dabarasyny has hem artdyryár.

**Salgysy:** Aşgabat ş. Türkmenbaşy şayoly, 81 "C", 3-nji gat.

**İş wagty:** her gün, 10.00 – 23.00.

**Yeri buýurmak üçin:** +993 66 42 92 93. →



## → YUNUS

В самом сердце Ашхабада, на третьем этаже Торгового центра, расположено уютное Art House Cafe «Yunus», место, где можно отвлечься от будничной, городской суеты и окунуться в настоящую атмосферу комфорта и изящества. Это редкое сочетание великолепной кухни, доброжелательного отношения к каждому гостю и стильного интерьера.

В меню кафе представлены хиты различных кухонь мира: традиционная европейская, японская и даже авторская кухня с блюдами от шефа, которые непременно стоит попробовать. Особого внимания заслуживает фирменное блюдо -«Медальоны из телятины с миксом из овощей».

Кафе «Yunus», также предлагает вашему вниманию меню традиционных завтраков разных стран с аппетитными и полезными блюдами, с которых всегда хочется начинать день! А обед в кафе «Yunus» - это еще и замечательный шанс вкусно поесть и получить великолепную скидку 20%. Любителей сладкого приятно удивят разнообразие десертного меню. Здесь и всеми любимый тирамису, и чиз кейк по авторскому рецепту. Также гордостью кафе «Yunus» является собственная пекарня-кондитерская, где вы всегда сможете заказать восхитительные торты, которые поразят вас многообразием форм и вкусов.

Интерьер кафе «Yunus» выполнен в современном стиле «Ар Деко», и его



смело можно назвать «мастерской художника». Каждый предмет оригинал и демонстрирует индивидуальность его создателей и владельцев. Летняя терраса оформленная в стиле «Прованс» – еще один элегантный уголок кафе, где после



напряженного рабочего дня, наслаждаясь ароматным кофе, можно полюбоваться на заливающий город сквозь лучи заходящего солнца.

Стильный интерьер кафе ни в коем случае не оттеняет превосходную кухню, ведь создателям удалось в правильных пропорциях совместить уют и гламур, современную гастрономию и модную атмосферу. Музыкальное меню кафе «Yunus» удивит вас не менее, предлагая послушать качественную музыку, окунуться в совершенно разные стилистические направления, неизменно красивые мелодии. Тематические вечеринки и живые концерты с участием рок группы «Black Jack» не позволят вам скучать.

**Адрес:** г.Ашхабад, проспект Туркменбашы, 81 «C», 3-й этаж

**Режим работы:** ежедневно, 10:00-23:00

**Заказать столик по номеру:** +993 66 42 92 93 →



# Merdem

Merdem is located on the first floor of the Merdem entertainment complex, and distinguishes itself by its hospitality and delicious kebabs. Delicious Turkish dishes, a pleasant atmosphere and good service will not leave you indifferent. You can't go wrong when ordering one of Merdem's signature dishes such as the "Merdem Kebab" or "Tasty Kebab", and will be impressed by its originality and the ceremonial plate service. The great menu with traditional Turkish cuisine will not disappoint lovers of oriental sweets either, which are made on the premises.

Merdem restaurant interior combines European and Asian emphases with a modern classic style. As a result, the space is coloured with warm tones and is divided into zones. It is a great place to spend time with family and friends and there is a spacious children's room with lots of entertainment. There is a cozy open terrace on the roof of the restaurant which is a real oasis hidden from the city. You can rest in the open air, on comfortable soft sofas and in a relaxed atmosphere – this is what you need for excellent rest! There is also a VIP hall that can hold up to 45 people and is a good choice if you want an extra special evening.

Banquets of any level have become popular and are extraordinary ideas for any party. Every banquet is catered specifically to guests who can choose a personal menu.



The professional team of waiters and restaurant staff will help to organise your evening and ensure that it is special and memorable.

**Address:** 1/7 Oguzkhan Str., Ashgabat.

**Hours:** Daily, 09:00-23:00.

**Tel:** +99 394 49 80 02/ 49 80 09.



## ► MERDEM

"Merdem" tomaşa toplumynyň ikinji gatynda ýerleşyń ajaýyp we oňaýly "Merdem" restorany açylanynyň ilkinji günden başlap öz myhmansöýerligi we tagamy häzirki güne çenli üýtgemäň gelýän tagamly kebaplary bilen şörhrat eýe boldy. Türk aşhanasynyň iň tagamly naharlary, ýakymly oňaýlyklar hem-de birkemsiz hyzmat Sizi biperwáy goýmaz. Siz "Merdem kebab" we "Testi Kebap" naharlaryny

buýurmak bilen ýálňyşmarsyňz. Bu naharlar özünüň özboluslygy we size aberilişi bilen geň galdyrar. Ajaýyp nahar sanawy, türk aşhanasynyň däbe öwrülen baý tagamlary sizi haýran galdyrar. "Merdem" konditer toplumynda taýýarlanýan gündogaryň süjyi nygmatlaryny gowy görýänleri biperwáy goýmaz.

"Merdem" restoranynyň interýerinde bezegçiler ýewropa we aziya äheňlerini

házirkizaman nusgawy ugur bilen utgaşdyrypdyrlar. Netjede bolsa, oňat hilli zolaklara bölünen ýýly äheňlerin ýakymly giňşligi emele gelipidir.

Maşgalan we dost-ýarlaryň bilen dynç alasyň gelýän bu oňaýly ýerde, aladalardan we goh-galmagaldan gaçyp, nusgawy sazlarýň şirin owazlaryndan bahasyna ýetip bolmajak lezzet alýarsyň. VIP zal 45 adama niýetlenendir. Bu zal myhmanlarda uly tásir galdyrmak üçin saylap almaga amatlydyr. Iň kiçijik myhmanlar üçin bolsa, giň çağalar otagy bardyr. Bu ýerde olar özleriniň göwün söyen oýunlary bilen meşgullanyp bilerler. Şäher gurşawyndan ýgytbarly goragda ýerleşyán restoraný üçeginde ýerleşyń açýk meýdan açýk howada dynç almagy soyýýanlar üçin hakyky oazisidir. Oňaýly ýumsak diwanlar, bu ýerdäki asuda ýagday – bularyň ählisi oňat hilli dynç almak üçin zerur şertlerin biridir.

İslendik derejedäki banketleriň geçirilmegi eýýäm ýygy-ýygydan gavtalanan tejribe bolup durýar. Bu islendik bayramçlyk üçin adaty däl ýagdaydyr. Yörite nahar sanawy her bir myhma aýratyn cemeleşmedir. Restoran klubyuň ünsli we hünärine ussat topary diňe gowy hilli tásirler bilen doljak Siziň agşamyňzy geçirmegi guramaga kömek ederler.

**Salgysy:** Asgabat şäheri, Oguzhan köç, 1/7.

**İş tertibi:** her gün sagat 09:00-dan – 23:00-a çenli.

**Yeri buýurmak üçin:** 49 80 02/ 49 80 09. ➔

## ► Мердем

«Мердем» – прекрасный, уютный ресторан, расположенный на втором этаже развлекательного комплекса «Мердем», с первых дней открытия прославился своим гостеприимством и вкуснейшими кебабами, вкус которых до сих пор остается неизменным. Вкуснейшие блюда турецкой кухни, приятная атмосфера и безупречное обслуживание не оставят Вас равнодушным. Вы не ошибетесь, заказав фирменное блюдо «Мердем Кебаб» или «Тести Кебаб», которое удивит вас своей оригинальностью и торжественной подачей. Великолепное меню, богатое хитами традиционной турецкой кухни, не разочарует и любителей восточных сладостей, которые изготавливаются в кондитерской комплекса «Мердем».

В интерьере ресторана «Мердем» дизайнеры смешали европейские и азиатские акценты с современным классическим стилем. В итоге получилось приятное пространство тёплых тонов, грамотно поделённое на зоны.

Это теплое место, где хочется провести время с семьей и друзьями, скрыться от суеты и шума, насладиться бесценным общением под живое звучание классической музыки. VIP зал на 45 мест – удачный выбор для тех, кто хочет произвести впечатление на гостей. А для самых маленьких гостей имеется

просторная детская комната, где они всегда смогут найти занятие по душе. Уютная открытая терраса, расположенная на крыше ресторана, – настоящий оазис, надежно спрятанный от окружающего города, для любителей отдыха на свежем воздухе. Удобные мягкие диваны, расслабленная обстановка – все, что нужно для отличного отдыха.

Проведение банкетов любого уровня уже является частой практикой – это

неординарные идеи для любого праздника, меню-Special, индивидуальный подход к каждому гостю. Внимательная и профессиональная команда ресторана-клуба поможет организовать Ваш вечер, наполненный только положительными эмоциями и впечатлениями.

**Адрес:** г.Ашхабад, ул Огузхана 1/7,

**Режим работы:** ежедневно, 09:00-23:00

**Заказать столик по номеру:** 49 80 02/ 49 80 09 ➔



# King Club

► The King Club Restaurant was opened in March 2013 and has already convinced citizens, as well as city visitors, in the justification of their ambitions. The restaurant works daily from 10 a.m. and has a short, but very effective, menu with dishes of European and Asian cuisine. An experienced gourmet will not remain indifferent to exquisite dishes from the chef such as grilled salmon and fish

steak. King Club's cocktail card is more than extensive, each with a unique taste and made by a qualified barman. King Club offer coffee lovers a wide assortment of splendid fresh coffee from all corners of the world.

The interior of King Club combines several zones including a dancing hall and restaurant area with comfortable armchairs and lounge-style sofas.

"King Club" is an ideal place for both a business appointment and dinner with friends. It is a comfortable gastronomic place

in the daytime and in the evening it turns into a fashionable club for active people who have an eye for fun. There is music of different styles from best DJs, live music, a modern lighting system and musical equipment, show programs, topical parties and an extensive cocktail card. All of this creates the extraordinary style and energy of King Club.  
**Address:** 41 Archabil Shayoly, Ashgabat  
**Business Centre «ABC».**  
**Hours:** Daily 10:00-23:00.  
**Reservation:** +993 64 046367. ●

## KING CLUB

2013-nji ýýlyň mart aýynda işlemäge badalga alan "King Club" klub-restorany eyäm şäheriň ýasaýylaryny we onuň myhmanlaryny özüne çekmegi başardy. Bu klub-restoran her gün ir sagat 10-dan isläp başlaýar. Ol restoran hökmünde gysgaça, ýöne ýewropa we aziýa aşhanalarynyň naharalaryny öz içine alýan naharlaryň sanawyny özünde jemleyär, baş aşpeziň ýolbaşçyligyna taýýarlanan "Grildäki Sýomga" we "Ribay steyk" ýaly tagamly kulinariya önmüleri bolsa sizi parhysz goýmaz. "King Clubuň" kokteyl kartasy has hem ynamdardyr. Ýokary hüñärlı barmeýd tarapyndan taýýarlanan her bir kokteyl ajaýyp tagama eyedir. Kofeni gowy görýänleré "King Club" dünyaniň islendik künjeginden getirilen we islendik tagamly ajaýyp taze gaynadylan kofeniň giň görnüşlerini hödürleyär:

"King Clubuň" interyeri özüne "launž" görnüşinde oňaýly kreslolar we diwanlar ýerleşen tanspolo eyedir.

"King Club" klub restorany hem işjeň duşuşyklar, hem dost-ýarlyrý bilen şamlyk naharyny edinmek üçin amatly ýerdir. Gündizlerine gastronomiki oňaly ýer, agsamlaryna şatlaryň gadyryny bilyän işjeň adamlar üçin modaly kluba örwlülyär. İň gowy dijeýlerden dürlü görnüşli we köp ugurly

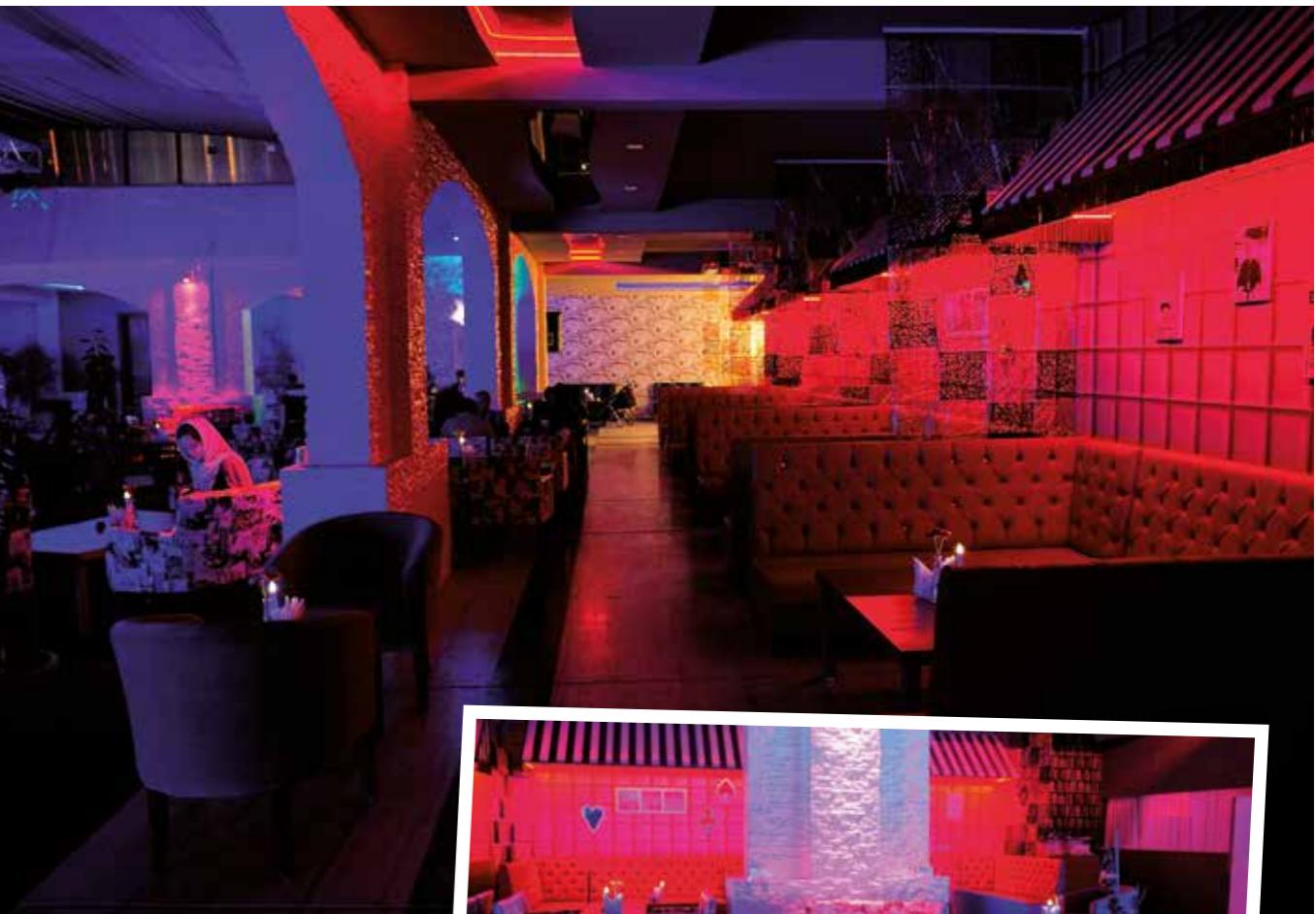


sazlar in häzirkizaman ýsyklandyrýş we saz enjamlary, şou-programmalar we bay kokteyl kartasy – bularyň bary "King Club" üçin üýtgeşik adaty däl ýörelgäni dörertmäge iltergi berýär.

**Salgysy:** Aşgabat şäheri, Arçabil şäýoly, 41, "ABM" telekeçilik merkezi.

**İş wagty:** her gün sagat 10:00-dan 23:00-a cenli.

**Yeri buýurmak üçin:** +993 64 04 63 67. ●



## KING CLUB

Клуб-ресторан «King Club», стартовавший в марте 2013 года, уже успел убедить жителей города, а также гостей столицы в обоснованности своих амбиций.

Заведение работает с 10:00 ежедневно как ресторан с коротким, но эффектным меню, включающее в себя блюда европейской и азиатской кухни, а искушенного гурмана не оставят равнодушным кулинарные изыски от шефа, такие как «Семга на гриле» и «Рибай стейк». Коктейльная

карта «King Club» более чем внушительна, и каждый коктейль, приготовленный квалифицированным барменом, обладает уникальным вкусом. Почитателям кофе «King Club» предлагает широкий

ассортимент сортов великолепного свежесваренного кофе со всех концов света и на любой, даже самый придирчивый вкус:

Интерьер «King Club» удобно сочетает в себе зоны: танцевальную со вместительным танцполом и расторканную с комфортыми креслами и диванами в стиле «лаунж».

Клуб-ресторан «King Club» идеально подходит как деловой встречи, так и для ужина в кругу друзей. Уютное гастрономическое место днем, вечером превращается в модный клуб для активных людей, которые знают толк в веселье. Музыка разных стилей и направлений от лучших ди-джеев, живая музыка, суперсовременное световое и музыкальное оборудование, шоу-программы, тематические вечеринки и богатая коктейльная карта – все это создает неординарный стиль и энергетику King Club.

**Адрес:** г.Ашхабад, пр.Арчабил 41, Бизнес-центр «АБМ»

**Режим работы:** ежедневно, 10:00-23:00

**Заказать столик по номеру:**  
+993 64 04 63 67 ●



# German Christmas Markets

The tradition of Christmas Markets in towns and cities across Germany goes back more than 700 years and their magical atmosphere is still drawing more and more visitors every year

**E**ach year, Christmas markets spring up all over Germany during the season of Advent – a Christian celebration that marks the approach of Christmas and the coming of Jesus Christ. Historically the markets would have only lasted a few days, unlike today's four week events. However, they have always attracted visitors, even on the coldest of winter nights, with their twinkling lights and the aroma of roasting chestnuts and mulled wine.

Today, Christmas Markets offer a vast array of traditional German handicrafts as well as giving locals and visitors a place to gather with friends and enjoy the atmosphere. Market stalls are colourfully stocked with nutcrackers, delicate glass baubles, beeswax candles, wooden figurines and a seemingly endless array of Christmas decorations and unique gift ideas. A wide variety of food is also on offer including the famous German

sausage, steaming glasses of mulled wine and a mouth-watering selection of baked goods.

With Christmas becoming ever more commercialised in the West, the Christmas Markets of Germany are a chance for locals and visitors, children and adults alike, to rediscover the magic and beauty of Christmas and are guaranteed to leave you full of Christmas cheer. Most markets open on the first Sunday of Advent, which usually falls at the end of November, and are open until around the 23rd December, a few days before Christmas Day. Visitors can enjoy the markets every day during this period from 10am in the morning to 9pm at night, although each market will vary slightly. It is worth checking with the local tourist office for an update schedule of opening times and special events.

Choosing Frankfurt as a base – which offers a fantastic range of accommodation,

tourist attractions, and which is only a short distance from one of Germany's main airports – Lachyn magazine have put together a list of markets that are within easy reach of the city.



Below: Frankfurt Christmas market lit up at night. • Aşakda: Gijesine ışıklandırılan Frankfurtda Roždestwo bazary. Ниже: Рождественский базар во Франкфурте, освещенный ночью.

## Germaniyadaky Roždestwo bazarlary

Germaniyanyň uly we kiçi şäherlerindäki Roždestwo bazarlarynyň däpleriniň gadymy – 700 ýyldan gowrak taryhy bardyr. Olaryň özüne çekijilik jadygöligi ýylsaýyn artýar

**H**er ýyl Germaniyanyň ählî ýerinde roždestwo posty mahalynda – Roždestwonyň başlanmagy we gelmegi bilen bellenýän hristian baýramçylygy wagtynda Roždestwo bazarlary ýáýbaňlandyrylyar. Öñler Roždestwo bazarlary şu wagtyk ýaly dört hepdelap işleyän bazarlar bilen deňeşdirilende, diňe binäče gün ișlardi. Yöne, olar hemiše hatda iň sowuk gyş gjijelerinde –çyralar ýanyp, gowrulan kaştanlaryň we glintweýnleriň sys töwereké yáýranda da myhmanlary özüne cekerdi.

Bu günüň gün Roždestwo bazarlary adata öwrülen nemes halkynyň el işleriniň köp sanlysyny teklip edýär, şeýle hem ýerli ýasaýjylara we myhmanlara dostlary bilen duşuşmaga hem-de baýramçylyk täsirlerinden lezzet almaga mümkinçilik berýär. Tekjeler owadan edilip bezelýär. Olarda şelkunçikleri, aýnadan ýasalan önümleri, mumdan tayýarlanan şemleri, agaçdan tayýarlanan sekilleri we gutarnysyz bolaýjak ýaly roždestwo bezeglerini hem-de ajaýyp sowgatlyklary görmek bolýar. Şeýle hem nemes şöhüatlaryny, büzmeçlerini, glintweýnli bugaryp duran bokallary we tagamly tayýarlanan önümleri goşmak bilen, köp sanly dürli görnüşli iýimitler hödürlenýär.

• Right: There are a variety of traditional wooden nutcrackers available. • Sagdan: Bu ýerde adaty ayaç şelkunçikeriň köp sanlys satýlyar. • Справа: Здесь продаются множество традиционных деревянных щелкунчиков.

Günbatarda Roždestwonyň kommersiya öwrülyändigine garamazdan, Roždestwo bazarlary –ýerli ýasaýjylar we myhmanlar, çagalar we ulular üçin Roždestwonyň owadanlyklaryny gaytadan janlandyrmagá mümkinçilik berýär, Roždestwo şatlyklary paýlamaga kepil geçýär. Bazarlaryň köpüsi roždestwo postynyň ilkini ýekşenbesinde açylýar. Adatça, bu noýabr aýynyň ahyrynda bolup geçýär hem-de Roždestwonyň başlamagyna birnäçe gün galanda, ýagny dekarb aýynyň 23-nde ýapylyar. Bu döwürde

myhmanlar bazardan ir sagat 10-dan aşşam sagat 9-a çenli lezzet alyp bilerler. Yerli syýahatçylyk edarasyndan bazarlaryň işleyis tertibi we aýratyn çäreler barada gzyklansaýyz has gowy bolar.

Hereket etmek, şeýle hem syýahatçylyk taýdan owadanlygy we Germaniyanyň iri howa menziliň golayýnda ýerleşyändigi üçin fantastiki mümkinçilikleri bolan Frankfurty saýlap almak bilen, "Laçyn" žurnaly şäherde tapmasý ýenil bolan bazarlaryň sanawyny siziň dgikatyzya ýetirýär.



© Scirocco340

## Рождественские базары в Германии

**Е**жегодно по всей Германии разворачиваются Рождественские базары во время рождественского поста – христианского праздника, который знаменует наступление Рождества и приход Иисуса Христа. Раньше рынки действовали только несколько дней в отличие от сегодняшнего дня, когда рынки работают в течение четырех недель. Однако, они всегда привлекали гостей, даже в самые холодные зимние вечера, когда сверкают огни и разносится аромат жареных каштанов и глинтвейна.

Сегодня Рождественские базары предлагают множество традиционных немецких изделий ручной работы, а также дают возможность местным жителям и гостям встречаться с друзьями и

наслаждаться атмосферой праздника. Прилавки красочно оформлены, на них можно увидеть щелкунчиков, изящные изделия из стекла, восковые свечи, деревянные фигурки и кажущиеся бесконечными рождественские украшения и уникальные подарки. Также предлагается большое разнообразие еды, включая знаменитые немецкие колбасы, сосиски, дымящиеся бокалы с глинтвейном и выбор аппетитной выпечки.

Несмотря на то, что Рождество на Западе становится все более коммерческим, Рождественские базары – это шанс для местных жителей и гостей, детей и взрослых заново открыть красоту Рождества и гарантировать радость от Рождества. Большинство базаров открывается в

Традиция Рождественских базаров в маленьких и больших городах Германии имеет давнюю историю – более 700 лет – и их атмосфера волшебства каждый год привлекает все больше гостей

первое воскресенье рождественского поста, обычно это происходит в конце ноября, и работают до 23 декабря, за несколько дней до наступления Рождества. В этот период гости могут наслаждаться базарами ежедневно с 10 утра до 9 вечера, хотя каждый базар может отличаться. Имеет смысл выяснить в местном туристическом бюро график работы базара и особые мероприятия.

Выбрав Франкфурт как место, которое предлагает фантастические возможности, как для проживания, так и для туристических достопримечательностей, и которое находится вблизи от крупнейшего аэропорта Германии, журнал «Lachyn» представляет вашему вниманию список базаров, которые легко найти в городе.

# Frankfurt Christmas Market

The Christmas market at Frankfurt has been running for over 600 years and is one of Germany's oldest and more popular markets. With a stunning backdrop of St Paul's Church and Römerberg Square, there are 200 stalls that offer all the trappings of a traditional German Christmas with arts and crafts in abundance. A giant Christmas tree is the centre piece around which there is a wide range of entertainment and festive activities. Also, below the Christmas tree you will find a small log cabin that offers gifts that are typical for Frankfurt, including

## Frankfurtdaky Roždestwo bazary

Frankfurtdaky Roždestwo bazary indi 600 ýıldan gowrak wagt bări işläp gelýär we ol Germaniýanyň iň bir baýry we meşur bazarlarynyň birdir. Ajaýyp görnüşde bezelen Ruhany Pawel buthanasynyň we Rumberg meýdançasynyň golaýında ýerleşip, onuň 200 tekjesi bardyr. Olarda özüne çekiji amaly sungatıryň we senetçiliğin däbe öwrülen nemes Roždestwo öňümleri hődürleňyär. Bu ýeriniň merkezi - örän uly Roždestwo arçasydyr. Onuň tòweregide şatlyk-sagalalı we baýramçılık çareleri geçirilýär. Roždestwo arçasynyň aşak yüzünde siz uly bolmadyk pürsden ýasalan öýjagazy taparsyňz. Bu ýerde size Frankfurt üçin mahsus bolan Frankfurt arça bezeglerini goşmak bilen, alma çakyrynyň sysy gelip duran

Frankfurt-style Christmas tree ornaments, apple wine soap, Frankfurt slippers and novelty Glühwein mugs.

Frankfurt Tourist Office can provide detailed information about the market, including tour and hotel recommendations, so you can be sure to get the most out of your visit.

**Tel:** +49 (0) 69/21 23 89 90

**Fax:** +49 (0) 69/21 23 18 93

**feste@infofrankfurt.de**

<http://www.frankfurt-tourismus.de>



© haraldmuc

sabyny, galyň ýün joraby we glintweýn üçin kürükse ýaly sowgatlyklary hödürlärler.

Frankfurtdaky syýahatçılık edarasy bazar barada öz saparynyzdan iň ýokary kanagatlanma duýgusyny almagyryz üçin syýahatçılıgy goşmak bilen we myhmanhana saýlap almak üçin size giňişleýin maglumatlary berer.

**Tel:** +49 (0) 69/21 23 89 90

**Faks:** +49 (0) 69/21 23 18 93

**feste@infofrankfurt.de**

<http://www.frankfurt-tourismus.de>

A beautiful wooden market stall with a wide range of goods on display. • Owanan tayýarlanan sowgatlyk tejkeler. • Прилавок с красивыми деревянными сувенирами.



© filmfoto

## Рождественский базар во Франкфурте

Рождественский базар во Франкфурте функционирует уже более 600 лет и является одним из старейших и наиболее популярных рынков в Германии. С великолепными декорациями около церкви Св. Павла и площади Румберг располагаются 200 прилавков, которые предлагают в изобилии все заманчивые традиционные немецкие рождественские изделия прикладного искусства и кустарных ремесел. Огромная Рождественская елка – это центр, вокруг которого происходят веселье и праздничные мероприятия. Внизу, под рождественской елкой, вы найдете небольшой бревенчатый домик, где предлагаются типичные для Франкфурта подарки, включая традиционные франкфуртские елочные украшения, мыло с запахом яблочного вина, франкфуртские толстые шерстяные носки на мягкой подошве и сувениры, как например, кружки для глинтвейна.

Туристическое бюро во Франкфурте может предоставить подробную информацию о базаре, включая экскурсии и рекомендации по выбору отеля, чтобы вы были уверены, что получите максимальное удовольствие от вашего визита.

**Tel:** +49 (0) 69/21 23 89 90

**Fax:** +49 (0) 69/21 23 18 93

**feste@infofrankfurt.de**

<http://www.frankfurt-tourismus.de>



© Valentina Chukhlyebova

# Mainz Christmas Market

Mainz Christmas Market is the home of the 36 metre high Christmas pyramid, a handcrafted ornament with fan blades on the top that revolve with the heat of a candle burning underneath. Miniature Christmas pyramids are available at a number of stores in the market, along with incense burners, decorative straw stars and a variety of gingerbread and baked goods. Keep your eyes open for the handicrafts stand where you can watch craftsmen and women creating your gift whilst you wait. Another attraction at Mainz Christmas market is the hand-

## Maýnsdäki Roždestwo bazary

Maýnsdäki Roždestwo bazary özüniň el işi bolan nagyş bilen bezelen we aşagynda ýakılýan şemsiň berýän gyzgyny arkaly aýlanýan 36 metrlik roždestwo piramidasы bilen bellidir. Kiçijkadıloly roždestwo piramidalaryny, samandan ýasalan bezeg ýýldızlaryny, zenjebil köke önümleri bilen bilelike bazaryň dükanlaryndan satyn alyp bolýar. Tekjeleriň ýánynda siz

• Left: Colourful gingerbread hearts which are a German tradition and delicious. • Çepden: Yüreğin görnüşinde ýasalan adaty örän owadan reňkelenen nemes kökeleri. • Слева: Традиционные очень вкусные раскрашенные немецкие пряники в форме сердец.

isede okde ussalyry sowgadyňyzy nähili tayýarlaýandyklaryna syn edip bilersiňiz. Maýnsdäki Roždestwo bazarynyň beýleki bir özüne çekijiligi – ol hem 1981-nji ýıldan bări ruhany Gotthard baş roman ybadathanasynyň öýnünde duran gowagyň elde oýulyp ýasalan şekilidir. Bu ýerde dynç günlere konsertler guralýar; hor roždestwo senasyny ýerine ýetirip, baýramçılık sagalaňny has-da artdyryá.

Maýnsdäki syýahatçılık edarasy dynç alyş günlere geçirilýän konsertleriň grafiqini we petekleri satyn almak barada maglumatlary goşmak bilen, bazar barada giňişleýin maglumatlary berer. [www.touristik-mainz.de](http://www.touristik-mainz.de)

## Рождественский базар в Майнце

Рождественский базар в Майнце представляет собой 36-метровую рождественскую пирамиду, украшенную орнаментом ручной работы с лопастями на вершине, которые вращаются благодаря теплу от горящей внизу свечи. Миниатюрные рождественские пирамиды можно купить в магазинах на базаре вместе с кадильницами, декоративными соломенными звездами, имбирными пряниками и выпечкой.

Будьте внимательными у прилавков, где можно понаблюдать, пока вы ждете, как искусственные мастера и мастерицы создают ваши подарки. Другая привлекательность

на Рождественском базаре в Майнце – вырезанный вручную вертеп с деревянными фигурками из липы, стоящий перед романским собором Св. Готтхарда с 1981г. В выходные проводятся концерты; хор



© Scirocco340

исполняет рождественские гимны и создает праздничное настроение.

Туристическое бюро в Майнце может предоставить подробную информацию о базаре, включая график концертов по выходным и информацию о приобретении билетов.

**Tel:** +49 (0) 6131/2 86 21-0

• Above: A stall displays candle holders in the shape of traditional German houses. • Yıkarda: Adaty nemes öýleriniň nusgalaryny şemdarly goýulan tekjeleri.

• Выше: Прилавок с выставленными подсвечниками в форме традиционного немецкого дома.

**Fax:** +49 (0) 6131/2 86 21 55  
**E-Mail:** tourist@info-mainz.de  
[www.touristik-mainz.de](http://www.touristik-mainz.de)



## Wiesbaden Christmas Market

Also known as the 'Twinkling Star Market', Wiesbaden Christmas Market is possibly one of the most beautiful in Germany. A multitude of brightly lit lilies, which are the symbol of the Wiesbaden City coat of arms, are suspended 10 metres overhead and light the streets and avenues of market stalls. There are 130 stalls offering glass and ceramics ware and traditional arts and crafts. There is a range of culinary treats, from mulled wine to crepes, to keep you warm and satisfied on your stroll through the market and a Ferris wheel, which gives you a fantastic view across the winter wonderland. Wiesbaden Market also boasts a 40 metre high, richly decorated Christmas tree, an 800 square metre Ice Rink and two Curling rinks.

The Wiesbaden Tourism website offers a host of information about where to stay, local events and the history of the town.

[www.wiesbaden.de](http://www.wiesbaden.de)

• Left: Hand decorated glass lanterns on display at a market. • Cepden: Eide bezelen aynadan tayýarlanan ysyklandyryjylar bazaryň tekjelerinde. • Слева:  
Стеклянные фонарики, декорированные вручную, на прилавках на базаре.

### Wisbadendäki Roždestwo bazary

Wisbadendäki Roždestwo bazary "Yýlpýdayan ýýldızlar bazary" hökmünde meşhurdyr. Mümkün, ol Germaniyanyň Roždestwo bazaralarynyň iň owadanlarynyň biri bolup durýandy. Wisbadeniň nyşany bolup durýan we şäheriň tugrasında şekillendirilen köp sanly şöhle saçyp oturan liliya 10 metr belentlikde howada asylýp, köçeleri we Roždestwo bazaryny ýagytylandyrýrar. Tekjeleriň 130-synda aýna we keramiki öňümler, adaty amaly sungatýw we senetçiliğin öňümleri hödürlenýär.

Glintweýinden başlap çelpekleré čenli köp sanly kulinariýa öňümleriniň bolmagy, bazarda gezelenç edeniňizde we syn ediş hiňildiginde uçañyňzda size oňaýlyklary üpjün eder. Bu ýerden ajaýplyklaryň gysky fantastiki görnüşi açylýar. Şeýle hem Wisbadendäki Roždestwo bazary 40 metrlik owadan bezelen roždestwo arçasy, meýdany 800 inedördül metr bolan buzda typylýan meýdançasy we kerling üçin iki sany buzda typylýan ýeri bilen tapawutlanýar.

Wisbadeniň syýahatçılık edarasynyň websayty nirede düşlemelidigi, ýerli çäreler we şäheriň taryhy barada maglumatlary berýär. Wisbaden Tourism website provides information about where to stay, local events and the history of the town.

тогда вам было комфортно и тепло во время прогулки по базару и катания на колесе обозрения, с которого открывается фантастический вид на зимнюю страну чудес. Рождественский базар в Висбадене также гордится 40-метровой богато украшенной рождественской елкой, катком площадью в 800 кв. метров и двумя катками для керлинга.

Вебсайт Туристического бюро Висбадена предоставляет информацию о том, где остановиться, о местных мероприятиях и истории города.

[www.wiesbaden.de](http://www.wiesbaden.de)



## Rüdesheim Christmas Market

Rüdesheim Christmas Market is set in the old section of the town and has a real chocolate-box quality. The main lane, Drosselgasse, has 120 stalls that offer a diverse range of goods. Not only does this market have all the traditional German Christmas elements, you will also find stalls representing 12 other countries including Finnish and Mongolian specialities. Rüdesheim Coffee is also worth

a try – made with local brandy, topped with whipped cream and served in an authentic Rüdesheim coffee set. As well as the market which offers a variety of Christmas goods, there is also a range of other activities on offer in the area, including a cable car which goes up to the Niederwald Recreational area, giving visitors a fantastic view of the city and the River Rhine. ●

### Rýudeshaýmyň Roždestwo bazary

Rýudeshaýmyň Roždestwo bazary şäheriň gadymy böleginde ýerleşmek bilen, ol gaýtalanmajak owadanlyga eyédir. Drosselgassyň esasy köçesinde dürli görnüşü iň gowy harytl tekjeleriň 120-si ýerleşyär. Bu bazarda diňe bir adaty nemes roždestwo harytlary satylman, eýsem, Finlandiyany we Mongoliýany goşmak bilen, beýleki ýurtlaryň 12-sinden getirilen ýörite zatlardar hödürlenýär.

Şeýle hem ýáýylan slıwkaly ýerli brendi goşulyp taýýarlanan we hakyky Rýedeshaým kofe serwizinde äberilýän Rýedeshaým kofesini hem dadyp görmegi maslahat berýaris. Şeýle-de bazarda dürli görnüşli harytlar we syýahatçılık - funikulyorda Niderwald dynç alyş zolagyna syýahatçılık hödürlenýär. Bu ýerde Reýn derýasynyň boýunda ýerleşyän şäheriň ajaýýup görnüşi açylýar. ●



© filmfoto

### Further Information

Further information about all of the Christmas markets across Germany is available on the internet. We recommend contacting the local tourist board if possible, but other sites are available. Germany Christmas Markets is a very informative website that gives details about the markets as well as information on booking tours and hotels.

[www.germany-christmas-market.org.uk](http://www.germany-christmas-market.org.uk) ●

### Beýleki maglumatlar

Germaniyanyň Roždestwo bazaralary baradaky beýleki maglumatlaryň ählisiňi internettup bilersiňiz. Eger-de bu mümkin bolsa, biz ýeri syýahatçılık saýtyna çykmagy maslahat berýaris, ýöne beýlek saýtlar hem bardyr. "Germaniyanyň Roždestwo bazaralary" websaytynda hem bazarlar, syýahatçılıgy buýurmak we myhmanhanalar bronlap goýmak ýaly köp sanly maglumatlar yerlesdirilendir.

[www.germany-christmas-market.org.uk](http://www.germany-christmas-market.org.uk) ●

### Дальнейшая информация

Дальнейшую информацию обо всех Рождественских базарах в Германии можно найти в Интернете. Мы рекомендуем выйти на местный туристический сайт, если это возможно, но также имеются и другие сайты. Много информации содержится на сайте «Рождественские базары в Германии», с подробными данными, как о рынках, так и о заказах экскурсий и бронированием отелей.

[www.germany-christmas-market.org.uk](http://www.germany-christmas-market.org.uk) ●

# Welcoming the Olympic Flag in Ashgabat

Arriving home from the Asian Indoor and Martial Arts Games with seven medals, the Sports Delegation of Turkmenistan have their heads and flags held high

The flag of the Olympic Committee of Asia and of the Asian Indoor and Martial Arts Games has been welcomed onto Turkmen soil, heralding the second instalment of the event due to take place in Ashgabat in 2017. Turkmenistan was awarded the bid to host the Games in 2011, which represented a great achievement for the country as it enters the global sporting arena.

The Asian Indoor and Martial Arts Games is a new event in the calendar of the Olympic Committee of Asia, having been created from the amalgamation of The Asian Indoor Games and The Martial Arts Games. This year saw the inaugural event which was held in Incheon, Korea from 29th June to 6th July, which was attended by the delegation of sports men and women from Turkmenistan. This was the first time that Turkmenistan has competed

at the event and the Turkmen athletes gave a tremendous show, winning seven medals and setting the bar for the next instalment of the Games.

Nurali Yalkapov won a gold medal in the Koresh wrestling event (90-kg weight category) and Gurban Beghanow won the gold medal in kick boxing (57-kg weight category); both athletes are fourth-year students of the National Institute of Sports and Tourism of Turkmenistan. Other students from the same institute, Muhammet Temirov (73-kg weight category) and Serdar Djummyev (81-kg weight category) won silver medals and representatives of the High Sports Schools of Turkmenistan, Ayna Djumakulyeva (52-kg weight category) and Nasiba Surkieva, also won silver medals in their events. A student of the Complex Sports School of the Ashgabat



Above: The Olympic flag arrives on Turkmen soil.  
Yokarda: Olimpiýa baýdagynyň Türkmenistana gelen pursady. • Выше: Олимпийский флаг прибывает в Туркменистан.



## Olimpiýa baýdagynyň Aşgabatda garşylanyşy

Aziya Olimpiýa Komitetiniň hem-de Ýapyk binalarda we söweşen sunnat boýunça bäsleşikleriň baýdagı türkmen topragynda uly şatlyk bilen garşylanlydy. Şeýlelik bilen, 2017-nji ýylla Aşgabatda geçiriljek nobatdaky wakalar yylan edildi. Türkmenistanyň Aziya oyunlaryny geçirmek baradaky talaby 2011-nji ýylla goldanyldy. Bu bolsa halkara sport arenasyna çykýan ýurduň uly üstünliklerini

dabaralandyrdy.

Ýapyk binalarda we söweşen sunnat boýunça Aziya oyunlary – bu Aziya Olimpiýa Komitetiniň senenamasında täze wakadır. Ol Ýapyk binalarda we söweşen sunnat boýunça ýaryşlar esasynda guraldy. Şu ýyl 29-nji iýünden 6-njy iýül aralygynda Koreýanyň Inçhon şäherinde dabaraly çäre bolup geçdi. Bu çära Türkmenistandan ýaşlar we gyzlar gazañmagy başardy. Bu türğenleriň ikisi hem Türkmenistanyň Milli sport we syýahatçylyk

ilkinji gezek gatnaşdy. Türkmen türgenleri ýedi sany medaly gazanmak we indiki nobatdaky oyunlary geçirmeç üçin şartları döretmek bilen, üstünlikli çykyş etdiler.

Nuralı Yalkapov görəş ýaryş boýunça (90 kg agram derjede) altyn medalyň eýesi boldy, Gurban Beghanow hem kikkoksing boýunça (57 kg agram derjede) altyn medaly gazañmagy başardy. Bu türğenleriň ikisi hem Türkmenistanyň Milli sport we syýahatçylyk

## Ашхабад приветствует Олимпийский флаг

Спортивная делегация Туркменистана вернулась домой с Азиатских Игр в закрытом помещении и по боевым искусствам с семью медалями и с высоко поднятой головой и флагом

Флаг Азиатского Олимпийского Комитета и Азиатских Игр в закрытом помещении и соревнований по боевым искусствам был радушно встречен на Туркменской земле с объявлением об очередном событии,

которое произойдет в Ашхабаде в 2017г. Заявка Туркменистана на проведение Азиатских игр была одобрена в 2011г., что ознаменовало большое достижение для страны, которая выходит на международную спортивную арену.

Азиатские Игры в закрытом помещении и по боевым искусствам – это новое событие в календаре Азиатского Олимпийского Комитета, организованное из объединения Азиатских Игр в закрытом помещении и соревнований по боевым искусствам. В этом году состоялось торжественное событие в г. Инчон, в Корее, с 29 июня по 6 июля, в котором принимала участие делегация спортсменов – юношей и девушек из Туркменистана. Впервые Туркменистан принимал участие в таких соревнованиях. Туркменские спортсмены выступили успешно, завоевав семь медалей и создав предпосылки для проведения



• Left: The motorcade travelling through Ashgabad with the flag of Olympic Committee of Asia and the flag of Turkmenistan. • Сөрөт: Awtoaulgar kortežiniň ugratmagynda Aziya Olimpiýa Komitetiniň we Türkmenistanyň báýdaklary bilen Aşgabat şäheriniň içinden geçir barýar. • Слева: Сопровождающий кортеж автомобилей с Флагом Азиатского Олимпийского Комитета и Флагом Туркменистана проезжает по Ашхабаду.

the members of the sports delegation proudly carried the flags into the arena to stormy applause from the crowd, whilst clips from the exciting events of the 2013 Asian Games were being displayed on the giant monitors around the stadium. Dance and music performances were also put on as part of the celebrations.

The ceremony also saw the winners of the Asian Games in Incheon awarded with cash bonuses to assist with their training, in accordance with instructions by the President of Turkmenistan. President Gurbanguly Berdimuhamedov congratulated the people of Turkmenistan on handing the flag of the Olympic Council of Asia to Ashgabat as well as on successful performance by Turkmen sportsmen at the IV Asian Indoor Games and Martial Arts in the Republic of Korea.

Turkmenistan is proud to have been given the great honour of hosting this prestigious international competition and the Asian Indoor and Martial Arts Games is due to become a landmark event in Turkmenistan's sporting history. ●

The winners of the 2013 Asian Games and

•

to be delivered to the city of Ashgabat in preparation for the next instalment of the Games in 2017. The flags, carried by medal winning athletes from Turkmenistan, arrived at the International airport to great celebrations. The Olympic flag, along with the flag of Turkmenistan, was then carried by a motorcade through the streets of the Turkmen capital to the Ashgabat multi-purpose stadium. Here, spectators in the crowded stands watched an official ceremony of hoisting the national flag of Turkmenistan and the flag of the Olympic Council of Asia.

During the closing ceremony of the Asian Indoor Games and Martial Arts in Incheon, the flag of the Olympic Council of Asia was handed to the delegation of Turkmenistan

bilelikde awtoaulgar kortežiniň ugratmagynda türkmen paýtagtynyň köçeleri bilen "Aşgabat" stadionyna eltildi. Bu ýerde tomaşaçylar Türkmenistanyň Döwlet báydagynyň we Aziya Olimpiýa Komitetiniň báydagynyň resmi taýdan ýokyrylyşyna syn etdiler.

2013-nji ýylýn Aziya oýunlarynyň ýenijileri we sport wekiliyetiniň agzalary uly buýsanç bilen tomaşaçylaryň el çarpışmaları astynda báydagy stadionyň arenasyna eltiler. Sol wagt stadionda oturdylan uly monitorlarda 2013-nji ýylýn Aziya oýunlarynyň has tolgundyrjyjy pursatlary görkezildi. Şeýle hem bu ýerde ýerine ýetirilen aýdyn we sazlar báýramçılık çäresine aýratyń öwüsgin berdi.

Inçhon şäherinde geçirilen Aziya oýunlarynyň ýenijilerine Türkmenistanyň Prezidentiniň görkezmesi boýunça pul sylaglary gowşuryldy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow Türkmenistanyň halkyny Aziya Olimpiýa Komitetiniň báydagynyň Türkmenistana berilmegi, Şeýle hem türkmen türgenleriniň Koreya Respublikasynda ýapk binalarda we söwejeň sungat boýunça geçirilen IV Aziya oýunlarynda tıstınlıçlı çýks edendikleri bilen gutlady.

Türkmenistan abraýly halkara ýarşalarynyň yurtda geçirilmegini oňa goýulýan uly hormatdygyna buýsanýar. Ýapk binalarda we söwejeň sungat boýunça geçiriljek ýaryşlar Türkmenistanyň sport taryhyň gatlaryna aýratyn waka hökmünde ýazylar. ●

следующих очередных Игр. Нурали Ялкапов завоевал золотую медаль в борьбе кураш (в весовой категории 90 кг) и Гурбан Бегханов завоевал золотую медаль в кикбоксинге (в весовой категории 57 кг); оба спортсмена учатся в Национальном институте спорта и туризма Туркменистана. Другие студенты из этого же института Мухаммет Темиров (в весовой категории 73 кг) и Сердар Джумаев (в весовой категории 81 кг) завоевали серебряные медали. Представители Высшей Спортивной Школы Туркменистана Айна Джумакулиева (в весовой категории 52 кг) и Насиба Суркиева, также завоевали серебряные медали на этих соревнованиях.

Студент Объединенной Спортивной Школы Ашхабадского Городского Комитета Спорта Шохрат Халлыев (в весовой категории 63,5 кг) уехал с Игр с бронзовой медалью.

Большие достижения туркменских спортсменов отражают успех инициатив, выдвинутых Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым, по строительству самых современных спортивных сооружений, воспитанию спортсменов и поощрению здорового образа жизни населения страны.

Во время церемонии закрытия Азиатских Игр в закрытом помещении и соревнований по боевым искусствам

в городе Инчон, флаг Азиатского Олимпийского Комитета был передан делегации Туркменистана для доставки в Ашхабад для подготовки к очередным Играм в 2017 году. Флаги, привезенные медалистами Туркменистана, прибыли в Международный аэропорт Туркменистана, где их торжественно встречали. Олимпийский флаг вместе с флагом Туркменистана был провезен в сопровождении кортежа автомобилей по улицам туркменской столицы к стадиону «Ашхабад». Там зрители наблюдали за официальной церемонией поднятия Государственного флага Туркменистана и Флага Азиатского Олимпийского Комитета.

Победители Азиатских Игр 2013 г. и члены спортивной делегации с гордостью внесли флаги на арену стадиона под бурные аплодисменты зрителей, в то время как на гигантских мониторах вокруг стадиона демонстрировались кадры наиболее волнующих моментов Азиатских Игр 2013 года. Танцы и музыкальное представление также стали частью праздничной церемонии.

На церемонии победителям Азиатских Игр в г. Инчхоне были вручены денежные премии по указанию Президента Туркменистана. Президент Гурбангулы Бердымухамедов поздравил народ Туркменистана с передачей Флага



• Above: The flags arrive at the Ashgabad arena to great applause. • Yerkarda: Tomaşaçylaryň gürرüldili el çarpışmaları astynda báydaklar stadionyň arenasyna eltiliyär. • Выше: Флаги внесены на арену стадиона под бурные аплодисменты зрителей.

Азиатского Олимпийского Комитета в г. Ашхабад, а также с успешным выступлением туркменских спортсменов на IV Азиатских Играх в закрытом помещении и соревнованиях по боевым искусствам в Республике Корея.

Туркменистан гордится тем, что ему предоставлена большая часть проведения престижных международных соревнований. Эти Игры в закрытом помещении и соревнования по боевым искусствам станут значимым событием в спортивной истории Туркменистана. ●

• The medal winners from the Asian Indoor and Martial Arts games after being awarded with their winnings. • Ыapk binalarda we söwejeň sunbat boýunça ýarşalaryň ýenijileri – medallaryň ýeýeleri sylaglamak dabarasyn dan soňra. • Победители-медалисты Иер в закрытом помещении и соревнований по боевым искусствам после церемонии награждения.



ДЛЯ ТЕХ, КТО ТРЕБУЕТ БОЛЬШЕГО

CASE IH  
AGRICULTURE

СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ  
ТЕХНИКА ОТ ВЕДУЩЕГО  
МИРОВОГО ЛИДЕРА –  
КОМПАНИИ CASE IH



• Gurban Beghanov won the gold medal in kick boxing. • Gurban Beghanow, kikboksing boyunça altın medalyň eýesi. • Гурбан Бегханов, золотой призер в кикбоксинге.



• Shohrat Hallyev won a bronze medal in the 63.5-kg weight category. • Şöhrat Hallyýew, 63,5 kg agram derejede bürünc medalyň eýesi. • Шохрат Халлыев, бронзовый призер в весовой категории 63,5 кг.



• Ayna Djumakulyeva won a silver medal in the 52-kg weight category. • Áyna Jumakulyýewa, 52 kg agram derejede kúmüs medalyň eýesi. • Айна Джумакулыева, серебряный призер в весовой категории 52 кг.



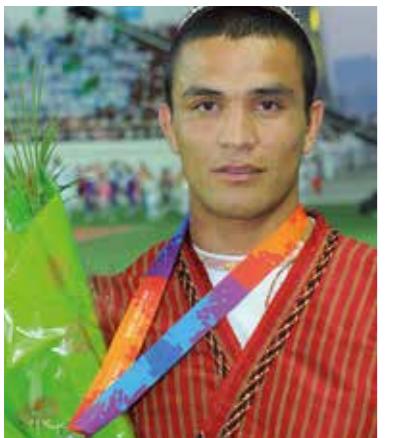
• Serdar Djumayev won a silver medal in the 81-kg weight category. • Serdar Jumayew, 81 kg agram derejede kúmüs medalyň eýesi. • Сердар Джумаев, серебряный призер в весовой категории 81 кг.



OLYMPIC COUNCIL OF ASIA



• Nasiba Surkiyeva also won a silver medal. • Nasiba Surkiýewa, kúmüs medalyň eýesi. • Насиба Суркиева, серебряный призер



• Muhammet Temirov won a silver medal in the 73-kg weight category. • Muhammet Temirov, 73 kg agram derejede kúmüs medalyň eýesi. • Мухаммет Темиров, серебряный призер в весовой категории 73 кг.



• Nurali Yalkarov won a gold medal in the 73-kg weight category. • Nuraly Yalkarov, görəş ýaryşy boyunça altın medalyň eýesi. • Нурали Ялков, золотой призер в борьбе Горест.



ТРАКТОРЫ КЕЙС  
мощностью от 55 л.с. до 600 л.с. и другая  
сельскохозяйственная техника в  
КРЕДИТ



ДОСТУПНЫЕ цены – НАЛИЧИЕ на складе – ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ  
СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ 24 часа 7 дней в неделю во всех велаятах страны



© İstanbul Modern

# The Istanbul Museum of Modern Art

Located on the shores of the Bosphorus, the Istanbul Museum of Modern Art, founded in 2004, is Turkey's first private museum to organise modern and contemporary art exhibitions

Istanbul Modern embraces a global vision to collect, preserve, exhibit and document works of modern and contemporary art and make them accessible to art lovers. As part of its commitment to sharing Turkey's artistic creativity with wide audiences and promoting its cultural identity in the international art world, Istanbul Modern hosts a broad array of interdisciplinary activities. As well as having permanent and temporary exhibition galleries and a photography gallery, the museum also offers a wide range of benefits for artists and visitors. There are free education programs for school and youth groups as well as Summer Art Workshops, social and family

events, a cinema that provides audiences with an alternative film screening platform with examples from history of world cinema and rising talents in Turkey, as well as a restaurant, a design store and an extensive library.

## Exhibitions

Istanbul Modern has two main exhibition halls. The museum's permanent collection is displayed on the upper floor. In the large hall, the works of prominent artists are exhibited in chronological order, showcasing Turkey's modern and contemporary art from its beginnings to our day. The texts accompanying the works in the exhibition hall explain the

social, cultural, economic, and political dynamics of this process. In the small room on the collection floor works by prominent representatives of contemporary art from both Turkey and different countries are brought together. The collection floor presents a wide variety of works ranging from painting and sculpture to installations and videos from the early 20th century to our day.

On the lower floor, two or three exhibitions are held simultaneously in the Temporary Exhibition Hall, Photography Gallery, and Pop-up Exhibition Areas.

The Temporary Exhibition Hall holds conceptual shows and retrospectives ➔

## Stambulyň házirki zaman sungaty muzeýi

**S**tambulyň hazirkizaman sungaty muzeýi hazirkizaman sungatynyň eserlerini sungaty söjüller üçin elýeterler bolar ýaly, olary ýýgnamak, saklamak, eksponirlemek we resmiledirmek üçin global görnüşe eyedir. Giň auditoriýany Türkîyäniň çeper döredjiliği bilen tanyşdymak we onuň medeniýetini sungatyň halkara dünyäsinde öne sürmek boýunça borjunyň biri hökmünde Stambulyň Hazirkizaman sungaty muzeýi dörlü hünarler boýunça köp sanly çäreleri amala aşyrýar. Şeýle hem muzeý hemişlik we wagtlayýın sergi hem-de fotosurat galereýalary bilen bir hatarda suratkeşler we bu ýere gelýänler üçin giň artykmaçlyklary hödürleyär. Mekdep okuwçylary we ýaşlar üçin muzdsuz bilim maksatnamasy, şeýle hem sungat boýunça tomusky maslahatlar, jemgyyetçilik we maşgala çäreleri bardyr. Mundan hem başqa muzeýde tomaşaçylara dünyä kinosynyň taryhyndan mysal getirýän kinofilmle alternatiw gözden geçirilir we Türkîyäniň talantlaryny tebiyelemek, şeýle hem restoran, çeperçilik dükany we uly kitaphana bardyr.

• Right: İstanbul Modern overlooks the Bosphorus.  
• Sagdan: Muzeýden Bosforý görnüşi. • Справа: Вид на Босфор из музея.

### Sergiler

Stambulyň Hazirkizaman sungaty muzeýini iki sany esasy sergi zaly bardyr. Muzeýin hemişlik kolleksiyasy ýokarky gatda ýerleşyär. Uly zalda belli suratkeşeriň işleri, Türkîyäniň hazirki zaman sungatynyň eserlerini ilkibaşdan we hazirki günlere čenli beýan etmek bilen, hronologiki tertipde goylandyr. Sergi zalyndaq sungat eserlerini düşündirýän tekstler bu işiň durmuş, medeniýet, ykdysady we syýasy ösüs dinamikasyny düşündirýär. Kiçi zalda hem Türkîyäniň we dörlü ýurtlaryň Hazirkizaman sungatynyň meşhur wekilleriniň kolleksiyasy toplanandyr. Kolleksiyada dörlü görnüşli işler - suratdan we skulpturadan installýasiya we wideofilmle čenli sungat barada XX aşyryň başyndan hazirki günlere čenli işler görkezilýär.

Fotosurat galereýaly, awtorlyk kinosy kinozally we hazirkizaman türk we halkara sungaty boýunça jemgyyetçilik kitaphanasy ýerleşyän aşaky gat wagtlayýın sergileri geçirmek üçin hemiše ulanylýar.

Wagtlayýın sergi zalynda Türkîyäniň hazirkizaman sungatynyň mysallaryny beýan edýän manyly sergiler we retrospektivler geçirilýär. Şeýle hem bu zalda hazirkizaman şekillendirish sungatynyň özgertmelerini görkezýän iri we halkara sergileri guralýar.

Fotosurat galereýasynda fotosurat sungatynyň dünyä akymalary we Türkîyäniň ilkibaşdan we hazirki günlere čenli bolan fotosuratlarynyň nusgalary görkezilýär. Şeýle hem bu galereýada Türkîyäniň we daşyry ýurt meşhur fotosuratçylarynyň sergileri geçirilýär.

Stambulyň Hazirkizaman sungaty ➔



© İstanbul Modern

## Музей современного искусства в Стамбуле

Расположенный на берегу Босфора Музей современного искусства, основанный в 2004 г., является первым частным музеем Турции, который организует выставки современного искусства

**М**узей современного искусства в Стамбуле обладает глобальным видением для сбора, сохранения, экспонирования и документирования произведений современного искусства, чтобы сделать его доступным для любителей искусства. Как часть обязательств по ознакомлению широкой аудитории с художественным творчеством Турции и по продвижению самобытности ее культуры в международном мире искусства, Музей современного искусства в Стамбуле осуществляет множество мероприятий по различным дисциплинам. Наряду с постоянными и временными выставочными галереями и фото-галереей, Музей также предлагает широкие преимущества для художников и посетителей. Имеются бесплатные образовательные программы для школьников и молодежи, а также Летние Семинары по Искусству, общественные и семейные мероприятия, кинотеатр,

который предоставляет аудитории альтернативный просмотр кинофильмов с примерами из истории мирового кино и воспитания талантов в Турции, а также ресторан, художественный магазин и большая библиотека.

### Выставки

Музей современного искусства в Стамбуле имеет два главных выставочных зала. Постоянная коллекция музея выставлена на верхнем этаже. В большом зале работы выдающихся художников представлены в хронологическом порядке, демонстрируя современное искусство Турции с начала и до наших дней. Тексты, сопровождающие произведения искусства в выставочном зале, объясняют социальную, культурную, экономическую и политическую динамику данного процесса. В маленьком зале собраны коллекции известных представителей современного искусства, как из Турции, так и из разных стран. В

коллекции представлены разнообразные работы – от картин и скульптур до инсталляций и видеофильмов об искусстве начала XX века до наших дней.

Нижний этаж с галереей фотографии, кинозалом авторского кино и общественной библиотекой по современному турецкому и международному искусству постоянно используется для организации временных выставок.

В Временном Выставочном зале проводятся содержательные выставки и ретроспективы, представляющие примеры современного искусства Турции. В этом зале также организуются масштабные и международные выставки, которые указывают на изменения в современном изобразительном искусстве.

В фото-галерее представлены мировые тенденции искусства фотографии и примеры фотографий из Турции от начала до наших дней. Более того, в этой ➔

→ presenting examples of modern and contemporary art from Turkey. This hall also hosts large-scale and international exhibitions that point to current transformations in the visual arts.

The Photography Gallery explores reflections in photography of art movements in the world and has examples of photography in Turkey from its beginnings to the present. Furthermore, this gallery hosts exhibitions by prominent photographers from Turkey and abroad.

"Past and Future", Istanbul Modern's new permanent collection exhibition, adopts a chronological format to address the transformation of modern and contemporary art in Turkey from its beginning to the present day. The exhibition features some 180 works by 136 artists from the Museum's varied collection, and highlights the historical link to the past that art museums establish as sites of

• Below: An exhibition at the museum. • Aşağıda: Muzeýdäki sergi. • Ниже: Выставка в музее.

memory, and their role in shaping the future by their commitment to collecting and preserving works of art. Museums are experienced in the present yet they are also spaces poised at the intersection between past and future. They embody the dynamics of change in art, intellectual expansion, creative contexts, new modes of expression, and the visual and verbal legacies that artists inherit from one another. A museum is both a memory palace fueling creativity and discovery and a rich universe of visual materials harbouring potential resources for the future.

### Temporary Exhibitions

SERGEI PARAJANOV (with the Hrant Dink Foundation)

**27 November 2013 – 27 February 2014**

Istanbul Modern hosts a selection of the drawings, collages, installations, three-dimensional collages, and doll-like sculptures of Sergei Parajanov which he started producing in the 1950s. The exhibition will display the artist's 40-year-long career, which he began



• Above: An exhibition at the museum. • Yıkarda: Muzeýdäki sergi. • Выше: Выставка в музее.

as a director, and which later included other disciplines after the years he spent in prison.

**BARBARA - ZAFER BARAN RETROSPECTIVE**

**6th November 2013 – 27th April 2014**

Barbara and Zafer Baran's work brings together nature, science, and aesthetics, pursuing a chaotic structure generated by harmony and destruction of natural order. In a diverse range of subjects, they combine narration with an experimental approach, referring to old photography techniques and various artistic practices.

### Restaurant

With its incomparable view of the Bosphorus and the old city, Istanbul Modern Restaurant's spacious terrace, stylish decor and varied menu provides the perfect setting for an exquisite meal. Whether you choose to take a break from your museum visit with a quick snack, or prefer to admire the view over a more leisurely meal, İstanbul Modern Restaurant is there to offer an aesthetically pleasing experience, in every sense of the word. The restaurant is open every day - 10:00 a.m. – midnight.

### Museum Store

Istanbul Modern Store offers a vast collection ranging from choice art books to specially designed objects, and from personal accessories to giftware. Catalogues of the exhibitions at the museum and souvenirs →

hökmünde başlan 40 ýylyň dowamynyndaky döredijiliği görkeziler.

**BARBARA - ZAFER BARAN-RETROSPEKTIWA**

**013 ýylyň 6-njy noýabryndan – 2014-nji ýylyň 27-nji apreli.**

Barbara we Zafer Baranyň döreden eseri sazlaşygyň we tebigy tertipleriň bozulmagy



© Istanbul Modern



→ muzeýindäki "Geçmiş we geljek" atly taze hemişelik sergi hronologiki görünüşde gurnalyp, Türkîäniň häzirkı zaman sungatynyň ilkibaşdan we häzirkı günlere čenli özgertmelerini görkezýär. Sergide suratkeşleriň 136-ýyň geçmiş bilen taryhy aragatnaşygy nygtayán işleriniň 180-si görkezilýär. Olarda çepeçilik muzeýleri ýadygärlük ýerlerini döredýär, olaryň sungat eserlerini ýýgnamak we saklamak boyunça borçlary arkaly geljegi emele getirmekdäki orny döredilýär. Muzeýlerin häzirkı döwür boyunça hem tejribesi bar, ýone olar geçmiş bilen geljegini arasyndaky köprileri görkezýärler. Olar sungatdaky özgertmeleri, intellektual mümkinçiliklriň artmagyny, döredjilik konteksti, beýan etmegi taze usullaryny we suratkeşleriň nesilden-nesle miras goýyan şekillendirisi we sözleýsi beýan edýärler. Muzeý – bu döredijilige we açylsara

şertleri döredýän hatyra köşgündür, şeýle hem geljek üç uly serişdeleri saklaýan şekillendiris materiallarynyň baý dünyäsidi.

### Wagtláýyn sergiler

SERGEÝ PARAJANOW  
(Hrant Dink gazznasy bilen)

**2013-nji ýylyň 27-nji noýabryndan – 2014-nji ýylyň 27-nji fewralı**

Stambulyň Häzirkizaman sungaty muzeýinde Sergeý Parajanowyň 1950-nji ýyllarda döredip başlan suratlarynyň, kollažlarynyň, installasiýalarynyň, üç ölçegli kollažlarynyň we miniatýur skulpturlarynyň ýýgyndysy bar. Sergide suratkeş (ol türmede geçiren ýyllaryndan soñ dörlü kärlerde işledi) reżissýor

• Right: The cinema within the museum. • Sagdan: Muzeýdäki kinoteatr. • Справа: Кинотеатр в музее.



→ галерее проводятся выставки известных фотографов из Турции и из-за рубежа.

Новая постоянная выставка «Прошлое и будущее» в Музее современного искусства в Стамбуле организована в хронологическом формате и демонстрирует изменения в современном искусстве Турции от начала и до наших дней. На выставке представлены 180 работ 136 художников из различных коллекций музея, подчеркивающие историческую связь с прошлым, которое художественные музеи создают как памятные места, и их роль в формировании будущего посредством обязательства по сбору и сохранению произведений искусства. Музеи имеют опыт в настоящем, но они также представляют собой связующие мосты между прошлым и будущим. Они воплощают динамику изменений в искусстве, увеличение интеллектуальных возможностей, творческий контекст, новые

способы выражения и изобразительное и устное наследие, которое художники унаследуют друг от друга. Музей – это дворец памяти, способствующий творчеству и открытиям, а также богатый мир изобразительных материалов, хранящий потенциальные ресурсы для будущего.

### Временные выставки

СЕРГЕЙ ПАРАДЖАНОВ (с Фондом Хранта Динка)

**27 ноября 2013 г. – 27 февраля 2014 г.**

В Музее современного искусства в Стамбуле имеется подборка рисунков, коллажей, инсталляций, трехмерных коллажей и миниатюрных скульптур Сергея Параджанова, которые он начал создавать в 1950-е годы. На выставке будет представлено творчество художника за 40 лет карьеры, которую он начал как режиссер, впоследствии он работал в

• Above: The museum restaurant overlooking the Bosphorus. • Yıkarda: Muzeýdäki restoranından Bosforý görnüşü. • Выше: Вид на Босфор из ресторана музея.

других областях после лет, проведенных в тюрьме.

**БАРБАРА - ЗАФЕР БАРАН – РЕТРОСПЕКТИВА**

**6-е ноября 2013г. – 27-го апреля 2014г.**

Произведение, созданное Барбарой и Зафером Бараном, объединяет природу, науку и эстетику, представляет собой хаотичную структуру, созданную гармонией и разрушением естественного порядка. В различных предметах они объединяют повествование с экспериментальным подходом, обращаясь к технике старой фотографии и разнообразной художественной практике. →



© Istanbul Modern

• Right: The museum store. • Sagdan: Muzeýdäki dükən. • Справа: Магазин в музее.

bilen döredilen tebigaty, ýlmý we estetikany birléşdiriyär. Dürlü predmetlerde olar gadymy fotosuratlaryny teknikasyna we çepeçilik tejribäniň dürlü-dürlülígine yüzlenmek bilen, synag cemeleşme bilen beýan etmegi birléşdiriyärler.

### Restoran

Stambulyň Häzirkizaman sungaty nyýylyň giň terassasynda we gadymy şäheriň Bosforý deňsiz-taýsyz görnüşi we gadymy şäheriň görnüşü açylýar. Restoranyň bezeliş hem-de onuň köp nahar sanawy dürlü süjyi tagamlar bilen aşgamyň gowy gesjekdigine şyatlyk edýär. Muzeýde bolan wagtyňız çalt garbanmagyňız ýá-da →

featuring reproductions of artworks are available to give you a lasting memory of the artwork you have seen. Also offered at the museum store is jewellery, stationery and accessories by well-known designers.

## Tours

There are various tours available for visitors to

the Museum. Free guided tours are organised on Thursdays and Sundays at 5.00 pm for groups between 4-20 people and must be reserved in advance. Private tours are available in Turkish and English and can be organised every day except on Mondays. Audio guides are also available in English and Turkish for a small fee and are geared towards adults. •

naharlanmagyňyz hem-de ähli babatda estetiki taýdan lezzet almagyňyz üçin Házirkizaman sungaty muzeýiniň restorany öz hyzmatlaryny teklip eder. Restoran her gün ir sagat 10-dan ýaryg jijä çenli işleyär.

## Muzeýin dükany

Stambuldyk Házirkizaman sungatyň muzeýiniň dükany kitapdan başlap sungat boýunça ýörite döredilen önlümle çenli saýlamaga uly kolleksiýany hödürleyär. Bu ýerde siz sowgatlyklary hem alyp bilersiniz. Muzeýin sergileri boýunça kataloglary we ýadygärlik sowgatlyklary sungat eserlerini beýan edýär. Siziň muzeýde görən sungat

eserleriň uzak wagtlap ýadyňyzdan çykmas. Şeýle hem dükanda meşhur dizaynerlerin zergärçilik bezeglerini, kanselýar harytlaryny we aksessuarlary satyn alyp bilersiňiz.

## Syýahatçylyk

Muzeýe barýanlara dürlü görnüşli syýahatçylyk hödürlenilýär. Penşenbe we ýekşenbe günlere aşsam sagat 5-de 4-20 adamdan ybarat bolan topar üçin ýolgorkezjili muzdsuz syýahatçylyk guralýar, ýone ony öňünden buýurmaly. Hususy syýahatlardan türk we iňlis dillerinde uly bolmadık töleg esasynda geçirilýär; olar duşenbeden başga her gün guralýar. Syýahatçylyk uly ýaşylar üçin niyetlenendir. •



• Above: An exhibition at the museum. • Yokerka: Muzeýdaki sergi. • Выше: Выставка в музее.

## Further Information

### Opening times

Tuesday – Sunday - 10.00 am - 6.00 pm  
Thursday - 10.00 am - 8.00 pm

Monday – Closed  
Istanbul Museum of Modern Art is closed on January 1 and on the first day of the religious holidays.  
All museum facilities are wheelchair accessible.

### Contact details

The Museum is located on the pier behind the Nusretiye Mosque. Visitors can reach the museum by bus or tram getting off at the Tophane stop. Private vehicles must pay a parking fee to use the Museum's parking lot.

**Istanbul Museum of Modern Art**  
Address: Meclis-i Mebusan Cad. Liman İşletmeleri Sahası Antrepo No: 4, 34433 Karaköy – İSTANBUL.  
Tel: +90 212 334 73 00.  
<http://www.istanbulmodern.org/> •

### Beýleki maglumatlar

#### İşleýän wagty

Şişenbe – ýekşenbe – ir sagat 10.00-dan – aşsam 18.00-a çenli  
Penşenbe – ir sagat 10.00-dan – aşsam 20.00-a çenli  
Duşenbe – Muzeý ýapyk.  
Stambulyň Házirkizaman sungaty muzeýi 1-nji ýawarda we dini bayramlaryň biriniň günü ýapyk bolýar.  
Muzeýde maýyp adamlar üçin ähli mümkinçilikler döredilendir.

#### Habarlaşmak üçin maglumatlar

Muzeý Nusretiye metjidiniň arka yüzünde yerleşyň. Muzeýe awtobuslu ya-da tramwály baryp bolýar; Tophane duralgasý.  
Hususy maşynlaryň eýeleri Muzeýin awtorduralgasyny peýdalanandyklary üçin tölemelidirler.  
**Stambulyň Házirkizaman sungaty muzeýi**  
Salgysy: Meclis-i Mebusan Cad. Liman İşletmeleri Sahası Antrepo No: 4, 34433 Karaköy – İSTANBUL.  
Tel: +90 212 334 73 00.  
<http://www.istanbulmodern.org/> •

### Dalneyşsayaq information

#### Время работы

Вторник – воскресенье – 10.00 ч. утра – 6.00 ч. вечера  
Четверг – 10.00 ч. утра – 8.00 ч. вечера  
Понедельник – музей закрыт  
Музей современного искусства в Стамбуле закрыт 1 января и в первый день религиозных праздников.  
В музее созданы все условия для лиц в инвалидных колясках.

#### Контактная информация

Музей расположен на пристани позади Мечети Нусрети. Посетители могут добраться до музея автобусом или трамваем; остановка Топфен. Владельцы частных автомобилей должны платить за пользование автостоянкой музея.  
**Музей современного искусства в Стамбуле**  
Адрес: Meclis-i Mebusan Cad. Liman İşletmeleri Sahası Antrepo No: 4, 34433 Karaköy – İSTANBUL.  
Tel: +90 212 334 73 00.  
<http://www.istanbulmodern.org/> •



3 года гарантии  
на всю технику JCB



СТРОИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ/ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ/СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

## DAŞ DEMİR

Туркменистан, г. Ашхабад, Рухабатский этрап, пр. Битараплык, дом 4.  
Тел: +99312 24 41 90 / Факс: +99312 24 41 91 (92)  
[www.jcbcentralasia.com](http://www.jcbcentralasia.com)



новый маршрут

новый маршрут

# Донецк, Украина



# Париж, Франция



Ашхабад — Донецк

Номер рейса	Время вылета	Время прибытия	Дни вылета из Ашхабада	Тип ВС
T5-757	22-25	22-40	Воскресенье	B-737

Донецк — Ашхабад

Номер рейса	Время вылета	Время прибытия	Дни вылета из Донецка	Тип ВС
T5-758	00-10	05-50	Понедельник	B-737

Turkmenistan Inflight

# Lachyn



Welcome to Turkmenistan Airlines  
Inflight Information



Türkmenhowaýollarynyň ýolagçylar  
üçin maglumat bölümune hoş geldiňiz



Добро пожаловать в раздел информации для  
пассажиров авиалиний Туркменистана



# E Turkmenistan Airlines Today

Turkmenistan's National Airline, Turkmenistan Airlines, was established on 4 May 1992 and, in the years since independence, Turkmenistan has completely updated its aircraft fleet replacing Soviet aircraft with modern aircraft from western companies such as 'Boeing-777/200', 'Boeing-757/200', 'Boeing-737/800', 'Boeing-737/700', 'Boeing-737/300', 'Boeing-717/200', 'Challenger-605' and 'Hawker-125/1000'.

There are also Il-76 cargo airplanes; "Super Puma" helicopters; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; Mi-17B, Mi-8, EC-145.

Turkmenistan Airlines operate regular flights to 15 cities in 11 countries of Europe and Asia (Abu-Dhabi, Alma-Ata, Amritsar, Bangkok, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Kiev, London, Minsk, Moscow, Beijing, Istanbul, St.-Petersburg), as well as internal airlines flights between the capital and regional centres of Turkmenistan.

Turkmenistan Airlines transports three thousand passengers daily within the country and more than half-million passengers are transported annually on the international routes.

In conjunction with the improvement of the aircraft fleet there have also been considerable changes in land services with the infrastructure of the airports of Turkmenistan developing at a rapid pace with new runway and ground support systems including a new terminal for the service of air passengers in Mary, which services 300 passengers per hour. In April 2010 the "Avaza" National tourist zone was constructed which incorporates a new airport complex in Turkmenbashy servicing 800



• Above: A Boeing 777 from Turkmenistan Airlines fleet of planes. • Yıkarda: "Türkmenhowaýollarynyň" Boeing-777 howa gämişi. • Выше: «Boeing-777» Туркменских авиалиний.

passengers per hour. A new 3,500 metre long runway was built at Turkmenbashy capable of receiving aircraft of up to 400 tons. The national air traffic control system has also been upgraded with a new automated control centre servicing approximately 70 airlines of the world while transiting Turkmenistan's airspace.

Turkmenistan Airlines has established a training school for aviation personnel including technicians and mechanics, who service the engines and the bodies of the airplanes as well as radio-electronic navigation equipment, fuel and lubricant experts, electricians and stewards. They are annually retrained on new types of aircraft, and also

undergo extension courses. Our experts have also undergone, and continue to undergo, special training at centres in Great Britain, United States of America and France.

In 2008 the modern hotel 'Lachyn' was constructed to service passengers of Turkmenistan Airlines with a capacity of 200 guests. The hotel sits on one of the main highways of Ashgabat – Neutrality Avenue, which connects the city centre with the airport. The façade of the hotel was constructed to represent the emblem of Turkmenistan Airlines, a falcon with wings spread in flight. •

- Below: Avaza Tourist Zone, Turkmenistan.
- Aşakda: "Awaza" syýahatçylyk zolagy.
- Ниже: Туристическая зона «Аваза».



## T "Türkmenhowaýollary" şu gün

1992-nji ýýlyň 4-nji mayýnda "Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy döredildi.

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugy Türkmenistan Garaşsyzlyk ýýllarynda öz awiaparkyny doly täzeledi we sowet aviasion tehnikasynyň ýerine şu aşakdaky ýaly Günbatar kompaniyalarynyň tehnikasyny satyndaldy:

- “Boeing-777/200”, “Boeing-757/200”,
- “Boeing-737/800”, “Boeing-737/700”,
- “Boeing-737/300”, “Boeing-717/200”,
- “Challenger-605”, “Hawker-125/1000”.

Mundan başga-da, IL-76 yük uçarlar; "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; MI-17B, MI-8, ŸS-145 dikuçalarly bar.

Häzirki wagtda biziň howa gämlerimiz Ýewropanyň we Aziyanyň 11 ýurdunyň 15 şähерине: Abu-Dabä, Almata, Amritsara, Bangkoga, Birmingeme, Delä, Dubaýa, Frankfurta, Kiýewe, Londona, Minske, Moskwa, Pekine, Stambula, Sankt-Peterburga, şeýle hem, içerkى howa ýollarynda paýttagtyň we welaýat merkezleriniň arasynda yzygiderli uçuşlary amala aşyrýär. Döwlet awiakompaniyasy ýurdun içinde günde üç müñden gowrak ýolagçyny gatnadýär. Halkara howaýollarynda her ýýlda ýarym milliondan

gowrak adamlar gatnadylyar.

Howa parkyny kämilleşdirmek bilen bir hatarda ýerüsti gulluklarda hem düýpli özgerişler bolup geçdi. Türkmenistanyň howa menzilliriniň infrastrukturasy uly depginler bilen ösýär. Mary şäherinde uçuşlary ýerüsti üpjün ediş serişdeleri bilen enjamaşdyrylan taze emeli uçuş-gonuş zolagy we awiaýolagçylara hyzmat etmek üçin sagatda geçiris ukyby 300 ýolagçy bolan taze terminal iş girildi.

„Awaza“ milli syýahatçylyk zolagyny döretmegiň maksatnamasynyň çäklerinde 2010-nji ýýlyň aprelinde Türkmenbaşy şäherinde geçirijilik ukyby sagatda 800 ýolagçy bolan howa menziliň desgalarynyň taze toplumy, 400 tonna čenli howa gämlerini kabul etmek üçin uzynlygy 3500 metre deň bolan emeli uçuş-gonuş zolagy açyldy.

Howa hereketini dolandyrmagyň ulgamy döwrebaplaşdyryldy. Häzirki wagtda bir gündé ýurdun howa giňşligideň dünyaniň 70-e golaý awiakompaniyalarynyň howa gämlerine hyzmat edilýär. Bu uçuşlaryň hyzmat edişini we utgaşdyrmasyň howa hereketini dolandyrmagyň awtomatlaşdyrylan merkezi üpjün edýär.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli

gullugynyň aviasiya üçin isgärleri taýýarlayýs mekdebi bar, ol ýerde uçarlarý hereketlendirijilerine, planerlerine hyzmat etmek, uçarlarý radioelektron enjamlary we aeronawigasiýanyň ýerüsti serişdeleri boyunça tehnik-mehanikleri, ÝCM hünärmenleri, elektrikleri, bort ýolbeletleri taýýarlayarlar. Her ýýlda howa gämleriniň taze görnüşlerini öwredýärler we hünär ýokarlandyrış kurslaryny geçirýärler. Şeýle hem biziň hünärmenlerimiz Beyik Britaniýanyň, ABŞ-nyň, Fransiyanyň türgenleşik merkezlerinde ýörite okuwtrenažor taýýarlygyny geçdiler we geçmegini dowam edýärler.

“Türkmenhowaýollary” Döwlet milli gullugynyň ýolagçylaryna hyzmat etmek üçin 2008-nji ýýlda 200 orunlyk häzirkizaman „Laçın“ myhmanhanasy guruldý. Myhmanhananyň özbölüsy binasy şäheriň merkezini onuň howa menzili bilen birleşdirýän, Aşgabadyň esasy ýollarynyň biri bolan Bitarap Türkmenistan köçesiniň bezegi bolup dur. Öz daşky keşbi bilen myhmanhana „Türkmenhowaýollarynyň“ nyşany bolan, uçuş wagtynda ganatyny ýaýyp duran, türkmen laçynyny ýadyňa salýar. •

## Р «Туркменховаёллары» сегодня

Государственная национальная служба «Туркменховаёллары» была создана 4 мая 1992 года, и за годы независимости Туркменистана полностью обновила свой авиапарк, а также взамен советской авиационной техники приобрела технику западных компаний такую как:

- “Boeing-777/200”, “Boeing-757/200”,
- “Boeing-737/800”, “Boeing-737/700”,
- “Boeing-737/300”, “Boeing-717/200”,
- “Challenger-605”, “Hawker-125/1000”.

Кроме того, имеются грузовые самолеты Ил-76; вертолеты "Super Puma"; "Sikorsky S-76", "Sikorsky S-92"; МИ-17В, Ми-8, ЕС-145.

В настоящее время наши воздушные суда выполняют регулярные полеты в 15 городов 11 стран Европы и Азии: Абу-Даби, Алматы, Амритсар, Бангкок, Бирмингем, Дели, Дубай, Франкфурт, Киев, Лондон, Минск, Москву, Пекин, Стамбул, Санкт-Петербург, а также на внутренних авиалиниях – между столицей и велаятскими центрами, а также между велаятскими центрами Туркменистана. Государственная авиакомпания ежедневно перевозит внутри страны более трех тысяч пассажиров. На международных авиалиниях ежегодно перевозятся более полумиллиона человек.

Вместе с совершенствованием воздушного парка происходили значительные изменения и в наземных службах. Большинами темпами развивается инфраструктура аэропортов Туркменистана. В г. Мары введена в строй новая искусственная взлетно-посадочная полоса с оснащением ее средствами наземного обеспечения полетов и новый терминал для обслуживания авиапассажиров с пропускной способностью 300 пассажиров в час.

В рамках реализации программы строительства Национальной туристической зоны "Аваза" в апреле 2010 г. открыт новый комплекс сооружений аэропорта в г. Туркменбашы с пропускной способностью 800 пассажиров в час, искусственная взлетно-посадочная полоса длиной 3.500 метров для приема воздушных судов до 400 тонн. Модернизирована система управления воздушным движением. Сейчас в воздушном пространстве страны обслуживаются воздушные суда около 70 авиакомпаний мира. Обслуживание и координацию этих полетов обеспечивает автоматизированный центр управления воздушным движением.

Государственная национальная

служба «Туркменховаёллары» имеет свою школу подготовки авиационного персонала, где готовят техников-механиков по обслуживанию двигателей и планера самолетов, радиоэлектронного оборудования самолетов и наземных средств аэронавигации, специалистов ГСМ, электриков, бортпроводников. Ежегодно наши специалисты переучиваются на новые типы воздушных судов и проходят курсы повышения квалификации, а также прошли и продолжают проходить специальную учебно-тренажерную подготовку в тренировочных центрах Великобритании, США, Франции.

К услугам пассажиров Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» в 2008 году построена современная гостиница «Лачин» вместимостью до 200 гостей. Оригинальное здание гостиницы украсило собой одну из главных магистралей Ашхабада — Проспект Битарап, который соединяет центр города с его воздушной гаванью. По своему внешнему облику гостиница напоминает распостершего в полете крылья туркменского сокола — лачин — эмблемы «Туркменховаёллары». •

# E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-2, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



• Above Junkers Ju 52. • Yonda: Junkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



## P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,

воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

выше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская





• Exterior of Turkmenbashy Airport.  
• Türkmenbaşy ş. howa menziliniň daş görnüşi.  
• Внешний вид аэропорта в Туркменбаши.

In republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

Aviation in Turkmenistan plays a key role in passenger transport over long distances, as the passenger capacity and load-carrying capacity of the aircraft fleet have increased significantly. The speed of air transport has increased, and the volume of passenger transport has increased by 2.1 times compared to 1960. In 1981, civil aviation processed 1.36 million hectares of agricultural land, with flight time increasing to 314,000 hours (compared to 36,000 hours in 1960). The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the latest aircraft (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed flights to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports, the frequency and regularity of flights increased, and new air terminals were built in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, and Nebit-Dag. •

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллиона гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэропорты в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •



• Tupolev Tu-104.  
• Tupolev Tu-104.  
• Tupolev Tu-104.



• Above/Left: Interior of Turkmenbashy Airport.  
• Ынчада/Çepden: Türkmenbaşy ş. aeroportynyň içki görnüşi.  
• Выше/Слева: Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбаши.

Aviasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenenide, gowaçalaryň defolysiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçalary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiyeté eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagy sygymlylyg we yük göterijili artanlygy sebäpli, awiaulagyň tajırçılık tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçükileyin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösü depgininiň üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçalary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möcheri 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla čenli döwürde, takmynan,

2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar.

Eger-de 1981-nji ýyllarynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasyň uçarlar 1,36 million

gektar (1960-njy ýyllarda 0,2 million

gektar bilen deňeşdirilende) oba

hojalyk ekinlerini gäytadan işläñ

bolsa, olaryň halk hojalygynyň

hajatlaryna hyzmat etmek

boýunça uçuşlary 314 mün

sagatdan hem köpräk (1960-njy ýyllarda

36 mün sagat bilen deňeşdirilende)

bolýar.

1981-nji ýyllarda soýuz ähmiyetli howa

trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün

• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.  
• Ынчада: Türkmenbaşy ş. howa menziliniň paçszý dükkan. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.

kilometre, respublikan ähmiyetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün kilometre ýetýär.

Turkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ýgtyýarynda in täze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlar, hätzirkizaman radiotekniki we radiolokasiyon enjamlar bolupdyr, olar gije-gündüz islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlar kabul etmäge mümkünçilik beripdir. Howa menziliniň radionavigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygyligly we yzygideriligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşa, Nebitdagda täze howa menziliniň gurulýar we olaryň durky täzelényär. •





# Meet The Fleet *Howa floty* Воздушный флот



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlyryny üçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiyetnamalary  
 ● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Ýöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y



# E Terms and Conditions

## General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:  
  - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
  - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
  - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
  - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.  
**2.** Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.  
**3.** Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).  
**4.** The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.  
**5.** The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.  
**6.** The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.  
**7.** The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.  
**8.** Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.  
**9.** A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.  
**10.** The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.  
**11.** For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:  

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

## Sales Offices in Turkmenistan

### Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

- **Ashgabat**  
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

- **Asgabat**  
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili.

- **Ашхабад**  
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;  
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;  
FAX: (+993 12) 35-58-48.  
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

- **Turkmenabat**  
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

- **Türkmenabat**  
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

- **Туркменабат**  
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;  
TEL: (+993 422) 3-92-65.

- **Balkanabat**  
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

- **Balkanabat**  
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

- **Балканабат**  
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

- **Turkmenbashy**  
Agency of Air Service, Azadi St.

- **Türkmenbaşy**  
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

- **Туркменбashi**  
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

- **Dashoguz**  
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Türkmenbaşy şayoly.

- **Daşoguz**  
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayoly 44/1.

- **Дашогуз**  
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбashi 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;  
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

- **Mary**  
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

- **Mary**  
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şayoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

- **Мары**  
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;  
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

# T Sertler we möhletler

## Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:  
  - 'petek' şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaydýnda ýolagyç petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
  - «gatnatma» – „daşama“ adalgasyň manydaşy;
  - «Gatnadyj» şu sertnamada laýyklykda, ýolagyny ýa-da onuň goşuny gatnadyýa ýa-da öz üstüne onuň gatnadmagyryň üpjün etmek ýa-da sol howa gatnatsy biler bagly islendik beyleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıladýar;
  - «Warsawa Konvensiyasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýip bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlериň unifisirlemeň boyunça 1929-jy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warszawada gol çekilen konvensiya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabrynda Gaagada düzediş girilgen nusgasy.  
**2.** Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiyasyň kesgitlemegi boýunça gatnatma „halkara gatnatsy“ bolmadık ýagdaylardan başga ýagdaylarda Warşawa konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik haýkyndaky düzgünlere laýyklykda alman aşyrylyar.  
**3.** Yókarda beýan edilenlere zýyan ýetirmezden, şu sertnamada boýunça ýerine ýetiriliýän we her bir gatnadyj tarapyndan ediliýän beyleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjnyň gatnatma şertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan bu olar bilen bagly kadalasdyryjy düzgünlere, olar bilen gatnadyjnyň satuwlar ofisiwe we kezikalarndan tansyp bolýar.  
**4.** Gatnadyjnyň ady awiapetekte abbreviatura görnüşünde görkezilip bilin. Doly ady we onuň gysgalmasy gatnadyjnyň tarif maglumatnamalarynda, gatnataň şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýar;

gatnadyjnyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjnyň adynyň biriniň abbreviatura garşysynda usoñy howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň yalasylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjnyň tertipnamasynda görkezilen noktalardan bulup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmilesdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan ýzygiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalary.  
**5.** Beyleki howa gatnadyjnyň linijalarynda gatnatomak üçin petek berýär; gatnadyjyuň şu ýagdayda diñe onuň agenti hökmünde çýkyş edýär.  
**6.** Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene beriliýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdayda gatnadyja zeper ýetme ýüze çýkarylandan soň, hayal edilmän, ýone goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikayathana berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdayda bolsa şikayatnama goşuň berilmegi çaklynyň gününden soň 21 günden gijä

galman berilmeli.  
**7.** Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmyň başlanan şerdeliň başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanyladyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yórite tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi.  
**8.** Petegiň uçuş kuponlary ýolagyç kuponunda görkezilen ýzygiderlikke, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundan saklanlyndaky ýaly ýzygiderlerde ulanylýaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň ýzygideriliği bozulan bolsa, onda ýolagyç by petek bilen gatnadyjma kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga kabul edilmezä.  
**9.** Ýolagyç saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çýkyş we ýolagyça mundan beýlakkı uyzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanunçyligyna göz öñünde tutulan ýogapkärçilige çekmek. ●

hakında takyj görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda üçandan öñki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine ýetirmek üçin yeterlik wagt atıtyaçlygы bilen gelmeli.  
**10.** Gatnadyj gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygyarly edaralary tarapyndan berlen resminamalaryň ýygyarlylgы we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeyär.  
**11.** Awiasion howpsuzlygyny üpjün etmek maksady bilen, ýolagyç özüniň saglygyyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagyçlara, hemde awiakompaniýanyň işgärlerine amatsizlyklary döretmezelige, olar babatda isledik söz söğünçlerine we hasan beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmesi ýolagyç babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagyça mundan beýlakkı uyzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanunçyligyna göz öñünde tutulan ýogapkärçilige çekmek. ●

# P Сроки и условия

## Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:  
  - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
  - «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
  - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
  - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.  
**2.** Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.  
**3.** Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях); в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единица.  
**5.** Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.  
**6.** Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.  
**7.** Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная

от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.  
**8.** Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.  
**9.** Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт во времени, установленном перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполетных процедур.

**10.** Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.  
**11.** В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна ли и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании  

- не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Растрожение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/ обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●



# Luggage Regulations

## Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

## Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

## Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

## Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

## Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Copyright: Mikael Damkier

# Safety Regulations



Copyright: Rob Wilson

## The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants

• And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);

• The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;

• Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

## The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

## Passenger baggage must not contain:



## Sales Offices Abroad

### Daşary ýürtakty suatu ofisleri Офисы продаж за рубежом

#### Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairi, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.  
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;  
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

#### Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangkok District Bangkok 10500.  
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;  
635-06-07;  
Fax: +662 635-06-06.

#### Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India  
Tel: +9112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87  
Fax: +9112 331-82-49

#### Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main,  
Gutleit Str. 45, Germany  
Tel: +4969 242-46-553;  
Fax: +4969 272-27-776

#### Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.  
Tel: +90212 465-01-60  
Fax: +90212 465-86-30

#### London

494 Great West Road, Jarsey Parade, Houndslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom  
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;  
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

#### Birmingham

16-18 South Road, Smethwick,  
West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.  
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34  
Fax: +44(0)121 558-34-56

#### Moscow

1. 119019, малый афанасьевский  
Переулок, дом 14 стр.1.  
2. Домодедово, аэропорт, 5  
Этаж, комната 511.  
Tel: +7095 691-12-33; 691-24-81; 258-55-63;  
Fax: +7095 202-12-41

#### Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China  
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230  
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

#### Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111,  
(аэропорт), Kazakhstan  
Tel: +77272 78-01-21  
Fax: +77272 79-93-19

#### Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.  
Ukraine  
Tel: +38044 559-24-29  
Fax: +38044 559-24-29

#### Minsk

Проспект независимости 25, ком.  
№131, Republic of Belarus  
Tel: +3735 17-227-81-27  
Fax: +3735 17-227-81-27

#### Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.  
Бабушкина, дом 48, Russian Federation  
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;  
Fax: +7812 560-15-89;  
2. Туровертор итм север пл.  
Александра невского д. 2а  
б.ц.москва офис 110  
Tel: +7985 644-62-76

# T El goşy barada maglumat

## Bellige alnan goş

Goş äkideläge kabul edilýän wagtynda Gathadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludur, bu ýolagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň agramy mugt äkideläge mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, Gathadyjy ýolagça goş dakkmajnyň ýrtýlyan talonny bermäge borçludur. Goş bellige alnanдан soň, onuň abatlyg boýunça borçnamalar Gathadyjynyň üstüne ýükenýär.

Goş čemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidelimegin ýúpın edýän gaba salymadık halatında, Gathadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden yüz öwrü biler. Ýolagça öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibaha zatlary, gymmatibaha metallary, gymmaty kagyzlar, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da öňümleriň nusgalaryny salmaly däldir, Gathadyjy bolsa olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden yüz öwrü biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkideläge. Sonuň ýaly edip äkitmek mümkün bolmasa, Gathadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakynthay indiki ýa-da öňürsasyndaky gatnawaya bilen äkitmäge borçludur. Eger-de Gathadyjy şu Düzgünlere berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haysydır bir zatlary goş hökmünde kabul etse, sonuň ýaly zatlaryň äkidelimegi hem şu Düzgünlere tásine düşyär.

## Agram we goşy mugt äkitmägeň düzgünleri

Şu Düzgünlere 8.4.9-nyj bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowayollary" MM-iň düzgünlere, buýrukarynda we gözükdirilere bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugrý boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugrý boýunça yzygiderli ýeritiliýän bolsa, onda ýolagça

goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýuna we tersina yzygiderli ýerine ýetiriliýän bolsa, onda "Türkmenhowayollary" awiakompaniyasyň içki ugrunyň gatnawata böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölen halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnawata ýoluny we hyzmat ediş synpy meyletiň üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze böleke hizmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnawy ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpynej mejbury üýtgetmelı bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkiňsaktyk tölenen ýol ugrý we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge huky bardy. Ýolagçynyň öý ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öý jogapkarcılıgine el goşunuň (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkideläge goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunuň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkideläge goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge huky bardy:

- zenan torbaygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapynja;
- saýawân ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- caga íymiti we caga ýol sallançajygı, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondon köp ýolagçy sol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da sol bir gatnawa durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezilenler, olara goşlary mugt äkitmäge huky hususy kadalarına deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

## Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaky ugrayısy nokadyndan barmaly nokadynda čenli tutuş gatnawy üçin tölegli goşuň hatynı berlen gününe hereket edýän goş nyrrhamasny boýunça tölenýär. Sonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmilesidirilen mahaly) geçirilip bilen. Eger-de ugrayısy nokadyndan ýolagçy gatnatmak üçin öý yylan edeninden we petek resmilesidirilende deslapdan töleninden az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yylan edilen we iş yüzündüren agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkibasyk töleg walýutasında gäytarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yylan edilenden we deslapdan tölenlenen ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, sonuň ýaly ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadynda čenli geçirilip bilen. Goşuň agramy artan halatında, durus nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynyar.

## Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşunuñ barmaly nokadynda, ýoldaky durusda ýa-da transferde Gathadyjy tarapyndan görkezilenler soňra baba-bat almalyndır.

Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşyän ähli pul möçberleri tölenen

şertinde, goş haty we goş dakkmajnyň ýrtma talony berlen halatında bellige alnan goşy berýär. Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyn we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezeniň goşy almagá hakyný bardygyny barlamaga borçlı däldir we goş sonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdayj üçin jogapkarcılık çekmeýär. Goş hatyn we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezeniň haýsysy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlérde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmädik bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaylar goş bermegi amala aşyrmagá mümkinçilik berýän halatında berip bilner.

Ugraýış nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda sonuň ýaly goş berlen halatında Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidelimegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gäytarylmaga degişli däldir.

Goşy almagá daňas edýän şahs goş hatyn we goş dakkmajnyň ýrtma talonyny görkezip bilmese, Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy sonuň ýaly şahs onuň şol ýuke bolan hukuklaryny yeterlik derejede subut eden we Gathadyjy (ýa-da onuň işgäri) olaryň sonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanýnyň ýa-da çykdayjalarynyň öwezini dolmak hukyndá kepiňlik hatyn beren halatında berilýär.

Goşy gowsmakdaky gjikkme, onuň ýetmeçligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakkmajnyň ýrtma talony görkezilmezden berlen halatında gatnatmakyň násazlyklar berlen delilnama (PIR) düzülyär, oňa goş alan şahs we Gathadyjy tarapyndan gol çekiliýär. Delilnamany Gathadyjy násazlygy yüze çykan badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanca düzülyär. Talap edilmädik goş getirilen gününden başlap alty aýyrı dowamynda Türkmenistanyň çağindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmädik goş bellenen tertipde yerlenýär.

## Otag haýwanlaryny äkitmek

İter, pişikler, guşlar we beýleki ownuk otag (eldekiňsirilen) haýwanlar diňe uly ýaşy ýolagçalaryny ýany bilen we Gathadyjyň deslakpy razyligly bilen gatnatmak üçi kabul edilýär. Ýolagçy ýtgýärly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de cägine, cäginden ýa-da cäginiň üstünden gatnatma amala aşyrýlyan islendik ýurduň mal lukmancylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludur.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýük) bilen ýúpın etmelidir. Kapasanyň (öýügi) düýbi suw geçirmeýän we siňdiři material düselen bolmalyndır. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapýlan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlary kapasalary galýy ýagtlyk geçirmeýän mata bilen örtülmeli. Yanyň bilen äkideläge haýwanlary we guşlaryny agramy, şol sanda kapasalary (öýüklerini) agramy goşy mugt äkitmek kadasynda goşulmayaň we goş nyrrhamasny boýunça tölenýär.

Yolbelet iter boyunturygy we aqzylyk bolan halatında we eýesiniň aýagygyň ýanynda daňylan ýagdayda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasynda ýokarda mugt öýüksiz äkideläge.

Otag (eldekiňsirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkarcılığı üstüne alan şarttında geçirilir. Gathadyjy sonuň ýaly haýwanlary we guşlaryň ten şikesleri ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmegini gjikkemi, kesellemeji ýa-da olmegi, sonuň ýaly daolaryň islendilý ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da cägini üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

# Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Adisa

## Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biljek zatlار:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başşa); - territoriýasyna, territoriýasında ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrýlyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünlérde gatnatma we görkezmeleri bilen daşalnagy gadagan edilen zatlar;
- Daşajyjyň pikiri, ozy agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksi hasaplanýan predmetler;
- Şu düzgünlere 9.15. bendinde beýan edilen düzgünléri berjaý edilmeji şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekiňsirilen) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden yüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы yüze çykarylanda indiki

gatnatmany ýerine yetirmekden hem yüz öwrüp biler.

## Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlار

Ýolagçylar belliye alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Sert we düzgünläre

- uçuş mahaly gereklilik biljek arassagylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- cägine, cäginden ýa-da cäginiň üstünden gatnatma aşyrýlyan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunları, kararları, düzgünleri we görkezmeleri bilen rügsat edilen kop bolmadyk mukdardaky alkogollyc igeler;
- temmaki öňümleri we çilim çekmek üçin gereklilikler, ş.s. diňe gysylan absorbirleyji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatları üçin ulanylýan gösterilýen kislordoly balonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan gösterilýan uglerod okisli balonlar.

## Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-

-de howa gämleriniň ekipažalarynyň azaýalaryny janjyň we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna we Türkmenistanyň beýleki ýtgýärly edaralaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirme hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatında, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, uçusdaky howa gämisinde hem gözden geçirilip bilen. Şu bendiň makatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gaplary yüklemeden soňra ýapylan pursadynandan şol gaplaryň islendiginiň düzüre üçin açylan purşadyna čenli howa gämişi uçaşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden yüz öwrü mahaly, Gathadyjy gatnatma üçin tölen pul möçberlerini gaytarmak bilen, halkara howa gatnatmaya hakyndaky şertnamy bozup bilen. "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna ýa-da Türkmenistanyň beýleki ýtgýärly edaralaryny pikiriçe uçusyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlар ýolagçydan alynyar. Sonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowayollary" MM we ýtgýärly edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçirilip mahalynda alınan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkitdilimelidir. Alnan zatlaryň äkidelimegiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmegeňi tertibi "Türkmenhowayollary" DMG-niň degişli düzgünlere we gözükdirilere bilen kesgitlenýär. ●

## Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:

- |                    |                |                                           |                     |                     |                     |                           |                                 |
|--------------------|----------------|-------------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|---------------------------------|
|                    |                |                                           |                     |                     |                     |                           |                                 |
| Partlayjy maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany ýuze çykarylan suwuk maddalar | Okisleyjii maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallyar | Tiz ot alyan materiallyar | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjylar |

# Правила безопасности

## Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

- предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- скатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже), которые предназначены для потребления во время поездки пассажира;
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказатьься перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказатьься выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

## Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачных изделий и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным аборсцирующим газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

## Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаэллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаэллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаэллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаэллары». ●



Copyright: ssauy

## Багаж пассажира не должен включать:

- |                     |             |                                      |                     |                        |                     |                                     |                           |
|---------------------|-------------|--------------------------------------|---------------------|------------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------------|
|                     |             |                                      |                     |                        |                     |                                     |                           |
| Взрывчатые вещества | Скатые газы | Жидкие вещества, вызывающие коррозию | Окисляющие вещества | Радиоактивные вещества | Магнитные материалы | Легко воспламеняющиеся раздражители | Яды или ядовитые вещества |



# Правила перевозки багажа

## Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

## Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажири, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаэллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажири предоставляет право бесплатно провести багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провести багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провести такое количество багажа, какое ему разрешалось провести по первоначально оплаченному

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- палку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.

Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

**Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза**

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета).

Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажири в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажири за дополнительный багаж взимается плата.

## Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки.

Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без так

роверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажири не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдачи Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

## Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Всем сопровождаемым животным и птицам, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

# E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

## Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

## Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

## Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

## Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

**Please note:** You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

# T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz diyen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa gan aýlanýşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýağdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygы bil-aýak aýryrlaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde aýry, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dörlü wagt zonasynadán geçilmegi bedenňi biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedenňi saglygyna o diyen uly ýýzanyň ýetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowulandymak maksady biler, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyrýa ýetirýar.

## Ýýmit we içgiler

Uşusyň dowamynda suw we dörlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aýgazalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedenňi suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyndyrýy krem çalyň, ol uçaryň içindäki cyglylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde línza bar bolsa, gözüňizde gijyndaryna bolmazlygы üçin ony aýrymak we áynek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçusdan öñ we uçus mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýim sihdirişe öz tásirini ýetirmegi we sizde oňaýsyzlik döretmegi mümkün.

## Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň size oňaýsyzlik döretmegini azaltmak üçin yzygideri çeyňap we ýuwduñup durmaly. Bu bolsa siziň gulagyňzyň we bukurdaylygyň arasynda döreýan basyş kadalasdymaga kömek edyär. Şeýle hem siz burun desigini gysyp, agzyňzy hem berk ýapup, burnuýzdan güýcii ýel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çağalar basyşyň üýtgemeginde ejir çekip bilerler we öz gulaklaryna açmaga

synanyşyrlar. Şonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda döreýan basyş ýeňil geçirmeklerine kömek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa sorulýan süjii bermeli.

## Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziz bedenňizde gan aýlanýsygы kadaly saklar we myssalaryna dörtgynylygyň ýuze çykmaýlygы kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aýry döredýan gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl, ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňzda gaty hüşgär bolmaly.

Biz size aýaklaryhyzı biri-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat beriméýaris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanýsy kylňadýryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne ornuyňzdan turanyňzda we tázeden ornuyňza gelip oturanyňzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanýsygyny gowulandyryar.

## Р Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

## Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

## Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

## Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

## Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

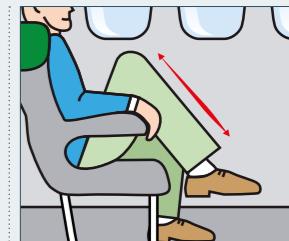
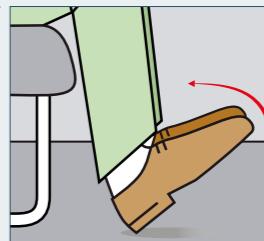
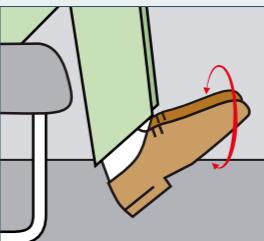
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почтать.

**Внимание!** Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

# Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



### • Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

### • Daban maşky

Dik duran ýeriňizde aýaklarynyzı biri-birine degrip saklaň, dabanyňız ýerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňızы nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

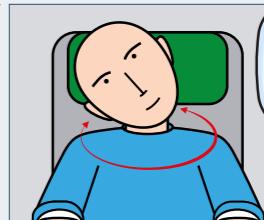
### • Duzzy galdyrmak

Sag duzzyňyz sag eliniňze tarap mümkin bolduguya ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňızы nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaytalaň.

### • Vrashenie lodyjkami

Отворите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног.

Повторите движения начиная по часовой стрелке, а затем против часовой.



### • Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

### • Neck Roll

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

### • Bedeniň dartygynlyg

Elinizi aýaklarynyzda we dylzarynyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňızda tarap, eglip bilsinize egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt tòwregi saklanyň. Soňra başky ýagdayda dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

### • Rastjyka

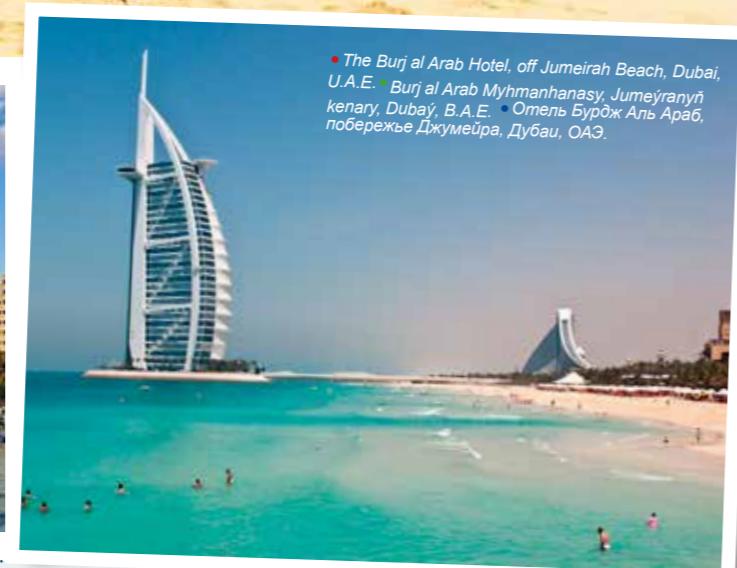
Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столик, но сколько позволяет вам ваша растяжка. Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.



Copyright: Pichugin Dmitry



Copyright: QQ7



Copyright: hanauphoto

<b>i Turkmenistan Embassies Abroad</b>	
<b>Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary</b> Посольства Туркменистана за рубежом	
<b>Minsk, Belarus</b>	<b>London, Great Britain</b>
Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
<b>Beijing, China</b>	<b>New Delhi, India</b>
Embassy of Turkmenistan Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3, 100016 Beijing, Peoples Republic of China. Tel: +86 (10) 65326975/6/7	Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
<b>Berlin, Germany</b>	<b>Kiev, Ukraine</b>
Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel: +380 (44) 278-68-70
<b>Moscow, Russia</b>	<b>Abu Dhabi, United Arab Emirates</b>
Embassy of Turkmenistan	Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Antal Traj



Copyright: Neale Cousland



Copyright: Oleg Doroshin

• Above: The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey. • Yökarda: Sultanahmet metidi, Stambul, Türkiye. • Выше: Голубая Мечеть (Мечеть Султанаахмет) Стамбул, Турция.

• Above: The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany. • Yökarda: Brandenburg derwezesi, Berlin, Germaniya. • Выше: Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.

• Above: The Taj Mahal in Agra India. • Yökarda: Tajmahal, Agra ş, Hindistan. • Выше: Тадж Махал в Ааре, Индия.

• Above: St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow. • Yökarda: Wasiliy Blažennyyi Sobory (daşnyň tebiygى çukur gürşap alan), Moskva ş. • Выше: Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным раем), Москва.

## Foreign Embassies in Turkmenistan

**Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary**  
**Иностранные посольства в Туркменистане**

**Islamic Republic of Afghanistan**  
 Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;  
 Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.  
 Email: eira.tm@gmail.com

**Republic of Armenia**  
 Tel/ Fax: (+993 12) 971418  
 Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.  
 Website: http://turkmenistan.mfa.am  
 E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

**Republic of Azerbaijan**  
 Tel: (+993 12) 36-46-09/8; Fax: 36-46-10  
 Address: 112 Ata Govshudov Street.  
 Website: www.azembassyashg.com  
 E-mail: azsefir\_asgh@online.tm

**Republic of Belarus**  
 Tel: (+993 12) 971183, 971184  
 Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/  
 Email: turkmenistan@mfa.gov.by

**People's Republic of China**  
 Tel: (+993 12) 48 88 78,  
 Address: 45 Archabil Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://tm.china-embassy.org/  
 Email: chemb@online.tm

**French Republic**  
 Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46  
 Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.ambafrance-tm.org  
 Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr  
 French Cultural Center,  
 Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46  
 Address: 90/7 G. Nepesov Str;

**Georgia**  
 Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;  
 Address: 139A Azadi Street .  
 Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge  
 Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

**Europa House**  
 Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90  
 Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,  
 55 Archabil Avenue, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.europahouse-tm.eu  
 Email: info@europahouse-tm.eu

**Federal Republic of Germany**  
 Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22  
 Address: Ashgabad Hotel "Ak Altyn", Ashgabad, Turkmenistan.  
 Email: info@ashgabat.diplo.de

**Republic of India**  
 Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53  
 Fax: 45 24 34, 45 61 56  
 Address: Emperial's International Business Centre  
 Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.indianembassy-tm.org  
 Email: indembinfo@online.tm

**Islamic Republic of Iran**  
 Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65  
 Address: 3 Tehran Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://ashgabat.mfa.ir  
 Email: isroiref@online.tm

**Embassy of Japan**  
 Tel: (+993 12) 47 70 81/82;  
 Address: "Paytaglı" Trading Center, Bld.60,1945 Str.  
 Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.emb-japan.go.jp  
 Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

**Embassy of Kazakhstan**  
 Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75  
 Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.embkaztm.org  
 Email: emb@kaztm.info

**Republic of Korea**  
 Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89  
 Address: 17a Azadi Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://tkm.mofa.go.kr  
 Email: koreemb@mofat.go.kr

**Republic of Kyrgyzstan**  
 Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94  
 Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: www.kgembassytm.com  
 E-mail: kg@online.tm

**Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**  
 Tel: (+993 12) 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50  
 Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Email: libeco.turkmen@gmail.com

**Islamic Republic of Pakistan**  
 Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32  
 Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
 E-mail: parepashgabat@yahoo.com

**Romania**  
 Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20  
 Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
 E-mail: ashabat@mae.ro

**Russian Federation**  
 Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66  
 Address: 11 Saparmurat Turkmenbashi Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://www.turkmenistan.mid.ru  
 Email: emb-rus@online.tm

**Kingdom of Saudi Arabia**  
 Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70  
 Address: Emperial's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Email: tmemb@mofa.gov.sa

**Embassy of Republic of Turkey**  
 Tel: (+993 12) 94 00 98/0; Fax: 94 19 15, 94 01 18  
 Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr  
 Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

**Ukraine**  
 Tel: +99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79  
 Address: 49 Azadi Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua  
 Email: emb\_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

**Embassy of United Arab Emirates**  
 Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29  
 Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.  
 Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

**Embassy of Great Britain**  
 Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65  
 Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan  
 Email: beasb@online.tm

**United States of America (USA)**  
 Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14  
 Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)  
 Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/  
 Email: consularashgabat@state.gov

**Public Affairs Section of the U.S. Embassy**  
 Tel: (+993 12) 36 33 31, 36 13 65; Fax: 36 46 93  
 Address: Fourth Floor, Ak Altyn Hotel, Ashgabad, Turkmenistan.  
 E-mail: irc-ashgabat@state.gov

**Republic of Uzbekistan**  
 Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57  
 Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
 Website: http://turkmen.mfa.uz  
 Email: embashgabat@yahoo.com

**Apostolic Nunciature**  
 Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83  
 Address: 20/A Georogly Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
 E-mail: aszoni@online.tm,

**Royal Netherlands Consulate**  
 Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52  
 Address: 17 Tehran Street  
 Ashgabad, Turkmenistan.  
 Email: minduza@online.tm

# Welcome to Hotel Lachyn!



• Exterior of Hotel Lachyn • "Laçyn" myhmanhanasyň dashy görmüši. • Внешний вид отеля «Лачин».

**E**TURKmenistan Airlines opened the Hotel Lachyn in August 2009. The Hotel is located in the northeast part of the city five minutes from the city centre and Turkmenbashy International airport. The hotel comprises of 87 rooms among them are 59 standard double rooms, 14 two bed rooms and 14 four-bed family rooms. In 2011 the Hotel Lachyn was awarded three stars.

There is the restaurant where visitors can enjoy a breakfast buffet as well as offering national Turkmen dishes and international cuisine from the 'a-la-carte' menu. The hotel bar is open round the clock and room service is available, offering drinks and light meals. The hotel offers a laundry service and also has a souvenir shop. The hotel also caters for business guests with the availability of

a business centre and Wi-Fi. There is also a conference hall available that seats 40 people.

Hotel Lachyn welcomes guests with the hospitality and kindliness of Turkmen people, and with their national spirit, peaceful disposition and strength of community you are sure to feel at home. ●

• Below: An example of a double room at Hotel Lachyn  
• Aşakda: «Laçyn» myhmanhanasyň iki orunlyk otagupuň görmüši. • Ниже: Образец двухместного номера в отеле «Лачин».



• The restaurant at Hotel Lachyn  
• «Laçyn» myhmanhanasyň restorany  
• Ресторан отеля «Лачин»



• Above: An example of a twin room at Hotel Lachyn. • Ыккада: «Laçyn» myhmanhanasyň iki adamlyk aýratyn otagupuň görmüši. • Выше: Образец двухкомнатного номера в отеле «Лачин».

## Т «Laçyn» myhmanhanasyna hoş geldiňiz!

"Türkmenhowaýollary" Döwlet milli gullugynyň "Laçyn" myhmanhanasy 2009-nyj ýylyň awgust aýýnda açыldy. Ol şäherin demirgazyk-gündogar böleginde şäherin merkezine čenli we Aşgabat şäheriniň S.Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzilinden 5 minutlyk ýolda yerleşyär. Myhmanlaryň hyzmatyna otelde 87 otag bar, olaryň 59-sy adaty iki orunlyk otag, 14 sany iki orunlyk aýryňbas otag, 14 sanysy bolsa dört orunlyk maşgala otaglary. Myhmanhananyň bir wagtyň özünde 202 myhmany kabul etmäge mümkinligi bar. 2011-nji ýýlda "Laçyn" oteline üç ýýldızly dereje berildi.

Myhmanhanada restoran işleyär, onda ertirklik wagtynda myhmanlara swed stoly hödürlenyär.

"a-la-carte" tagamnunasyna laýyklykda, myhmanhanada milli turkmen tagamlary, şeýle hem dürli ýurtlaryň naharalary hödürlenyär. Oteliň myhmanlarynyň öz islegleri boyunça

günortanlyk we agşamlyk naharyny buýrunmak mümkinligi bar. Myhmanhananyň bary gjie-gündizleyin işleyär. Otelde "room service" bar, ol ýerde Size gjie-gündiziň islendik wagtynda dürli şerbetleri we ýeňil naharalary hödürläp bilerler. Kir ýuwyş hyzmatlary hödürlenyär. Myhmanhanada sowgatlyklar dükany işleyär.

Myhmanhananyň biznes merkezinde Siz kompýuteriň, skaneriň we beýleki tehnikalaryň hyzmatlaryndan peýdalanylýp bilseniň. Bu ýerde gjie-gündiziň dowamynda Wi-Fi internet işläp dur. Otelde myhmanlary maslahatlar geçirimek üçin 40 kişilik zaldan peýdalanylýp bilerler. Siz myhman garşylamak üçin ulag we olara CIP zal arkaly hyzmat edilmegini buýrupsa bilersiň. Myhmansöýerlik we hoşgylawlyk däplerimizi, milli dostanalılyk we goňşuşöýerlik häsíyetimize laýyklykda, "Laçyn" myhmanhanasynyň işgärleri Sizi göräge hemise şatdyr. ●

## Р Добро пожаловать в отель «Лачин»!

Отель «Лачин» Государственной национальной службы «Туркменховаллары» был открыт в августе 2009 года. Отель расположен в северо-восточной части города, в 5 минутах езды до центра города и Международного аэропорта имени С.Туркменбашы города Ашхабада.

К услугам гостей в отеле имеются 87 номеров, из них 59 стандартных двухместных номеров, 14 двухместных номеров люкс, 14 четырехместных семейных номеров. Одновременно отель имеет возможность принимать 202 гостей. В 2011 году отелю «Лачин» была присвоена категория три звезды. В отеле работает ресторан, где для гостей на завтрак предлагается шведский стол.

В отеле согласно меню «a-la-carte» предлагаем национальные туркменские блюда, а также блюда разных стран. Гости

отеля имеют возможность заказать себе обед и ужин по своему выбору. Бар отеля работает круглосуточно. В отеле имеется «room service», где Вам смогут предложить различные напитки и легкую еду круглосуточно. Предоставляются услуги прачечной. В отеле работает магазин сувениров.

В Бизнес-центре отеля Вы сможете воспользоваться услугами компьютера, сканера и др. видами услуг. В отеле круглосуточно предоставляется Wi-Fi интернет. Гости отеля могут воспользоваться залом для проведения конференций на 40 человек. Вы можете заказать транспорт для встречи гостей и обслуживание их через зал СИР. Передавая наши традиции гостеприимства и радушия, национального духа миролюбия и добрососедства, сотрудники отеля «Лачин» всегда рады Вас видеть. ●



• Hotel Lachyn

### "Laçyn" myhmanhanasy Отель «Лачин»

• Bitarap Street 548, Ashkhabad, Turkmenistan  
• Telephone: (+99 312) 23 46 61/62/63  
• Fax: (+99 312) 23 46 05

**Location:**  
3km from the Airport

**Rooms:**  
• 59 standard double rooms  
• 14 two bed rooms  
• 14 four bed family rooms

#### Hotel services:

- 24hr service
- Bar / Buffet
- Souvenir shop
- Mini-bar
- Banquet facilities
- Fitness centre
- Laundry Services
- Lift

#### Room services:

- 24-hour room service
- Hair dryer
- Toiletries
- Towels
- Air conditioner
- Telephone
- Refrigerator
- Bathrobe

• Salgysy: Bitaraplyk şáyoly 548, Aşgabat, Türkmenistan

• Telefon: (+99 312) 23 46 61/62/63

• Faksy: (+99 312) 23 46 05 (+99 312) 23 46 05

**Yerleşisi:**  
Howa menzilinden 3 km

#### Оtagalar:

- 59 sany adaty iki orunlyk
- 14 sany iki orunlyk ýokary amatlyk
- 14 sany dört orunlyk maşgala otaglary

#### Myhmanhananyň hyzmatlary:

- 24 sagatlýyn hyzmat
- Bar/ Buffet
- Sowgatlar dükany
- Mini-bar
- Dabaralar zaly
- Fitness
- Kir ýuwyş hyzmatlary
- Lift

#### Otagdaky hyzmatlar:

- Nomerlere 24 sagatlýk hyzmat ediş
- Howasz
- Guradyj
- Hammam gereklikleri
- Süpürgiçler
- Telefon
- Sowadyjy
- Hammam dony

• Адрес: пр.Битарап 548, Ашхабад, Туркменистан

• Телефон: (+99 312) 23 46 61/62/63

• Факс: (+99 312) 23 46 05

**Расположение:**  
От аэропорта - 3 км

#### Номера:

- 59 стандартных двухместных номеров
- 14 двухместных номеров Люкс
- 14 четырехместных семейных номеров

#### Услуги в отеле:

- 24hr услуги
- Bar / Buffet
- Сувенирный магазин
- Мини-бар
- Банкетный зал
- Фитнес
- Услуги прачечной
- Лифт

#### Услуги в номере:

- 24-часовое обслуживание номеров
- Кондиционер
- Фен
- Телефон
- Банные принадлежности
- Холодильник
- Полотенца
- Банный халат



Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 11 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **42,000** passengers per month  
Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg
- National Flights – **90,000** passengers per month  
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashi
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices
- Hotels in Turkmenistan



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

**Lucy Moss**  
Tel: + [44] (0) 1572 338004  
Email: lucy@turkmenistaninflight.com

[www.turkmenistaninflight.com](http://www.turkmenistaninflight.com)

**Elena Andriyashkina**  
Tel: + [993] 64306001  
Email: turkmenistaninflight@gmail.com



## The State Bank for Foreign Economic Affairs of Turkmenistan

Türkmenistanyň Döwlet Daşary Ykdysady İş Banky

Государственный Банк Внешнеэкономической Деятельности Туркменистана

